

**Phật Thuyết  
Đại Thừa Vô Lượng Thọ  
Trang Nghiêm Thanh Tịnh  
Bình Đẳng Giác Kinh**

嚴 佛  
清 說  
淨 大  
平 乘  
等 無  
覺 量  
經 壽  
莊

**Bồ Tát giới đệ tử Vạn Thành Hạ Liên Cư  
hội tập và kính chia thành chương mục**

(blank page)

lú xiāng zàn

爐 香 讚

**LƯ HƯƠNG TÁN**

lú xiāng zhà ruò fǎ jiè méng xūn.

爐 香 乍 熱 法 界 蒙 熏.

**Lư hương xạ nhiệt pháp giới mông huân.**

zhū fó hǎi huì xī yáo wén.

諸 佛 海 會 悉 遙 聞.

**Chư Phật hải hội tất dao văn.**

suí chǔ jié xiáng yún, chéng yì fāng yīn.

隨 處 結 祥 雲, 誠 意 方 殷.

**Tùy xứ kết tường vân, thành ý phương ân.**

zhū fó xiàn quán shēn.

諸 佛 現 全 身.

**Chư Phật hiện toàn thân.**

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà.

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩.

**Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát**

*(3 lần)*

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛  
**Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật**

(3 lần)

kāi jīng jié

開 經 偈

**KHAI KINH KỆ**

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ.  
無 上 甚 深 微 妙 法  
**Vô thượng thậm thâm vi diệu pháp.**

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù.  
百 千 萬 劫 難 遭 遇  
**Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ.**

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí.  
我 今 見 聞 得 受 持  
**Ngã kim kiến văn đắc thọ trì.**

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì.  
願 解 如 來 真 實 義  
**Nguyện giải Như Lai chân thật nghĩa.**

fó shuō dà chéng wú liàng shòu

佛說大乘無量壽

**PHẬT THUYẾT ĐẠI THỪA VÔ LƯỢNG THỌ**

zhuāng yán qīng jìng

莊嚴清淨

**TRANG NGHIÊM THANH TỊNH**

píng děng jué jīng

平等覺經

**BÌNH ĐẲNG GIÁC KINH**

fǎ huì shèng zhòng dì yī

法會聖眾第一

**Pháp Hội Thánh Chúng - Đệ Nhất**

rú shì wǒ wén, yí shí fó zài wáng shè  
如是我聞，一時佛在王舍  
**Như thị ngã văn, nhất thời Phật tại Vương Xá**

chéng qí dū jué shān zhōng. yǔ dà bǐ qiū  
城耆闍崛山中。與大比丘  
**thành Kỳ Xà Quật sơn trung. Dữ đại tỷ - kheo**

zhòng wàn èr qiān rén jù. yí qiè dà  
眾萬二千人俱。一切大  
**chúng vạn nhị thiên nhân câu. Nhất thiết đại**

shèng, shén tōng yǐ dá. qí míng yuē: zūn  
聖，神通已達。其名曰：尊  
**thánh, thần thông dĩ đạt. Kỳ danh viết: Tôn**

zhě jiāo chén rú, zūn zhě shè lì fú, zūn  
者憍陳如，尊者舍利弗，尊  
**giả Kiều Trần Như, tôn giả Xá Lợi Phát, tôn**

zhě dà mù jiān lián, zūn zhě jiā xiè, zūn  
者 大 目 犍 連, 尊 者 迦 葉, 尊  
**giả Đại Mục Kiền Liên, tôn giả Ca Diếp, tôn**

zhě ā nán děng, ér wéi shàng shǒu. yòu yǒu  
者 阿 難 等, 而 為 上 首. 又 有  
**giả A Nan đấng, nhi vi thượng thủ. Hựu hữu**

pǔ xián pú sà, wén shū shī lì pú sà, mí  
普 賢 菩 薩, 文 殊 師 利 菩 薩, 彌  
**Phổ Hiền Bồ Tát, Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát, Di**

lè pú sà, jí xián jié zhōng yí qiè pú  
勒 菩 薩, 及 賢 劫 中 一 切 菩  
**Lặc Bồ Tát, cập Hiền kiếp trung nhất thiết Bồ**

sà, jiē lái jí huì.  
薩, 皆 來 集 會.  
**Tát, giai lai tập hội.**

dé zūn pǔ xián dì èr

德 遵 普 賢 第 二

### **Đức Tuân Phổ Hiền - Đệ Nhị**

yòu xián hù děng shí liù zhèng shì, suǒ wèi:  
又 賢 護 等 十 六 正 士, 所 謂:  
**Hựu Hiền Hộ đấng thập lục Chánh Sĩ, sở vị:**

shàn sī wéi pú sà, huì biàn cái pú sà,  
善 思 惟 菩 薩, 慧 辯 才 菩 薩,  
**Thiện Tư Duy Bồ Tát, Tuệ Biện Tài Bồ Tát,**

guān wú zhù pú sà, shén tōng huā pú sà,  
觀 無 住 菩 薩, 神 通 華 菩 薩,  
**Quán Vô Trụ Bồ Tát, Thần Thông Hoa Bồ Tát,**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

guāng yīng pú sà, bǎo chuáng pú sà, zhì  
光 英 菩 薩, 寶 幢 菩 薩, 智  
**Quang Anh Bồ Tát, Bảo Tràng Bồ Tát, Trí**

shàng pú sà, jì gēn pú sà, xìn huì  
上 菩 薩, 寂 根 菩 薩, 信 慧  
**Thượng Bồ Tát, Tịch Căn Bồ Tát, Tín Huệ**

pú sà, yuàn huì pú sà, xiāng xiàng  
菩 薩, 願 慧 菩 薩, 香 象  
**Bồ Tát, Nguyện Huệ Bồ Tát, Hương Tượng**

pú sà, bǎo yīng pú sà, zhōng zhù pú sà,  
菩 薩, 寶 英 菩 薩, 中 住 菩 薩,  
**Bồ Tát, Bảo Anh Bồ Tát, Trung Trụ Bồ Tát,**

zhì xíng pú sà, xiè tuō pú sà, ér wéi  
制 行 菩 薩, 解 脫 菩 薩, 而 為  
**Chế Hạnh Bồ Tát, Giải Thoát Bồ Tát, nhi vi**

shàng shǒu. xián gòng zūn xiū pǔ xián  
上 首. 咸 共 遵 修 普 賢  
**thượng thủ. Hàm cộng tuân tu Phổ Hiền**

dà shì zhī dé, jù zú wú liàng xíng yuàn,  
大 士 之 德, 具 足 無 量 行 願,  
**Đại Sĩ chi đức, cụ túc vô lượng hạnh nguyện,**

ān zhù yí qiè gōng dé fǎ zhōng. yóu bù  
安 住 一 切 功 德 法 中. 遊 步  
**an trụ nhất thiết công đức pháp trung. Du bộ**

shí fāng, xíng quán fāng biàn. rù  
十 方, 行 權 方 便. 入  
**thập phương, hành quyền phương tiện. Nhập**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

fó fǎ zàng, jiù jìng bǐ àn. yuàn yú  
佛 法 藏, 究 竟 彼 岸. 願 於

**Phật pháp tạng, cứu cánh bỉ ngạn. Nguyên u**

wú liàng shì jiè chéng děng zhèng jué.  
無 量 世 界 成 等 正 覺.

**vô lượng thể giới thành Đẳng Chánh Giác.**

shě dōu shuài, jiàng wáng gōng, qì wèi chū  
捨 兜 率, 降 王 宮, 棄 位 出

**Xả Đâu Suất, giáng vương cung, khí vị xuất**

jiā, kǔ xíng xué dào, zuò sī shì xiàn, shùn  
家, 苦 行 學 道, 作 斯 示 現, 順

**gia, khổ hạnh học đạo, tác tư thị hiện, thuận**

shì jiān gù. yǐ dìng huì lì, xiáng fú mó  
世 間 故. 以 定 慧 力, 降 伏 魔

**thế gian cố. Dĩ Định Tuệ lực, hàng phục ma**

yuàn. dé wēi miào fǎ, chéng zuì zhèng jué.  
怨. 得 微 妙 法, 成 最 正 覺.

**oán. Đắc vi diệu pháp, thành tối Chánh Giác.**

tiān rén guī yǎng, qǐng zhuǎn fǎ  
天 人 歸 仰, 請 轉 法

**Thiên nhân quy ngưỡng, thỉnh chuyển pháp**

lún. cháng yǐ fǎ yīn, jué zhū shì jiān.  
輪. 常 以 法 音, 覺 諸 世 間.

**luân. Thường dĩ pháp âm, giác chư thế gian.**

pò fán nǎo chéng, huài zhū yù qiàn. xǐ  
破 煩 惱 城, 壞 諸 欲 塹. 洗

**Phá phiền não thành, hoại chư dục tiệm. Tẩy**



*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zhuó gòu wū, xiǎn míng qīng bái. tiáo zhòng  
濯 垢 污, 顯 明 清 白. 調 眾  
**trạc cầu ô, hiển minh thanh bạch. Điều chúng**

shēng, xuān miào lǐ, zhǔ gōng dé, shì fú  
生, 宣 妙 理, 貯 功 德, 示 福  
**sanh, tuyên diệu lý, trữ công đức, thị phước**

tián. yǐ zhū fǎ yào, jiù liáo sān kǔ.  
田. 以 諸 法 藥, 救 療 三 苦.  
**điền. Dĩ chư pháp dược, cứu liệu tam khổ.**

shēng guàn dǐng jiē, shòu pú tí jì. Wèi jiào  
昇 灌 頂 階, 授 菩 提 記. 為 教  
**Thăng quán đỉnh giai, thọ Bồ Đề ký. Vị giáo**

pú sà, zuò ā shé lí, cháng xí xiāng yìng  
菩 薩, 作 阿 闍 黎, 常 習 相 應  
**Bồ Tát, tác A Xà Lê, thường tập tương ưng**

wú biān zhū xíng. chéng shú pú sà wú  
無 邊 諸 行. 成 熟 菩 薩 無  
**vô biên chư hạnh. Thành thực Bồ Tát vô**

biān shàn gēn, wú liàng zhū fó xián gòng  
邊 善 根, 無 量 諸 佛 咸 共  
**biên thiện căn, vô lượng chư Phật hàm cộng**

hù niàn. zhū fó chà zhōng, jiē néng shì  
護 念. 諸 佛 剎 中, 皆 能 示  
**hộ niệm. Chư Phật sát trung, giai năng thị**

xiàn. pì shàn huàn shī, xiàn zhòng yì xiàng, yú  
現. 譬 善 幻 師, 現 眾 異 相, 於  
**hiện. Thí thiện huyễn sư, hiện chúng dị tướng, u**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

bǐ xiàng zhōng, shí wú kě dé. cǐ zhū  
彼 相 中, 實 無 可 得. 此 諸  
**bǐ** **tú**ng **tr**ung, **th**ật **vô** **kh**ả **đ**ắc. **Th**ử **ch**ư

pú sà, yì fù rú shì. tōng zhū fǎ  
菩 薩, 亦 復 如 是. 通 諸 法  
**Bồ** **Tát**, **đ**iệc **ph**ục **nh**ư **th**ị. **Th**ông **ch**ư **ph**áp

xìng, dá zhòng shēng xiàng. gòng yàng zhū  
性, 達 眾 生 相. 供 養 諸  
**tán**h, **đ**ạt **ch**úng **san**h **t**ương. **C**úng **d**ường **ch**ư

fó, kāi dǎo qún shēng. huà xiàn qí shēn,  
佛, 開 導 群 生. 化 現 其 身,  
**Ph**ật, **kh**ai **đ**ạo **q**uần **san**h. **H**óa **hi**ện **k**ỳ **th**ân,

yóu rú diàn guāng. liè mó jiàn wǎng, jiě  
猶 如 電 光. 裂 魔 見 網, 解  
**đ**o **nh**ư **đ**iện **qu**ang. **Li**ệt **m**a **ki**ến **v**õng, **gi**ải

zhū chán fú. yuǎn chāo shēng wén, pì  
諸 纏 縛. 遠 超 聲 聞, 辟  
**ch**ư **tri**ền **ph**ược. **Vi**ễn **si**êu **Th**anh **V**ăn, **B**ích

zhī fó dì, rù kōng, wú xiàng, wú  
支 佛 地, 入 空, 無 相, 無  
**Chi** **Ph**ật **đ**ịa, **nh**ập **Kh**ông, **vô** **T**ướng, **vô**

yuàn fǎ mén. shàn lì fāng biàn, xiǎn  
願 法 門. 善 立 方 便, 顯  
**Ng**uyện **ph**áp **m**ôn. **Th**iện **l**ập **ph**ương **ti**ện, **hi**ển

shì sān shèng. yú cǐ zhōng xià, ér xiàn miè  
示 三 乘. 於 此 中 下, 而 現 滅  
**th**ị **tam** **th**ừa. **U** **th**ử **tr**ung **h**ạ, **nh**i **hi**ện **đ**iệt

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

dù. dé wú shēng wú miè zhū sān mó dì, jí  
度. 得 無 生 無 滅 諸 三 摩 地, 及  
**độ. Đắc vô sanh vô diệt chư tam - ma - địa, cập**  
dé yí qiè tuó luó ní mén. suí shí wù  
得 一 切 陀 羅 尼 門. 隨 時 悟  
**đắc nhất thiết đà - la - ni môn. Tùy thời ngộ**  
rù hua yán sān mèi, jù zú zǒng chí  
入 華 嚴 三 昧, 具 足 總 持  
**nhập Hoa Nghiêm tam - muội, cụ túc tổng trì**  
bǎi qiān sān mèi. zhù shēn chán dìng, xī  
百 千 三 昧. 住 深 禪 定, 悉  
**bách thiên tam - muội. Trụ thâm Thiền Định, tất**  
dǔ wú liàng zhū fó. yú yí niàn qǐng,  
睹 無 量 諸 佛. 於 一 念 頃,  
**đỗ vô lượng chư Phật. Ư nhất niệm khoảnh,**  
biàn yóu yí qiè fó tǔ. dé fó biàn cái,  
徧 遊 一 切 佛 土. 得 佛 辯 才,  
**biến du nhất thiết Phật độ. Đắc Phật biện tài,**  
zhù pǔ xián héng. shàn néng fēn bié  
住 普 賢 行. 善 能 分 別  
**trụ Phổ Hiền hạnh. Thiện năng phân biệt**  
zhòng shēng yǔ yán, kāi huà xiǎn shì zhēn  
眾 生 語 言, 開 化 顯 示 真  
**chúng sanh ngữ ngôn, khai hóa hiển thị chân**  
shí zhī jì. chāo guò shì jiān zhū suǒ yǒu  
實 之 際. 超 過 世 間 諸 所 有  
**thật chi tế. Siêu quá thế gian chư sở hữu**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

fǎ, xīn cháng dì zhù dù shì zhī dào. yú  
法, 心 常 諦 住 度 世 之 道. 於  
pháp, tâm thường để trụ độ thể chi đạo. U  
yí qiè wàn wù suí yì zì zài, wèi zhū shù  
一 切 萬 物 隨 意 自 在, 為 諸 庶  
nhất thiết vạn vật tùy ý trụ tại, vi chư thứ  
lèi zuò bù qǐng zhī yǒu. shòu chí rú lái  
類 作 不 請 之 友. 受 持 如 來  
loại tác bất thỉnh chi hữu. Thọ trì Như Lai  
shèn shēn fǎ zàng, hù fó zhǒng xìng  
甚 深 法 藏, 護 佛 種 性  
thậm thâm pháp tạng, hộ Phật chủng tánh  
cháng shǐ bú jué. xīng dà bēi, mǐn yǒu  
常 使 不 絕. 興 大 悲, 愍 有  
thường sử bất tuyệt. Hưng đại bi, mẫn hữu  
qíng, yǎn cí biàn, shòu fǎ yǎn, dù é qù,  
情, 演 慈 辯, 授 法 眼, 杜 惡 趣,  
tình, diễn từ biện, thọ pháp nhãn, đở ác thú,  
kāi shàn mén. yú zhū zhòng shēng, shì ruò  
開 善 門. 於 諸 眾 生, 視 若  
khai thiện môn. U chư chúng sanh, thị nhược  
zì jǐ, zhěng jì fù hè, jiē dù bǐ àn. xī  
自 己, 拯 濟 負 荷, 皆 度 彼 岸. 悉  
tự kỷ, chửng tế phụ hà, giai độ bỉ ngạn. Tất  
huò zhū fó, wú liàng gōng dé, zhì huì  
獲 諸 佛, 無 量 功 德, 智 慧  
hoạch chư Phật, vô lượng công đức, trí tuệ

shèng míng, bù kě sī yì. rú shì děng  
聖 明, 不 可 思 議. 如 是 等  
**thánh minh, bất khả tư nghị. Như thị đẳng**

zhū dà pú sà, wú liàng wú biān, yì shí  
諸 大 菩 薩, 無 量 無 邊, 一 時  
**chur đại Bồ Tát, vô lượng vô biên, nhất thời**

lái jí. yòu yǒu bǐ qiū ní wǔ bǎi rén,  
來 集. 又 有 比 丘 尼 五 百 人,  
**lai tập. Hựu hữu tỷ - kheo - ni ngũ bách nhân,**

qīng xìn shì qī qiān rén, qīng xìn nǚ  
清 信 士 七 千 人, 清 信 女  
**thanh tín sĩ thất thiên nhân, thanh tín nữ**

wǔ bǎi rén, yù jiè tiān, sè jiè tiān,  
五 百 人, 欲 界 天, 色 界 天,  
**ngũ bách nhân, Dục giới thiên, Sắc giới thiên,**

zhū tiān fàn zhòng, xī gòng dà huì.  
諸 天 梵 眾, 悉 共 大 會.  
**chur thiên Phạm chúng, tất cộng đại hội.**

dà jiào yuán qǐ dì sān

大 教 緣 起 第 三

### **Đại Giáo Duyên Khởi - Đệ Tam**

ěr shí shì zūn, wēi guāng hè yì, rú  
爾 時 世 尊, 威 光 赫 奕, 如  
**Nhĩ thời Thế Tôn, oai quang hách dịch, như**

róng jīn jù, yòu rú míng jìng, yǐng chàng  
融 金 聚, 又 如 明 鏡, 影 暢  
**dung kim tụ, hựu như minh kính, ảnh sướng**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

biǎo lǐ, xiàn dà guāng míng shù qiān bǎi biàn.  
表 裏, 現 大 光 明 數 千 百 變.

**biǎo lý, hiện đại quang minh số thiên bách biến.**

zūn zhě ā nán, jí zì sī wéi: “jīn rì  
尊 者 阿 難, 即 自 思 惟: 今 日

**Tôn giả A Nan, tức tự tư duy: “Kim nhật**

shì zūn sè shēn zhū gēn, yuè yù qīng  
世 尊 色 身 諸 根, 悅 豫 清

**Thế Tôn sắc thân chư căn, duyệt dự thanh**

jìng, guāng yán wēi wēi, bǎo chà zhuāng  
淨, 光 顏 巍 巍, 寶 剎 莊

**tĩnh, quang nhan nguy nguy, bảo sát trang**

yán, cóng xī yǐ lái suǒ wèi céng jiàn” xǐ  
嚴, 從 昔 以 來 所 未 曾 見. 喜

**nghiêm, tòng tích dĩ lai sở vị tàng kiến”. Hỷ**

dé zhān yǎng, shēng xī yǒu xīn. jí  
得 瞻 仰, 生 希 有 心. 即

**đắc chiêm ngưỡng, sanh hy hữu tâm. Tức**

cóng zuò qǐ, piān tǎn yòu jiān, cháng guì  
從 座 起, 偏 袒 右 肩, 長 跪

**tòng tọa khởi, thiên đản hữu kiên, trường quy.**

hé zhǎng, ér bái fó yán: shì zūn  
合 掌, 而 白 佛 言: 世 尊

**hiệp chưởng, nhi bạch Phật ngôn: “Thế Tôn**

jīn rì rù dà jì dìng, zhù qí tè fǎ,  
今 日 入 大 寂 定, 住 奇 特 法,

**kim nhật nhập đại tịch định, trụ kỳ đặc pháp,**

zhù zhū fó suǒ zhù dǎo shī zhī xíng, zuì  
住 諸 佛 所 住 導 師 之 行, 最  
**trụ chư Phật sở trụ đạo sư chi hạnh, tối**

shèng zhī dào. qù lái xiàn zài fó fó  
勝 之 道. 去 來 現 在 佛 佛  
**thắng chi đạo. Khứ lai hiện tại Phật Phật**

xiāng niàn, wéi niàn guò qù wèi lái zhū fó  
相 念, 為 念 過 去 未 來 諸 佛  
**tương niệm, vị niệm quá khứ vị lai chư Phật**

yē? wéi niàn xiàn zài tā fāng zhū fó  
耶? 為 念 現 在 他 方 諸 佛  
**da? Vị niệm hiện tại tha phương chư Phật**

yē? hé gù wēi shén xiǎn yào, guāng ruì shū  
耶? 何 故 威 神 顯 耀, 光 瑞 殊  
**da? Hà cố oai thần hiển diệu, quang thụy thù**

miào nǎi ěr, yuàn wéi xuān shuō.  
妙 乃 爾, 願 為 宣 說.  
**diệu nãi nhĩ, nguyện vị tuyên thuyết”.**

yú shì shì zūn, gào ā nán yán: “shàn zāi,  
於 是 世 尊, 告 阿 難 言: 善 哉!  
**U’ thị Thế Tôn, cáo A Nan ngôn: “Thiện tai!**

shàn zāi! rǔ wéi āi mǐn lì yào zhū zhòng  
善 哉! 汝 為 哀 愍 利 樂 諸 眾  
**thiện tai! Nhữ vị ai mẫn lợi lạc chư chúng**

shēng gù, néng wèn rú shì wēi miào zhī yì.  
生 故, 能 問 如 是 微 妙 之 義.  
**sanh cố, năng vấn như thị vi diệu chi nghĩa.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

rǔ jīn sī wèn, shèng yú gòng yàng yì  
汝 今 斯 問, 勝 於 供 養 一  
**Nhữ kim tư vấn, thắng ư cúng dường nhất**

tiān xià ā luō hàn, pì zhī fó, bù shī  
天 下 阿 羅 漢, 辟 支 佛, 佈 施  
**thiên hạ A La Hán, Bích Chi Phật, bố thí**

lěi jié, zhū tiān rén mín, yuān fēi  
累 劫, 諸 天 人 民, 蜎 飛  
**lũy kiếp, chư thiên nhân dân, quyên phi**

ruǎn dòng zhī lèi, gōng dé bǎi qiān wàn  
蠕 動 之 類, 功 德 百 千 萬  
**nhuyễn động chi loại, công đức bách thiên vạn**

bèi. hé yǐ gù? dāng lái zhū tiān rén mín,  
倍. 何 以 故? 當 來 諸 天 人 民,  
**bội. Hà dĩ cố? Đương lai chư thiên nhân dân,**

yí qiè hán líng, jiē yīn rǔ wèn ér  
一 切 含 靈, 皆 因 汝 問 而  
**nhất thiết hàm linh, giai nhân nhữ vấn nhi**

dé dù tuō gù. ā nán! rú lái yǐ wú jìn  
得 度 脫 故. 阿 難! 如 來 以 無 盡  
**đắc độ thoát cố. A Nan! Như Lai dĩ vô tận**

dà bēi, jīn āi sān jiè, suǒ yǐ chū xīng yú  
大 悲, 矜 哀 三 界, 所 以 出 興 於  
**đại bi, cāng ai tam giới, sở dĩ xuất hưng ư**

shì. guāng chǎn dào jiào, yù zhēng qún  
世. 光 闡 道 教, 欲 拯 羣  
**thế. Quang xiển đạo giáo, dục chửng quần**



*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

méng, huì yǐ zhēn shí zhī lì, nán zhí nán  
萌, 惠 以 真 實 之 利, 難 值 難  
manh, huệ dĩ chân thật chi lợi, nan trị nan  
jiàn, rú yōu tán huā, xī yǒu chū xiàn.  
見, 如 優 曇 花, 希 有 出 現.  
kiến, như Ưu Đàm hoa, hy hữu xuất hiện.  
rǔ jīn suǒ wèn, duō suǒ ráo yì. ā nán!  
汝 今 所 問, 多 所 饒 益. 阿 難!  
Nhữ kim sở vấn, đa sở nhiều ích. A Nan!  
dāng zhī, rú lái zhèng jué, qí zhì nán  
當 知, 如 來 正 覺, 其 智 難  
Đương tri, Như Lai Chánh Giác, kỳ trí nan  
liàng, wú yǒu zhàng ài. néng yú niàn  
量, 無 有 障 礙. 能 於 念  
lượng, vô hữu chướng ngại. Năng ư niệm  
qǐng, zhù wú liàng yì jié. shēn jí zhū  
頃, 住 無 量 億 劫. 身 及 諸  
khoảnh, trụ vô lượng ức kiếp. Thân cập chư  
gēn, wú yǒu zēng jiǎn. suǒ yǐ zhě hé? rú lái  
根, 無 有 增 減. 所 以 者 何? 如 來  
căn, vô hữu tăng giảm. Sở dĩ giả hà? Như Lai  
dìng huì, jiù chàng wú jí. yú yí qiè  
定 慧, 究 暢 無 極. 於 一 切  
định tuệ, cứu sướng vô cực. Ư nhất thiết  
fǎ, ér dé zuì shèng zì zài gù. ā nán dì  
法, 而 得 最 勝 自 在 故. 阿 難 諦  
pháp, nhi đắc tối thắng tự tại cố. A Nan đế

tīng, shàn sī niàn zhī, wú dāng wéi rǔ,  
聽, 善 思 念 之, 吾 當 為 汝,  
**thính, thiện tư niệm chi, ngô đương vị nhữ,**  
fēn bié jiě shuō”.  
分 別 解 說”.  
**phân biệt giải thuyết”.**

fǎ zàng yīn dì dì sì  
法 藏 因 地 第 四

### **Pháp Tạng Nhân Địa - Đệ Tứ**

fó gào ā nán: “guò qù wú liàng bù kě  
佛 告 阿 難: 過 去 無 量 不 可  
**Phật cáo A Nan: “Quá khứ vô lượng bất khả**

sī yì, wú yāng shù jié, yǒu fó chū shì,  
思 議, 無 央 數 劫, 有 佛 出 世,  
**tư nghị, vô ương số kiếp, hữu Phật xuất thế,**

míng shì jiān zì zài wáng rú lái, yīng  
名 世 間 自 在 王 如 來, 應  
**đanh Thế Gian Tự Tại Vương Như Lai, Ứng**

gòng, děng zhèng jué, míng xíng zú,  
供, 等 正 覺, 明 行 足,  
**Cúng, Đẳng Chánh Giác, Minh Hạnh Túc,**

shàn shì, shì jiān jiě, wú shàng shì, tiáo  
善 逝, 世 間 解, 無 上 士, 調  
**Thiện Thế, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều**

yù zhàng fū, tiān rén shī, fó, shì  
御 丈 夫, 天 人 師, 佛, 世  
**Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zūn, zài shì jiào shòu sì shí èr jié, shí wéi  
尊, 在 世 教 授 四 十 二 劫, 時 為  
**Tôn, tại thế giáo thọ tứ thập nhị kiếp, thời vị**

zhū tiān jí shì rén mín shuō jīng jiǎng  
諸 天 及 世 人 民 說 經 講  
**chur thiên cập thế nhân dân thuyết kinh giảng**

dào. yǒu dà guó zhǔ míng shì ráo wáng,  
道. 有 大 國 主 名 世 饒 王,  
**đạo. Hữu đại quốc chủ danh Thế Nhiêu Vương,**

wén fó shuō fǎ, huān xǐ kāi jiě, xún  
聞 佛 說 法, 歡 喜 開 解, 尋  
**văn Phật thuyết pháp, hoan hỷ khai giải, tìm**

fā wú shàng zhēn zhèng dào yì. qì guó  
發 無 上 真 正 道 意. 棄 國  
**phát vô thượng chân chánh đạo ý. Khí quốc**

juān wáng, xíng zuò shā mén, hào yuē fǎ  
捐 王, 行 作 沙 門, 號 曰 法  
**quyên vương, hành tác sa - môn, hiệu viết Pháp**

zàng. xiū pú sà dào, gāo cái yǒng zhé, yǔ  
藏. 修 菩 薩 道, 高 才 勇 哲, 與  
**Tạng. Tu Bồ Tát đạo, cao tài dũng triết, dĩ**

shì chāo yì. xìn jiě míng jì, xī jīe dì yī.  
世 超 異. 信 解 明 記, 悉 皆 第 一.  
**thế siêu dị. Tín giải minh ký, tất giai đệ nhất.**

yòu yǒu shū shèng xíng yuàn, jí niàn  
又 有 殊 勝 行 願, 及 念  
**Hựu hữu thù thắng hạnh nguyện, cập niệm**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

huì lì, zēng shàng qí xīn, jiān gù bú  
慧力, 增上其心, 堅固不  
tuệ lực, tăng thượng kỳ tâm, kiên cố bất

dòng. xiū xíng jīng jìn, wú néng yú zhě.  
動. 修 行 精 進, 無 能 踰 者.  
động. Tu hành tinh tấn, vô năng du giả.

wǎng yì fó suǒ, dǐng lǐ cháng guì,  
往 詣 佛 所, 頂 禮 長 跪,  
Vãng nghệ Phật sở, đảnh lễ trường quy,

xiàng fó hé zhǎng, jí yǐ qié tā zàn  
向 佛 合 掌, 即 以 伽 他 讚  
hương Phật hiệp chưởng, tức dĩ già - tha tán

fó, fā guǎng dà yuàn. sòng yuē:  
佛, 發 廣 大 願, 頌 曰:  
Phật, phát quang đại nguyện. tụng viết:

rú lái wēi miào sè duān yán,  
如 來 微 妙 色 端 嚴,  
N hư Lai vi diệu sắc đoan nghiêm,

yí qiè shì jiān wú yǒu děng,  
一 切 世 間 無 有 等,  
Nhất thiết thế gian vô hữu đẳng,

guāng míng wú liàng zhào shí fāng,  
光 明 無 量 照 十 方,  
Quang minh vô lượng chiếu thập phương,

rì yuè huǒ zhū jiē nì yào.  
日 月 火 珠 皆 匿 曜.  
Nhật nguyệt hỏa châu giai nặc diệu.

shì zūn néng yǎn yì yīn shēng,  
世 尊 能 演 一 音 聲,  
**Thế Tôn năng diễn nhất âm thanh,**

yǒu qíng gè gè suí lèi jiě,  
有 情 各 各 隨 類 解,  
**Hữu tình các các tùy loại giải,**

yòu néng xiàn yí miào sè shēn,  
又 能 現 一 妙 色 身,  
**Hựu năng hiện nhất diệu sắc thân,**

pǔ shǐ zhòng shēng suí lèi jiàn.  
普 使 眾 生 隨 類 見.  
**Phổ sử chúng sanh tùy loại kiến.**

yuàn wǒ dé fó qīng jìng shēng,  
願 我 得 佛 清 淨 聲,  
**Nguyện ngã đắc Phật thanh tịnh thanh,**

fǎ yīn pǔ jí wú biān jiè,  
法 音 普 及 無 邊 界,  
**Pháp âm phổ cập vô biên giới,**

xuān yáng jiè, dìng, jīng jìn mén,  
宣 揚 戒, 定, 精 進 門,  
**Tuyên dương Giới, Định, Tinh Tấn môn,**

tōng dá shèn shēn wēi miào fǎ.  
通 達 甚 深 微 妙 法.  
**Thông đạt thậm thâm vi diệu pháp.**

zhì huì guǎng dà shēn rú hǎi,  
智 慧 廣 大 深 如 海,  
**Trí tuệ quảng đại thâm như hải,**

nèi xīn qīng jìng jué chén láo,  
內 心 清 淨 絕 塵 勞,  
**Nội tâm thanh tịnh tuyệt trần lao,**

chāo guò wú biān è qù mén,  
超 過 無 邊 惡 趣 門,  
**Siêu quá vô biên ác thú môn,**

sù dào pú tí jiù jìng àn.  
速 到 菩 提 究 竟 岸.  
**Tốc đáo Bồ Đề cứu cánh ngạn.**

wú míng, tān, chēn, jiē yǒng wú,  
無 明, 貪, 瞋, 皆 永 無,  
**Vô minh, tham, sân, giai vĩnh vô,**

huò jìn, guò wáng, sān mèi lì,  
惑 盡, 過 亡, 三 昧 力,  
**Hoặc tận, quá vong, tam - muội lực,**

yì rú guò qù wú liàng fó,  
亦 如 過 去 無 量 佛,  
**Diệc như quá khứ vô lượng Phật,**

wéi bǐ qún shēng dà dǎo shī.  
為 彼 羣 生 大 導 師.  
**Vì bỉ quần sanh đại đạo sư.**

néng jiù yí qiè zhū shì jiān,  
能 救 一 切 諸 世 間,  
**Năng cứu nhất thiết chư thế gian,**

shēng, lǎo, bìng, sǐ, zhòng kǔ nǎo,  
生, 老, 病, 死, 眾 苦 惱,  
**Sanh, lão, bệnh, tử, chúng khổ não,**

cháng xíng bù shī jí jiè, rěn,  
常 行 布 施 及 戒, 忍,  
**Thường hành Bồ Thí cập Giới, Nhẫn,**

jīng jìn, dìng, huì, liù bō luó.  
精 進, 定, 慧, 六 波 羅.  
**Tinh Tấn, Định, Tuệ, Lục Ba La.**

wèi dù yǒu qíng lìng dé dù,  
未 度 有 情 令 得 度,  
**Vị độ hữu tình linh đắc độ,**

yǐ dù zhī zhě shǐ chéng fó,  
已 度 之 者 使 成 佛,  
**Dĩ độ chi giả sử thành Phật,**

jiǎ lìng gòng yàng héng shā shèng,  
假 令 供 養 恆 沙 聖,  
**Giả linh cúng dường Hằng sa thánh,**

bù rú jiān yǒng qiú zhèng jué.  
不 如 堅 勇 求 正 覺.  
**Bất như kiên dũng cầu Chánh Giác.**

yuàn dāng ān zhù sān mó dì,  
願 當 安 住 三 摩 地,  
**Nguyện đương an trụ tam - ma - địa,**

héng fàng guāng míng zhào yí qiè,  
恆 放 光 明 照 一 切,  
**Hằng phóng quang minh chiếu nhất thiết,**

gǎn dé guǎng dà qīng jìng jū,  
感 得 廣 大 清 淨 居,  
**Cảm đắc quảng đại thanh tịnh cư,**

shū shèng zhuāng yán wú děng lún.

殊 勝 莊 嚴 無 等 倫.

**Thù thắng trang nghiêm vô đẳng luân.**

lún huí zhū qù zhòng shēng lèi,

輪 迴 諸 趣 眾 生 類,

**Luân hồi chư thú chúng sanh loại,**

sù shēng wǒ chà shòu ān lè,

速 生 我 剎 受 安 樂,

**Tốc sanh ngã sát thọ an lạc,**

cháng yùn cí xīn bá yǒu qíng,

常 運 慈 心 拔 有 情,

**Thường vận từ tâm bạt hữu tình,**

dù jìn wú biān kǔ zhòng shēng.

度 盡 無 邊 苦 眾 生.

**Độ tận vô biên khổ chúng sanh.**

wǒ xíng jué dìng jiān gù lì,

我 行 決 定 堅 固 力,

**Ngã hành quyết định kiên cố lực,**

wéi fó shèng zhì néng zhèng zhī,

唯 佛 聖 智 能 證 知,

**Duy Phật thánh trí năng chứng tri,**

zòng shǐ shēn zhǐ zhū kǔ zhōng,

縱 使 身 止 諸 苦 中,

**Túng sử thân chỉ chư khổ trung,**

rú shì yuàn xīn yǒng bú tuì.

如 是 願 心 永 不 退.

**Như thị nguyện tâm vĩnh bất thoái.**



zhì xīn jīng jìn dì wǔ

至心精進第五

**Chí Tâm Tinh Tấn - Đệ Ngũ**

fǎ zàng bǐ qiū shuō cǐ jì yǐ, ér bái  
法藏比丘說此偈已, 而白  
**Pháp Tạng tỷ - kheo thuyết thử kệ dĩ, nhi bạch**

fó yán: “wǒ jīn wéi pú sà dào, yǐ fā  
佛言: 我今為菩薩道, 已發  
**Phật ngôn: “Ngã kim vi Bồ Tát đạo, dĩ phát**

wú shàng zhèng jué zhī xīn, qǔ yuàn  
無上正覺之心, 取願  
**Vô Thượng Chánh Giác chí tâm, thủ nguyện**

zuò fó, xī líng rú fó. yuàn fó wéi  
作佛, 悉令如佛. 願佛為  
**tác Phật, tất linh như Phật. Nguyện Phật vi**

wǒ guǎng xuān jīng fǎ, wǒ dāng fèng  
我廣宣經法, 我當奉  
**ngã quảng tuyên kinh pháp, ngã đương phụng**

chí, rú fǎ xiū xíng, bá zhū qín kǔ shēng  
持, 如法修行, 拔諸勤苦生  
**trì, như pháp tu hành, bạt chư cần khổ sanh**

sǐ gēn běn, sù chéng wú shàng zhèng  
死根本, 速成無上正  
**tử căn bản, tốc thành Vô Thượng Chánh**

děng zhèng jué. yù líng wǒ zuò fó shí,  
等正覺. 欲令我作佛時,  
**Đẳng Chánh Giác. Dục linh ngã tác Phật thời,**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zhì huì guāng míng, suǒ jū guó tǔ, jiào shòu  
智 慧 光 明, 所 居 國 土, 教 授  
trí tuệ quang minh, sở cư quốc độ, giáo thọ

míng zì, jiē wén shí fāng. zhū tiān  
名 字, 皆 聞 十 方. 諸 天  
danh tự, giai văn thập phương. Chư thiên

rén mín jí yuān ruǎn lèi, lái shēng wǒ  
人 民 及 蜎 蠕 類, 來 生 我  
nhân dân cập quyên nhuyển loại, lai sanh ngã

guó, xī zuò pú sà. wǒ lì shì yuàn, dōu  
國, 悉 作 菩 薩. 我 立 是 願, 都  
quốc, tất tác Bồ Tát. Ngã lập thị nguyện, đô

shèng wú shù zhū fó guó zhě, nìng kě dé  
勝 無 數 諸 佛 國 者, 寧 可 得  
thắng vô số chư Phật quốc giả, ninh khả đắc

fǒu?”

否?”

phủ?”

shì jiān zì zài wáng fó, jí wéi fǎ  
世 間 自 在 王 佛, 即 為 法  
Thế Gian Tự Tại Vương Phật, tức vị Pháp

zàng ér shuō jīng yán:  
藏 而 說 經 言:

Tạng nhi thuyết kinh ngôn:

“pì rú dà hǎi yì rén dòu liàng, jīng  
譬 如 大 海 一 人 斗 量, 經

“Thí như đại hải nhất nhân đấu lượng, kinh

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

lì jié shù, shàng kě qióng dǐ. rén yǒu  
歷劫數, 尚可窮底. 人有  
**lịch kiếp số, thượng khả cùng đẽ. Nhân hữu**

zhì xīn qiú dào, jīng jìn bù zhǐ, huì dāng  
至心求道, 精進不止, 會當  
**chí tâm cầu đạo, tinh tấn bất chỉ, hội đương**

kè guǒ, hé yuàn bù dé. rǔ zì sī wéi,  
尅果, 何願不得. 汝自思惟,  
**khắc quả, hà nguyện bất đắc. Như tự tư duy,**

xiū hé fāng biàn, ér néng chéng jiù fó  
修何方便, 而能成就佛  
**tu hà phương tiện, nhi năng thành tựu Phật**

chà zhuāng yán. rú suǒ xiū xíng, rǔ zì  
剎莊嚴. 如所修行, 汝自  
**sát trang nghiêm. Như sở tu hành, như tự**

dāng zhī. qīng jìng fó guó, rǔ yìng zì  
當知. 清淨佛國, 汝應自  
**đương tri. Thanh tịnh Phật quốc, như ưng tự**

shè”.

攝”.

**niếp”.**

fǎ zàng bái yán: “sī yì hóng shēn,  
法藏白言: 斯義宏深,  
**Pháp Tạng bạch ngôn: “Tu nghĩa hoằng thâm,**

fēi wǒ jìng jiè. wéi yuàn rú lái yīng  
非我境界. 惟願如來應  
**phi ngã cảnh giới. Duy nguyện Như Lai Ứng**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zhèng biān zhī, guǎng yǎn zhū fó wú  
正 徧 知, 廣 演 諸 佛 無  
**Chánh Biēn Tri, quǎng diǎn chū Phật vô**

liàng miào chà. ruò wǒ dé wén rú shì  
量 妙 刹. 若 我 得 聞 如 是  
**lượng diệu sát. Nhược ngã đắc vắn như thị**

děng fǎ, sī wéi xiū xí, shì mǎn suǒ yuàn".  
等 法, 思 惟 修 習, 誓 滿 所 願".  
**đắng pháp, tư duy tu tập, thệ mắn sở nguyện".**

shì jiān zì zài wáng fó zhī qí gāo  
世 間 自 在 王 佛 知 其 高  
**Thế Gian Tự Tại Vương Phật tri kỳ cao**

míng, zhì yuàn shēn guǎng, jí wéi xuān  
明, 志 願 深 廣, 即 為 宣  
**minh, chí nguyện thâm quǎng, tức vị tuyên**

shuō èr bǎi yī shí yì zhū fó chà tǔ  
說 二 百 一 十 億 諸 佛 刹 土  
**thuyết nhị bách nhất thập ức chū Phật sát độ**

gōng dé yán jìng, guǎng dà yuán mǎn zhī  
功 德 嚴 淨, 廣 大 圓 滿 之  
**công đức nghiêm tịnh, quǎng đại viên mắn chi**

xiàng, yìng qí xīn yuàn, xī xiàn yǔ zhī.  
相, 應 其 心 願, 悉 現 與 之.  
**trúng, úng kỳ tâm nguyện, tất hiện đữ chi.**

shuō shì fǎ shí, jīng qiān yì suì.  
說 是 法 時, 經 千 億 歲.  
**Thuyết thị pháp thời, kinh thiên ức tuế.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

ěr shí fǎ zàng wén fó suǒ shuō, jiē  
爾 時 法 藏 聞 佛 所 說, 皆  
**Nhĩ thời Pháp Tạng văn Phật sở thuyết, giai**

xī dù jiàn, qǐ fā wú shàng shū shèng  
悉 覩 見, 起 發 無 上 殊 勝  
**tát đō kiến, khởi phát vô thượng thù thắng**

zhī yuàn. yú bǐ tiān rén shàn è, guó  
之 願. 於 彼 天 人 善 惡, 國  
**chi nguyện. Ư bỉ thiên nhân thiện ác, quốc**

tǔ cū miào, sī wéi jiù jìng. biàn yī qí  
土 麤 妙, 思 惟 究 竟. 便 一 其  
**độ thô diệu, tư duy cứu cánh. Tiện nhất kỳ**

xīn, xuǎn zé suǒ yù, jié dé dà yuàn.  
心, 選 擇 所 欲, 結 得 大 願.  
**tâm, tuyền trạch sở dục, kết đắc đại nguyện.**

jīng qín qiú suǒ, gōng shèn bảo chí.  
精 勤 求 索, 恭 慎 保 持.  
**Tinh cần cầu sách, cung thận bảo trì.**

xiū xí gōng dé, mǎn zú wǔ jié. yú bǐ èr  
修 習 功 德, 滿 足 五 劫. 於 彼 二  
**Tu tập công đức, mãn túc ngũ kiếp. Ư bỉ nhị**

shí yī jū zhī fó tǔ gōng dé zhuāng  
十 一 俱 胝 佛 土 功 德 莊  
**thập nhất câu - chi Phật độ công đức trang**

yán zhī shì, míng liǎo tōng dá, rú yī  
嚴 之 事, 明 了 通 達, 如 一  
**nghiêm chi sự, minh liễu thông đạt, như nhất**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

fó chà. suǒ shè fó guó, chāo guò yú bǐ.  
佛 刹. 所 攝 佛 國, 超 過 於 彼  
**Phật sát. Sở nhiếp Phật quốc, siêu quá ư bỉ.**

jì shè shòu yǐ, fù yì shì zì zài  
既 攝 受 已, 復 詣 世 自 在  
**Ký nhiếp thọ dĩ, phục nghệ Thế Tự Tại**

wáng rú lái suǒ, jī shǒu lǐ zú, rào fó  
王 如 來 所, 稽 首 禮 足, 繞 佛  
**Vương Như Lai sở, khể thủ lễ túc, nhiễu Phật**

sān zā, hé zhǎng ér zhù, bái yán shì  
三 匝, 合 掌 而 住, 白 言 世  
**tam táp, hiệp chưởng nhi trụ, bạch ngôn Thế**

zūn: “wǒ yǐ chéng jiù zhuāng yán fó  
尊: 我 已 成 就 莊 嚴 佛  
**Tôn: “Ngã dĩ thành tựu trang nghiêm Phật**

tǔ, qīng jìng zhī xíng”.  
土, 清 淨 之 行”.  
**độ, thanh tịnh chi hạnh”.**

fó yán: “shàn zāi! jīn zhèng shì shí,  
佛 言: 善 哉! 今 正 是 時,  
**Phật ngôn: “Thiện tai! Kim chánh thị thời,**

rǔ yìng jù shuō, lìng zhòng huān xǐ. yì  
汝 應 具 說, 令 眾 歡 喜. 亦  
**nhữ ưng cụ thuyết, linh chúng hoan hỷ. Diệc**

lìng dà zhòng, wén shì fǎ yǐ, dé dà  
令 大 眾, 聞 是 法 已, 得 大  
**linh đại chúng, văn thị pháp dĩ, đắc đại**

shàn lì. néng yú fó chà, xiū xí shè shòu,  
善 利. 能 於 佛 剎, 修 習 攝 受,  
**thiện lợi. Năng ư Phật sát, tu tập nhiếp thọ,**  
mǎn zú wú liàng dà yuàn".  
滿 足 無 量 大 願".  
**mǎn túc vô lượng đại nguyện".**

fā dà shì yuàn dì liù  
發 大 誓 願 第 六

### **Phát Đại Thệ Nguyện - Đệ Lục**

fǎ zàng bái yán: "wéi yuàn shì zūn!  
法 藏 白 言: 唯 願 世 尊!  
**Pháp Tạng bạch ngôn: "Duy nguyện Thế Tôn!**

dà cí tīng chá. wǒ ruò zhèng dé wú  
大 慈 聽 察. 我 若 證 得 無  
**Đại từ thính sát. Ngã nhược chứng đắc Vô**

shàng pú tí, chéng zhèng jué yǐ, suǒ jū  
上 菩 提, 成 正 覺 已, 所 居  
**Thượng Bồ Đề, thành Chánh Giác dĩ, sở cư**

fó chà, jù zú wú liàng bù kě sī yì  
佛 剎, 具 足 無 量 不 可 思 議  
**Phật sát, cụ túc vô lượng bất khả tư nghị**

gōng dé zhuāng yán. wú yǒu dì yù, è  
功 德 莊 嚴. 無 有 地 獄, 餓  
**công đức trang nghiêm. Vô hữu địa ngục, nga**

guǐ, qín shòu, yuān fēi ruǎn dòng zhī lèi.  
鬼, 禽 獸, 蜎 飛 蠕 動 之 類.  
**quỷ, cầm thú, quyền phi nhuyển động chi loại.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

suǒ yǒu yí qiè zhòng shēng, yǐ jí yàn  
所 有 一 切 眾 生, 以 及 焰  
**Sở hữu nhất thiết chúng sanh, dĩ cập Diêm**

mó luó jiè, sān è dào zhōng, lái shēng wǒ  
摩 羅 界, 三 惡 道 中, 來 生 我  
**Ma La giới, tam ác đạo trung, lai sanh ngã**

chà. shòu wǒ fǎ huà. xī chén ā nòu duō luó  
刹, 受 我 法 化, 悉 成 阿 耨 多 羅  
**sát, thọ ngã pháp hóa, tất thành A Nậu Đa La**

sān miǎo sān pú tí, bú fù gèng duò è  
三 藐 三 菩 提, 不 復 更 墮 惡  
**Tam Miệu Tam Bồ Đề, bất phục cánh đọa ác**

qù. dé shì yuàn, nǎi zuò fó. bù dé shì  
趣. 得 是 願, 乃 作 佛, 不 得 是  
**thú. Đắc thị nguyện, nãi tác Phật. Bất đắc thị**

yuàn, bù qǔ wú shàng zhèng jué”.  
願, 不 取 無 上 正 覺”.  
**nguyện, bất thủ Vô Thượng Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, shí fāng shì jiè, suǒ  
我 作 佛 時, 十 方 世 界, 所  
**“Ngã tác Phật thời, thập phương thế giới, sở**

yǒu zhòng shēng, lìng shēng wǒ chà, jiē jù zǐ  
有 眾 生, 令 生 我 刹, 皆 具 紫  
**hữu chúng sanh, linh sanh ngã sát, giai cụ tử**

mó zhēn jīn sè shēn, sān shí èr zhǒng,  
磨 真 金 色 身, 三 十 二 種,  
**ma chân kim sắc thân, tam thập nhị chủng,**



dà zhàng fū xiàng. duān zhèng jìng jié,  
大 丈 夫 相. 端 正 淨 潔,  
**đại trượng phu tướng. Đoan chánh tịnh khiết,**

xī tóng yī lèi. ruò xíng mào chā bié,  
悉 同 一 類. 若 形 貌 差 別,  
**tát đồng nhất loại. Nhược hình mạo sai biệt,**

yǒu hǎo chǒu zhě, bù qǔ zhèng jué”.  
有 好 醜 者, 不 取 正 覺”.  
**hǔ hǎo xú giǎ, bǎt thǔ Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, suǒ yǒu zhòng shēng, shēng  
我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生  
**“Ngã tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh**

wǒ guó zhě, zì zhī wú liàng jié shí sù  
我 國 者, 自 知 無 量 劫 時 宿  
**ngã quốc giả, tự tri vô lượng kiếp thời túc**

mìng, suǒ zuò shàn è, jiē néng dòng shì, chè  
命, 所 作 善 惡, 皆 能 洞 視, 徹  
**mạng, sở tác thiện ác, giai năng đồng thị, triệt**

tīng, zhī shí fāng qù lái xiàn zài zhī  
聽, 知 十 方 去 來 現 在 之  
**thính, tri thập phương khứ lai hiện tại chi**

shì. bù dé shì yuàn, bù qǔ zhèng jué”.  
事. 不 得 是 願, 不 取 正 覺”.  
**sự. Bất đắc thị nguyện, bǎt thǔ Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, suǒ yǒu zhòng shēng, shēng  
我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生  
**“Ngã tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh**

wǒ guó zhě, jiē dé tā xīn zhì tōng.

我 國 者 皆 得 他 心 智 通.

**ngā quốc giả, giai đắc Tha Tâm Trí Thông.**

ruò bù xī zhī yì nà yóu tā bǎi qiān fó

若 不 悉 知 億 那 由 他 百 千 佛

**Nhược bất tất tri úc na - do - tha bách thiên Phật**

chà, zhòng shēng xīn niàn zhě, bù qǔ zhèng

刹, 眾 生 心 念 者, 不 取 正

**sát, chúng sanh tâm niệm giả, bất thủ Chánh**

jué”.

覺”.

**Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, suǒ yǒu zhòng shēng, shēng

我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生

**“Ngā tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh**

wǒ guó zhě, jiē dé shén tōng zì zài, bō

我 國 者, 皆 得 神 通 自 在, 波

**ngā quốc giả, giai đắc thần thông tự tại, Ba**

luó mì duō. yú yī niàn qǐng, bù néng

羅 密 多. 於 一 念 頃, 不 能

**La Mật Đa. U nhất niệm khoảnh, bất năng**

chāo guò yì nà yóu tā bǎi qiān fó chà, zhōu

超 過 億 那 由 他 百 千 佛 刹, 周

**siêu quá úc na - do - tha bách thiên Phật sát, châu**

biàn xún lì gòng yàng zhū fó zhě, bù

徧 巡 歷 供 養 諸 佛 者, 不

**biến tuần lịch cúng dường chư Phật giả, bất**

qǔ zhèng jué”.

取 正 覺”.

**thủ Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, suǒ yǒu zhòng shēng, shēng

我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生

**“Ngã tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh**

wǒ guó zhě, yuǎn lí fēn bié, zhū gēn jì

我 國 者, 遠 離 分 別, 諸 根 寂

**ngã quốc giả, viễn ly phân biệt, chư căn tịch**

jìng. ruò bù jué dìng chéng děng zhèng

靜. 若 不 決 定 成 等 正

**tīnh. Nhược bất quyết định thành Đẳng Chánh**

jué, zhèng dà niè pán zhě, bù qǔ zhèng

覺, 證 大 涅 槃 者, 不 取 正

**Giác, chứng đại Niết Bàn giả, bất thủ Chánh**

jué”.

覺”.

**Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, guāng míng wú liàng,

我 作 佛 時, 光 明 無 量,

**“Ngã tác Phật thời, quang minh vô lượng,**

pǔ zhào shí fāng, jué shèng zhū fó,

普 照 十 方, 絕 勝 諸 佛,

**phổ chiếu thập phương, tuyệt thắng chư Phật,**

shèng yú rì yuè zhī míng, qiān wàn yì

勝 于 日 月 之 明, 千 萬 億

**thắng vu nhật nguyệt chi minh, thiên vạn ức**

bèi. ruò yǒu zhòng shēng, jiàn wǒ guāng  
倍. 若 有 眾 生, 見 我 光

**bội. Nhược hữu chúng sanh, kiến ngã quang**

míng, zhào chù qí shēn, mò bù ān lè, cí  
明, 照 觸 其 身, 莫 不 安 樂, 慈  
**minh, chiếu xúc kỳ thân, mạc bất an lạc, từ**

xīn zuò shàn, lái shēng wǒ guó. ruò bù  
心 作 善, 來 生 我 國. 若 不  
**tâm tác thiện, lai sanh ngã quốc. Nhược bất**

ěr zhě, bù qǔ zhèng jué”.  
爾 者, 不 取 正 覺”.

**nhĩ giả, bất thủ Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, shòu mìng wú liàng, guó  
我 作 佛 時, 壽 命 無 量, 國  
“**Ngã tác Phật thời, thọ mạng vô lượng, quốc**

zhōng shēng wén tiān rén wú shù, shòu mìng  
中 聲 聞 天 人 無 數, 壽 命  
**trung Thanh Văn thiên nhân vô số, thọ mạng**

yì jiē wú liàng. jiǎ lìng sān qiān dà  
亦 皆 無 量. 假 令 三 千 大  
**diệc giai vô lượng. Giả linh tam thiên đại**

qiān shì jiè zhòng shēng, xī chéng yuán  
千 世 界 眾 生, 悉 成 緣  
**thiên thế giới chúng sanh, tất thành Duyên**

jué, yú bǎi qiān jié, xī gòng jì xiào.  
覺, 於 百 千 劫, 悉 共 計 校.  
**Giác, ư bách thiên kiếp, tất cộng kế giáo.**

ruò néng zhī qí liàng shù zhě, bù qǔ  
若 能 知 其 量 數 者, 不 取  
**Nhược năng tri kỳ lượng số giả, bất thủ**

zhèng jué”.  
正 覺”.

**Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, shí fāng shì jiè, wú  
我 作 佛 時, 十 方 世 界, 無  
**“Ngã tác Phật thời, thập phương thế giới, vô**

liàng chà zhōng, wú shù zhū fó, ruò bú  
量 刹 中, 無 數 諸 佛, 若 不  
**lượng sát trung, vô số chư Phật, nhược bất**

gòng chēng tàn wǒ míng, shuō wǒ gōng  
共 稱 嘆 我 名, 說 我 功  
**cộng xưng tán ngã danh, thuyết ngã công**

dé guó tǔ zhī shàn zhě, bù qǔ zhèng  
德 國 土 之 善 者, 不 取 正  
**đức quốc độ chi thiện giả, bất thủ Chánh**

jué”.

覺”.

**Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, shí fāng zhòng shēng,  
我 作 佛 時, 十 方 眾 生,  
**“Ngã tác Phật thời, thập phương chúng sanh,**

wén wǒ míng hào, zhì xīn xìn yào, suǒ yǒu  
聞 我 名 號, 至 心 信 樂, 所 有  
**văn ngã danh hiệu, chí tâm tín nhạo, sở hữu**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

shàn gēn, xīn xīn huí xiàng, yuàn shēng  
善 根, 心 心 回 向, 願 生  
**thiện căn, tâm tâm hồi hướng, nguyện sanh**

wǒ guó, nǎi zhì shí niàn, ruò bù shēng  
我 國, 乃 至 十 念, 若 不 生  
**ngã quốc, nãi chí thập niệm, nhược bất sanh**

zhě, bù qǔ zhèng jué. wéi chú wǔ nì,  
者, 不 取 正 覺. 唯 除 五 逆,  
**giả, bất thủ Chánh Giác. Duy trừ Ngũ Nghịch,**

fěi bàng zhèng fǎ”.  
誹 謗 正 法”.

**phỉ báng Chánh Pháp”.**

“wǒ zuò fó shí, shí fāng zhòng shēng,  
我 作 佛 時, 十 方 眾 生,  
“**Ngã tác Phật thời, thập phương chúng sanh,**

wéi wǒ míng hào, fā pú tí xīn, xiū zhū  
聞 我 名 號, 發 菩 提 心, 修 諸  
**văn ngã danh hiệu, phát Bồ Đề tâm, tu chư**

gōng dé, fèng xíng liù bō luó mì, jiān  
功 德, 奉 行 六 波 羅 密, 堅  
**công đức, phụng hành lục Ba La Mật, kiên**

gù bú tuì. fù yǐ shàn gēn huí xiàng,  
固 不 退. 復 以 善 根 迴 向,  
**cố bất thoái. Phục dĩ thiện căn hồi hướng,**

yuàn shēng wǒ guó, yì xīn niàn wǒ,  
願 生 我 國, 一 心 念 我,  
**nguyện sanh ngã quốc, nhất tâm niệm ngã,**

zhòu yè bú duàn. lín shòu zhōng shí, wǒ yǔ  
晝夜不斷。臨壽終時，我與  
trú dạ bất đoạn. Lâm thọ chung thời, ngã dĩ

zhū pú sà zhòng, yíng xiàn qí qián, jīng  
諸菩薩眾，迎現其前，經  
chư Bồ Tát chúng, nghênh hiện kỳ tiền, kinh

xū yú jiān, jí shēng wǒ chà, zuò ā wéi yuè  
須臾間，即生我刹，作阿惟越  
tu du gian, tức sanh ngã sát, tác A Duy Việt

zhì pú sà. bù dé shì yuàn, bù qǔ  
致菩薩。不得是願，不取  
Trí Bồ Tát. Bất đắc thị nguyện, bất thủ

zhèng jué”.  
正覺”。

**Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, shí fāng zhòng shēng,  
我作佛時，十方眾  
“Ngã tác Phật thời, thập phương chúng sanh,

wén wǒ míng hào, xì niàn wǒ guó, fā  
聞我名號，繫念我國，發  
văn ngã danh hiệu, hệ niệm ngã quốc, phát

pú tí xīn, jiān gù bú tuì. zhí zhòng dé  
菩提心，堅固不退。植眾德  
Bồ Đề tâm, kiên cố bất thoái. Thực chúng đức

běn, zhì xīn huí xiàng, yù shēng jí lè,  
本，至心迴向，欲生極樂，  
bổn, chí tâm hồi hướng, dục sanh Cực Lạc,

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

wú bù suì zhě. ruò yǒu sù è, wén wǒ  
無 不 遂 者. 若 有 宿 惡, 聞 我  
vô bất toại giả. Nhược hữu túc ác, văn ngã

míng zì, jí zì huǐ guò, wéi dào zuò shàn,  
名 字, 即 自 悔 過, 為 道 作 善,  
danh tự, tức tự hồi quá, vi đạo tác thiện,

biàn chí jīng jiè. yuàn shēng wǒ chà. mìng  
便 持 經 戒, 願 生 我 剎, 命  
tiện trì kinh giới, nguyện sanh ngã sát, mạng

zhōng bú fù gèng sān è dào, jí shēng  
終 不 復 更 三 惡 道, 即 生  
chung bất phục cánh tam ác đạo, tức sanh

wǒ guó. ruò bù ěr zhě, bù qǔ zhèng  
我 國. 若 不 爾 者, 不 取 正  
ngã quốc. Nhược bất nhĩ giả, bất thủ Chánh

jué”.

覺”.

Giác”.

“wǒ zuò fó shí, guó wú fù nǚ. ruò  
我 作 佛 時, 國 無 婦 女. 若  
“Ngã tác Phật thời, quốc vô phụ nữ. Nhược

yǒu nǚ rén, wén wǒ míng zì, dé qīng  
有 女 人, 聞 我 名 字, 得 清  
hữu nữ nhân, văn ngã danh tự, đắc thanh

jìng xìn, fā pú tí xīn, yàn huàn nǚ shēn,  
淨 信, 發 菩 提 心, 厭 患 女 身,  
tịnh tín, phát Bồ Đề tâm, yếm hoạn nữ thân,



yuàn shēng wǒ guó. mìng zhōng jí huà  
願 生 我 國. 命 終 即 化  
**nguyện sanh ngã quốc. Mạng chung tức hóa**

nán zǐ, lái wǒ chà tǔ. shí fāng shì jiè  
男 子, 來 我 剎 土. 十 方 世 界  
**nam tử, lai ngã sát độ. Thập phương thế giới**

zhū zhòng shēng lèi, shēng wǒ guó zhě, jiē  
諸 眾 生 類, 生 我 國 者, 皆  
**chư chúng sanh loại, sanh ngã quốc giả, giai**

yú qī bǎo chí lián huā zhōng huà shēng.  
於 七 寶 池 蓮 華 中 化 生.  
**ư thất bảo trì liên hoa trung hóa sanh.**

ruò bù ěr zhě, bù qǔ zhèng jué”.  
若 不 爾 者, 不 取 正 覺”.  
**Nhược bất nhĩ giả, bất thủ Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, shí fāng zhòng shēng,  
我 作 佛 時, 十 方 眾 生,  
**“Ngã tác Phật thời, thập phương chúng sanh,**

wén wǒ míng zì, huān xǐ xìn yào, lǐ bài  
聞 我 名 字, 歡 喜 信 樂, 禮 拜  
**văn ngã danh tự, hoan hỷ tín nhạo, lễ bái**

guī mìng. yǐ qīng jìng xīn, xiū pú sà  
歸 命. 以 清 淨 心, 修 菩 薩  
**quy mạng. Dĩ thanh tịnh tâm, tu Bồ Tát**

hèng, zhū tiān shì rén, mò bú zhì jìng.  
行, 諸 天 世 人, 莫 不 致 敬.  
**hạnh, chư thiên thế nhân, mạc bất trí kính.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

ruò wén wǒ míng, shòu zhōng zhī hòu,  
若 聞 我 名, 壽 終 之 後,  
**Nhược vãn ngã danh, thọ chung chi hậu,**

shēng zūn guì jiā, zhū gēn wú quē, cháng  
生 尊 貴 家, 諸 根 無 缺, 常  
**sanh tôn quý gia, chư căn vô khuyết, thường**

xiū shū shèng fàn héng. ruò bù ěr zhě,  
修 殊 勝 梵 行. 若 不 爾 者,  
**tu thù thắng phạm hạnh. Nhược bất nhĩ giả,**

bù qǔ zhèng jué".  
不 取 正 覺".  
**bất thủ Chánh Giác".**

“wǒ zuò fó shí, guó zhōng wú bú shàn  
我 作 佛 時, 國 中 無 不 善  
“**Ngã tác Phật thời, quốc trung vô bất thiện**

míng. suǒ yǒu zhòng shēng, shēng wǒ guó zhě,  
名. 所 有 眾 生, 生 我 國 者,  
**danh. Sở hữu chúng sanh, sanh ngã quốc giả,**

jiē tóng yì xīn, zhù yú dìng jù. yǒng lí  
皆 同 一 心, 住 於 定 聚. 永 離  
**giai đồng nhất tâm, trụ ư Định Tu. Vĩnh ly**

rè nǎo, xīn dé qīng liáng. suǒ shòu kuài  
熱 惱, 心 得 清 涼, 所 受 快  
**niệt não, tâm đắc thanh lương. Sở thọ khoái**

lè, yóu rú lòu jìn bǐ qiū. ruò qǐ  
樂, 猶 如 漏 盡 比 丘. 若 起  
**lạc, do như lậu tận tỳ - kheo. Nhược khởi**

xiǎng niàn, tān jì shēn zhě, bù qǔ zhèng  
想 念, 貪 計 身 者, 不 取 正  
tǔng niệm, tham kè thân giả, bát thủ Chánh

jué”.

覺”.

**Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, shēng wǒ guó zhě, shàn  
我 作 佛 時, 生 我 國 者, 善  
“Ngã tác Phật thời, sanh ngã quốc giả, thiện

gēn wú liàng, jiē dé jīn gāng nà luó yán  
根 無 量, 皆 得 金 剛 那 羅 延  
căn vô lượng, giai đắc Kim Cang Na La Diên

shēn, jiān gù zhī lì. shēn dǐng jiē yǒu  
身, 堅 固 之 力. 身 頂 皆 有  
thân, kiên cố chi lực. Thân đảnh giai hữu,

guāng míng zhào yào. chéng jiù yí qiè  
光 明 照 耀. 成 就 一 切  
quang minh chiếu diệu. Thành tựu nhất thiết

zhì huì, huò dé wú biān biàn cái. shàn  
智 慧, 獲 得 無 邊 辯 才. 善  
trí tuệ, hoạch đắc vô biên biện tài. Thiện

tán zhū fǎ mì yào, shuō jīng xíng dào,  
談 諸 法 秘 要, 說 經 行 道,  
đàm chư pháp bí yếu, thuyết kinh hành đạo,

yǔ rú zhōng shēng. ruò bù ěr zhě, bù  
語 如 鐘 聲. 若 不 爾 者, 不  
ngữ như chung thanh. Nhược bất nhĩ giả, bất

qǔ zhèng jué”.

取 正 覺”.

**thủ Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, suǒ yǒu zhòng shēng, shēng

我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生

**“Ngã tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh**

wǒ guó zhě, jiù jìng bì zhì yì shēng bǔ

我 國 者, 究 竟 必 至 一 生 補

**ngã quốc giả, cứu cánh tất chí Nhất Sanh Bổ**

chǔ. chú qí běn yuàn wéi zhòng shēng gù, pī

處. 除 其 本 願 為 眾 生 故, 被

**Xú, trừ kỳ bản nguyện vị chúng sanh cố, bị**

hóng shì kǎi, jiào huà yí qiè yǒu qíng,

弘 誓 鎧, 教 化 一 切 有 情,

**hoǎng thệ khải, giáo hóa nhất thiết hữu tình,**

jiē fā xìn xīn. xiū pú tí héng, xíng pǔ

皆 發 信 心, 修 菩 提 行, 行 普

**giai phát tín tâm, tu Bồ Đề hạnh, hành Phổ**

xián dào. suī shēng tā fāng shì jiè, yǒng

賢 道. 雖 生 他 方 世 界, 永

**Hiền đạo. Tuy sanh tha phương thế giới, vĩnh**

lí è qù. huò yào shuō fǎ, huò yào

離 惡 趣. 或 樂 說 法, 或 樂

**ly ác thú. Hoặc nhạo thuyết pháp, hoặc nhạo**

tīng fǎ, huò xiàn shén zú, suí yì xiū xí,

聽 法, 或 現 神 足, 隨 意 修 習,

**thính pháp, hoặc hiện Thần Túc, tùy ý tu tập,**

wú bù yuán mǎn. ruò bù ěr zhě, bù qǔ  
無 不 圓 滿. 若 不 爾 者, 不 取  
vô bất viên mãn. Nhược bất nhĩ giả, bất thủ

zhèng jué”.  
正 覺”.

**Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, shēng wǒ guó zhě, suǒ xū  
我 作 佛 時, 生 我 國 者, 所 須  
“Ngã tác Phật thời, sanh ngã quốc giả, sở tu

yǐn shí, yī fú, zhǒng zhǒng gòng jù, suí yì  
飲 食, 衣 服, 種 種 供 具, 隨 意  
âm thực, y phục, chủng chủng cúng cụ, tùy ý

jí zhì, wú bù mǎn yuàn. shí fāng zhū  
即 至, 無 不 滿 願. 十 方 諸  
tức chí, vô bất mãn nguyện. Thập phương chư

fó, yìng niàn shòu qí gòng yàng. ruò bù  
佛, 應 念 受 其 供 養. 若 不  
Phật, ứng niệm thọ kỳ cúng dường. Nhược bất

ěr zhě, bù qǔ zhèng jué”.

爾 者, 不 取 正 覺”.

“wǒ zuò fó shí, guó zhōng wàn wù, yán  
我 作 佛 時, 國 中 萬 物, 嚴  
“Ngã tác Phật thời, quốc trung vạn vật, nghiêm

jìng, guāng lì, xíng sè shū tè, qióng wéi jí  
淨, 光 麗, 形 色 殊 特, 窮 微 極  
tĩnh, quang lệ, hình sắc thù đặc, cùng vi cực

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

miào, wú néng chēng liáng. qí zhū zhòng shēng,  
妙, 無 能 稱 量. 其 諸 眾 生,  
**diệu, vô năng xúng lượng. Kỳ chư chúng sanh,**

suī jù tiān yǎn, yǒu néng biàn qí xíng  
雖 具 天 眼, 有 能 辨 其 形  
**tuy cụ thiên nhãn, hữu năng biện kỳ hình**

sè, guāng xiàng, míng shù, jí zǒng xuān shuō  
色, 光 相, 名 數, 及 總 宣 說  
**sắc, quang tướng, danh số, cập tổng tuyên thuyết**

zhě, bù qǔ zhèng jué”.  
者, 不 取 正 覺”.  
**giả, bất thủ Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, guó zhōng wú liàng sè  
我 作 佛 時, 國 中 無 量 色  
**“Ngã tác Phật thời, quốc trung vô lượng sắc**

shù, gāo huò bǎi qiān yóu xún. dào cháng shù  
樹, 高 或 百 千 由 旬. 道 場 樹  
**thụ, cao hoặc bách thiên do - tuần, đạo tràng thụ**

gāo, sì bǎi wàn lǐ. zhū pú sà zhōng, suī yǒu  
高, 四 百 萬 里. 諸 菩 薩 中, 雖 有  
**cao, tứ bách vạn lý. Chư Bồ Tát trung, tuy hữu**

shàn gēn liè zhě, yì néng liǎo zhī. yù jiàn  
善 根 劣 者, 亦 能 了 知. 欲 見  
**thiện căn liệt giả, diệc năng liễu tri. Dục kiến**

zhū fó jìng guó zhuāng yán, xī yú bǎo  
諸 佛 淨 國 莊 嚴, 悉 於 寶  
**chư Phật tịnh quốc trang nghiêm, tất ư bảo**

shù jiān jiàn, yóu rú míng jìng, dǔ qí miàn  
樹 間 見, 猶 如 明 鏡, 睹 其 面  
**thụ gian kiến, do như minh kính, đở kỳ diện**

xiàng. ruò bù ěr zhě, bù qǔ zhèng jué”.  
像. 若 不 爾 者, 不 取 正 覺”.  
**tượng. Nhược bất nhĩ giả, bất thủ Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, suǒ jū fó chà, guǎng  
我 作 佛 時, 所 居 佛 剎, 廣  
**“Ngã tác Phật thời, sở cư Phật sát, quảng**

bó yán jìng, guāng yíng rú jìng, chè  
博 嚴 淨, 光 瑩 如 鏡, 徹  
**bác nghiêm tịnh, quang oánh như kính, triệt**

zhào shí fāng wú liàng wú shù bù kě sī  
照 十 方 無 量 無 數 不 可 思  
**chiếu thập phương vô lượng vô số bất khả tư**

yì zhū fó shì jiè. zhòng shēng dǔ zhě,  
議 諸 佛 世 界. 眾 生 睹 者,  
**ngị chư Phật thế giới. Chúng sanh đở giả,**

shēng xī yǒu xīn. ruò bù ěr zhě, bù qǔ  
生 希 有 心. 若 不 爾 者, 不 取  
**sanh hy hữu tâm. Nhược bất nhĩ giả, bất thủ**

zhèng jué”.  
正 覺”.  
**Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, xià cóng dì jì, shàng  
我 作 佛 時, 下 從 地 際, 上  
**“Ngã tác Phật thời, hạ tòng địa tế, thượng**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zhì xū kōng, gōng diàn, lóu guān, chí liú,  
至 虛 空, 宮 殿, 樓 觀, 池 流,  
chí hu không, cung điện, lâu quán, trì lưu,

hua shù, guó tǔ suǒ yǒu yí qiè wàn wù,  
華 樹, 國 土 所 有 一 切 萬 物,  
hoa thụ, quốc độ sở hữu nhất thiết vạn vật,

jiē yǐ wú liàng bǎo xiāng hé chéng. qí  
皆 以 無 量 寶 香 合 成. 其  
giai dĩ vô lượng bảo hương hiệp thành. Kỳ

xiāng pǔ xūn shí fāng shì jiè. zhòng  
香 普 熏 十 方 世 界. 眾  
hương phổ熏 thập phương thế giới. Chúng

shēng wén zhě, jiē xiū fó xíng. ruò bù  
生 聞 者, 皆 修 佛 行. 若 不  
sinh văn giả, giai tu Phật hạnh. Nhược bất

ěr zhě, bù qǔ zhèng jué”.  
爾 者, 不 取 正 覺”.  
nhĩ giả, bất thủ Chánh Giác”.

“wǒ zuò fó shí, shí fāng fó chà zhū  
我 作 佛 時, 十 方 佛 剎 諸  
“Ngã tác Phật thời, thập phương Phật sát chư

pú sà zhòng, wén wǒ míng yǐ, jiē xī dài  
菩 薩 眾, 聞 我 名 已, 皆 悉 逮  
Bồ Tát chúng, văn ngã danh dĩ, giai tất đãi

dé qīng jìng, xiè tuō, pǔ děng sān mèi,  
得 清 淨, 解 脫, 普 等 三 昧,  
đắc thanh tịnh, giải thoát, Phổ Đẳng tam muội,



*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zhū shēn zǒng chí, zhù sān mó dì, zhì yú  
諸 深 總 持, 住 三 摩 地, 至 於  
chū **thâm** **tǒng** **trì**, **trụ** **tam - ma - địa**, **chí** **ư**

chéng fó. dìng zhōng cháng gòng wú liàng  
成 佛. 定 中 常 供 無 量  
**thành Phật. Định trung thường cúng vô lượng**

wú biān yí qiè zhū fó, bù shī dìng  
無 邊 一 切 諸 佛, 不 失 定  
**vô biên nhất thiết chư Phật, bất thất Định**

yì. ruò bù ěr zhě, bù qǔ zhèng jué”.  
意. 若 不 爾 者, 不 取 正 覺”.  
**y. Nhược bất nhĩ giả, bất thủ Chánh Giác”.**

“wǒ zuò fó shí, tā fāng shì jiè zhū  
我 作 佛 時, 他 方 世 界 諸  
“**Ngã tác Phật thời, tha phương thế giới chư**

pú sà zhòng, wén wǒ míng zhě, zhèng lí  
菩 薩 眾, 聞 我 名 者, 證 離  
**Bồ Tát chúng, văn ngã danh giả, chứng ly**

shēng fǎ, huò tuó luó ní, qīng jìng huān  
生 法, 獲 陀 羅 尼. 清 淨 歡  
**sanh pháp, hoạch Đà La Ni, thanh tịnh hoan**

xǐ, dé píng děng zhù, xiū pú sà hèngh, jù  
喜, 得 平 等 住. 修 菩 薩 行, 具  
**hỷ, đắc bình đẳng trụ, tu Bồ Tát hạnh, cụ**

zú dé běn. yìng shí bù huò yī èr  
足 德 本. 應 時 不 獲 一 二  
**túc đức bản. Ứng thời bất hoạch nhất nhị**

sān rěn, yú zhū fó fǎ, bù néng xiàn  
三 忍, 於 諸 佛 法, 不 能 現  
tam nhĩn, ư chư Phật pháp, bất năng hiện

zhèng, bú tuì zhuǎn zhě, bù qǔ zhèng  
證 不 退 轉 者, 不 取 正  
chứng, Bất Thoái Chuyển giả, bất thủ Chánh

jué”.

覺”.

Giác”.

bì chéng zhèng jué dì qī

必 成 正 覺 第 七

### Tất Thành Chánh Giác - Đệ Thất

fó gào ā nán: ěr shí fǎ zàng bǐ qiū  
佛 告 阿 難: 爾 時 法 藏 比 丘  
Phật cáo A Nan: Nhĩ thời Pháp Tạng tỷ - kheo

shuō cǐ yuàn yǐ, yǐ jì sòng yuē:  
說 此 願 已, 以 偈 頌 曰:  
thuyết thử nguyện dĩ, dĩ kệ tụng viết:

wǒ jiàn chāo shì zhì,  
我 建 超 世 志,  
Ngã kiến siêu thế chí,

bì zhì wú shàng dào,  
必 至 無 上 道,  
Tất chí Vô Thượng đạo,

sī yuàn bù mǎn zú,  
斯 願 不 滿 足,  
Tur nguyện bất mãn túc,

shì bù chéng děng jué.  
誓 不 成 等 覺。  
**Thệ bất thành Đẳng Giác.**

fù wéi dà shī zhǔ,  
復 為 大 施 主,  
**Phục vi đại thí chủ,**

pǔ jì zhū qióng kǔ,  
普 濟 諸 窮 苦,  
**Phổ tế chư cùng khổ,**

lìng bǐ zhū qún shēng,  
令 彼 諸 羣 生,  
**Linh bỉ chư quần sanh,**

cháng yè wú yōu nǎo.  
長 夜 無 憂 惱。  
**Trường dạ vô ưu não.**

chū shēng zhòng shàn gēn,  
出 生 眾 善 根,  
**Xuất sanh chúng thiện căn,**

chéng jiù pú tí guǒ,  
成 就 菩 提 果,  
**Thành tựu Bồ Đề quả,**

wǒ ruò chéng zhèng jué,  
我 若 成 正 覺,  
**Ngã nhược thành Chánh Giác,**

lì míng wú liàng shòu.  
立 名 無 量 壽。  
**Lập danh Vô Lượng Thọ.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zhòng shēng wén cǐ hào,  
眾 生 聞 此 號,  
**Chúng sanh văn thử hiệu,**

jù lái wǒ chà zhōng,  
俱 來 我 剎 中,  
**Câu lai ngã sát trung,**

rú fó jīn sè shēn,  
如 佛 金 色 身,  
**Như Phật kim sắc thân,**

miào xiàng xī yuán mǎn.  
妙 相 悉 圓 滿.  
**Diệu tướng tất viên mãn.**

yì yǐ dà bēi xīn,  
亦 以 大 悲 心,  
**Diệc dĩ đại bi tâm,**

lì yì zhū qún pǐn,  
利 益 諸 羣 品,  
**Lợi ích chư quần phẩm,**

lí yù shēn zhèng niàn,  
離 欲 深 正 念,  
**Ly dục thâm chánh niệm,**

jìng huì xiū fàn héng.  
淨 慧 修 梵 行.  
**Tịnh tuệ tu phạm hạnh.**

yuàn wǒ zhì huì guāng,  
願 我 智 慧 光,  
**Nguyện ngã trí tuệ quang,**

pǔ zhào shí fāng chà,  
普 照 十 方 刹,  
**Phổ chiếu thập phương sát,**

xiāo chú sān gòu míng,  
消 除 三 垢 冥,  
**Tiêu trừ tam cấu minh,**

míng jì zhòng è nán.  
明 濟 眾 厄 難.  
**Minh tế chúng ách nạn.**

xī shě sān tú kǔ,  
悉 捨 三 途 苦,  
**Tất xả tam đồ khổ,**

miè zhū fán nǎo àn,  
滅 諸 煩 惱 暗,  
**Diệt chư phiền não ám,**

kāi bǐ zhì huì yǎn,  
開 彼 智 慧 眼,  
**Khai bỉ trí tuệ nhãn,**

huò dé guāng míng shēn.  
獲 得 光 明 身.  
**Hoạch đắc quang minh thân.**

bì sāi zhū è dào,  
閉 塞 諸 惡 道,  
**Bế tắc chư ác đạo,**

tōng dá shàn qù mén,  
通 達 善 趣 門,  
**Thông đạt thiện thú môn,**

wéi zhòng kāi fǎ zàng,  
為 眾 開 法 藏,

**Vị chúng khai pháp tạng,**

guǎng shī gōng dé bǎo.  
廣 施 功 德 寶.

**Quảng thí công đức bảo.**

rú fó wú ài zhì,  
如 佛 無 礙 智,

**Như Phật vô ngại trí,**

suǒ xíng cí mǎn xíng,  
所 行 慈 愍 行,

**Sở hành từ mẫn hạnh,**

cháng zuò tiān rén shī,  
常 作 天 人 師,

**Thường tác thiên nhân sư,**

dé wéi sān jiè xióng.  
得 為 三 界 雄.

**Đắc vi tam giới hùng.**

shuō fǎ shī zǐ hǒu,  
說 法 獅 子 吼,

**Thuyết pháp sư tử hồng,**

guǎng dù zhū yǒu qíng,  
廣 度 諸 有 情,

**Quảng độ chư hữu tình,**

yuán mǎn xī suǒ yuàn,  
圓 滿 昔 所 願,

**Viên mãn tích sở nguyện,**

yí qiè jiē chéng fó.  
一 切 皆 成 佛.

**Nhất thiết giai thành Phật.**

sī yuàn ruò kè guǒ,  
斯 願 若 尅 果,  
**Tư nguyện nhược khắc quả,**

dà qiān yìng gǎn dòng,  
大 千 應 感 動,  
**Đại thiên ưng cảm động,**

xū kōng zhū tiān shén,  
虛 空 諸 天 神,  
**Hư không chư thiên thần,**

dāng yǔ zhēn miào huā.  
當 雨 珍 妙 華.  
**Đương vũ trân diệu hoa.**

fó gào ā nán: “fǎ zàng bǐ qiū shuō  
佛 告 阿 難: 法 藏 比 丘 說  
**Phật cáo A Nan: “Pháp Tạng tỷ - kheo thuyết**

cǐ sòng yǐ. yìng shí pǔ dì liù zhǒng zhèn  
此 頌 已, 應 時 普 地 六 種 震  
**thử tụng dĩ, ứng thời phổ địa lục chủng chấn**

dòng, tiān yǔ miào huā, yǐ sàn qí shàng. zì  
動, 天 雨 妙 華, 以 散 其 上. 自  
**động, thiên vũ diệu hoa, dĩ tán kỳ thượng. Tự**

rán yīn yuè kōng zhōng zàn yán, jué  
然 音 樂 空 中 讚 言, 決  
**nhiên âm nhạc không trung tán ngôn, quyết**

dìng bì chéng wú shàng zhèng jué”.  
定 必 成 無 上 正 覺”.  
**định tất thành Vô Thượng Chánh Giác”.**

jī gōng lèi dé dì bā  
積 功 累 德 第 八

**Tích Công Lũy Đức - Đệ Bát**

ā nán! fǎ zàng bǐ qiū yú shì zì zài  
阿 難! 法 藏 比 丘 於 世 自 在  
**A Nan! Pháp Tạng tỷ - kheo ư Thế Tự Tại**

wáng rú lái qián, jí zhū tiān rén dà  
王 如 來 前, 及 諸 天 人 大  
**Vương Như Lai tiền, cập chư thiên nhân đại**

zhòng zhī zhōng, fā sī hóng shì yuàn yǐ.  
眾 之 中, 發 斯 弘 誓 願 已,  
**chúng chi trung, phát tư hoàng thế nguyện dĩ.**

zhù zhēn shí huì, yǒng měng jīng jìn, yí  
住 真 實 慧, 勇 猛 精 進, 一  
**Trụ Chân Thật Tuệ, dũng mãnh tinh tấn, nhất**

xiàng zhuān zhì zhuāng yán miào tǔ.  
向 專 志 莊 嚴 妙 土.  
**hương chuyên chí trang nghiêm diệu độ.**

suǒ xiū fó guó, kāi kuò guǎng dà, chāo  
所 修 佛 國, 開 廓 廣 大, 超  
**Sở tu Phật quốc, khai khuếch quảng đại, siêu**

shèng dú miào, jiàn lì cháng rán, wú shuāi  
勝 獨 妙, 建 立 常 然, 無 衰  
**thắng độc diệu, kiến lập thường nhiên, vô suy**



*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

wú biàn. yú wú liàng jié, jī zhí dé xíng.  
無 變. 於 無 量 劫, 積 植 德 行.  
vô biến. U vô lượng kiếp, tích thực đức hạnh.

bù qǐ tān, chēn, chī, yù, zhū xiǎng; bù  
不 起 貪 瞋 痴 欲 諸 想; 不  
Bát khởi tham, sân, si, dục, chư tướng; bất

zhuó sè, shēng, xiāng, wèi, chù, fǎ. dàn  
著 色, 聲, 香, 味, 觸, 法. 但  
trước sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp. Đản

yào yì niàn, guò qù zhū fó, suǒ xiū shàn  
樂 憶 念, 過 去 諸 佛, 所 修 善  
nhạo ức niệm, quá khứ chư Phật, sở tu thiện

gēn. xíng jì jìng xíng, yuǎn lí xū wàng. yī  
根. 行 寂 靜 行, 遠 離 虛 妄. 依  
căn. Hành tịch tĩnh hạnh, viễn ly hư vọng. Y

zhēn dì mén, zhí zhòng dé běn. bù jì  
真 諦 門, 植 眾 德 本. 不 計  
Chân Đệ môn, thực chúng đức bản. Bất kế

zhòng kǔ, shǎo yù zhī zú. zhuān qiú bái  
眾 苦, 少 欲 知 足. 專 求 白  
chúng khổ, thiểu dục tri túc. Chuyên cầu bạch

fǎ, huì lì qún shēng. zhì yuàn wú juàn,  
法, 惠 利 羣 生. 志 願 無 倦,  
pháp, huệ lợi quần sanh. Chí nguyện vô quyện,

rěn lì chéng jiù. yú zhū yǒu qíng, cháng  
忍 力 成 就. 於 諸 有 情, 常  
nhẫn lực thành tựu. U chư hữu tình, thường

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

huái cí rěn. hé yán ài yǔ, quàn yù  
懷 慈 忍. 和 顏 愛 語, 勸 諭  
hoài từ nhẫn. Hòa nhan ái ngữ, khuyên dụ

cè jìn. gōng jìng sān bǎo, fèng shì shī  
策 進. 恭 敬 三 寶, 奉 事 師  
sách tán. Cung kính Tam Bảo, phụng sự sư

zhǎng. wú yǒu xū wèi, chǎn qū zhī xīn.  
長. 無 有 虛 偽, 諂 曲 之 心.  
trưởng. Vô hữu hư ngụy, siểm khúc chi tâm.

zhuāng yán zhòng xíng, guǐ fàn jù zú.  
莊 嚴 眾 行, 軌 範 具 足.  
Trang nghiêm chúng hạnh, quy phạm cụ túc.

guān fǎ rú huà, sān mèi cháng jì.  
觀 法 如 化, 三 昧 常 寂.  
Quán pháp như hóa, tam - muội thường tịch.

shàn hù kǒu yè, bù jī tā guò. shàn  
善 護 口 業, 不 譏 他 過. 善  
Thiện hộ khẩu nghiệp, bất cơ tha quá. Thiện

hù shēn yè, bù shī lǜ yí. shàn hù  
護 身 業, 不 失 律 儀. 善 護  
hộ thân nghiệp, bất thất luật nghi. Thiện hộ

yì yè, qīng jìng wú rǎn. suǒ yǒu guó  
意 業, 清 淨 無 染. 所 有 國  
ý nghiệp, thanh tịnh vô nhiễm. Sở hữu quốc

chéng, jù luò, juàn shǔ, zhēn bǎo, dōu wú  
城, 聚 落, 眷 屬, 珍 寶, 都 無  
thành, tụ lạc, quyến thuộc, trân bảo, đô vô

suǒ zhuó. héng yǐ bù shī, chí jiè, rěn  
所 著. 恆 以 布 施, 持 戒, 忍  
sǒ trước. **Hằng dĩ Bồ Thí, Trì Giới, Nhẫn**

rǔ, jīng jìn, chán dìng, zhì huì, liù dù zhī  
辱, 精 進, 禪 定, 智 慧, 六 度 之  
**Nhục, Tinh Tấn, Thiên Định, Trí Tuệ, lục độ chi**

xíng. jiào huà ān lì zhòng shēng, zhù yú wú  
行, 教 化 安 立 眾 生, 住 於 無  
**hạnh. Giáo hóa an lập chúng sanh, trụ ở Vô**

shàng zhēn zhèng zhī dào. yóu chéng rú shì  
上 真 正 之 道. 由 成 如 是  
**Thượng Chân Chánh chi đạo. Do thành như thị**

zhū shàn gēn gù. suǒ shēng zhī chǔ, wú liàng  
諸 善 根 故. 所 生 之 處, 無 量  
**chư thiện căn cố. Sở sanh chi xứ, vô lượng**

bǎo zàng, zì rán fā yìng. Huò wéi cháng  
寶 藏, 自 然 發 應. 或 為 長  
**bảo tạng, tự nhiên phát ứng. Hoặc vi trường**

zhě jū shì, háo xìng zūn guì. huò wéi chà lì  
者 居 士, 豪 姓 尊 貴, 或 為 剎 利  
**giả, cư sĩ, hào tánh tôn quý. Hoặc vi Sát Lợi**

guó wáng, zhuǎn lún shèng dì. Huò wéi  
國 王, 轉 輪 聖 帝. 或 為  
**quốc vương, Chuyển Luân thánh đế. Hoặc vi**

liù yù tiān zhǔ, nǎi zhì fàn wáng. yú  
六 欲 天 主, 乃 至 梵 王. 於  
**Lục Dục thiên chủ, nãi chí Phạm Vương. Ở**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zhū fó suǒ, zūn zhòng gòng yàng, wèi céng  
諸 佛 所, 尊 重 供 養, 未 曾  
chur **Phật** sǒ, tōn tròng cúng **dường, vị tǎng**

jiān duàn. rú shì gōng dé, shuō bù néng  
間 斷. 如 是 功 德, 說 不 能  
**gián đoạn. Như thị công đức, thuyết bất năng**

jìn. shēn kǒu cháng chū wú liàng miào  
盡. 身 口 常 出 無 量 妙  
**tận. Thân khẩu thường xuất vô lượng diệu**

xiāng. yóu rú zhān tán, yōu bō luó huā. qí  
香. 猶 如 栴 檀, 優 鉢 羅 華. 其  
**hương. Do như Chiên Đàn, Ưu Bát La hoa. Kỳ**

xiāng pǔ xūn wú liàng shì jiè. suí suǒ  
香 普 熏 無 量 世 界. 隨 所  
**hương phổ huân vô lượng thế giới. Tùy sở**

shēng chǔ, sè xiàng duān yán. sān shí  
生 處, 色 相 端 嚴. 三 十  
**sanh xứ, sắc tướng đoan nghiêm. Tam thập**

èr xiàng, bā shí zhǒng hǎo, xī jīe jù zú.  
二 相, 八 十 種 好, 悉 皆 具 足.  
**nhị tướng, bát thập chủng hảo, tất giai cụ túc.**

shǒu zhōng cháng chū wú jìn zhī bǎo, zhuāng  
手 中 常 出 無 盡 之 寶, 莊  
**Thủ trung thường xuất vô tận chi bảo, trang**

yán zhī jù. yí qiè suǒ xū, zuì shàng  
嚴 之 具, 一 切 所 須, 最 上  
**nghiêm chi cụ. Nhất thiết sở tu, tối thượng**

zhī wù, lì yào yǒu qíng. yóu shì yīn yuán,  
之 物, 利 樂 有 情. 由 是 因 緣,  
**chi vật, lợi lạc hữu tình. Do thị nhân duyên,**

néng lìng wú liàng zhòng shēng, jiē fā ā  
能 令 無 量 眾 生, 皆 發 阿  
**năng linh vô lượng chúng sanh, giai phát A**

nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn.  
耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心.  
**Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm.**

yuán mǎn chéng jiù dì jiǔ

圓 滿 成 就 第 九

**Viên Mãn Thành Tựu - Đệ Cửu**

fó gào ā nán: “fǎ zàng bǐ qiū, xiū pú  
佛 告 阿 難: 法 藏 比 丘, 修 菩  
**Phật cáo A Nan: “Pháp Tạng tỷ - kheo, tu Bồ**

sà hēng, jī gōng léi dé, wú liàng wú  
薩 行, 積 功 累 德, 無 量 無  
**Tát hạnh, tích công lũy đức, vô lượng vô**

biān. yú yī qiè fǎ, ér dé zì zài. fēi  
邊. 於 一 切 法, 而 得 自 在. 非  
**biên. Ư nhất thiết pháp, nhi đắc tự tại. Phi**

shì yǔ yán fēn bié zhī suǒ néng zhī. suǒ  
是 語 言 分 別 之 所 能 知. 所  
**thị ngữ ngôn phân biệt chi sở năng tri. Sở**

fā shì yuàn, yuán mǎn chéng jiù. rú  
發 誓 願 圓 滿 成 就, 如  
**phát thệ nguyện, viên mãn thành tựu. Như**

shí ān zhù, jù zú zhuāng yán, wēi dé  
實 安 住, 具 足 莊 嚴, 威 德  
**thật an trụ, cụ túc trang nghiêm, oai đức**

guǎng dà, qīng jìng fó tǔ”.  
廣 大, 清 淨 佛 土”.  
**quǎng đại, thanh tịnh Phật độ”.**

ā nán wén fó suǒ shuō, bái shì zūn  
阿 難 聞 佛 所 說, 白 世 尊  
**A Nan văn Phật sở thuyết, bạch Thế Tôn**

yán: “fǎ zàng pú sà chéng pú tí zhě.  
言: 法 藏 菩 薩 成 菩 提 者.  
**ngôn: “Pháp Tạng Bồ Tát thành Bồ Đề giả.**

wéi shì guò qù fó yē? wèi lái fó yē? wéi  
為 是 過 去 佛 耶? 未 來 佛 耶? 為  
**Vi thị quá khứ Phật da? Vị lai Phật da? Vi**

jīn xiàn zài tā fāng shì jiè yē?”  
今 現 在 他 方 世 界 耶?”  
**kim hiện tại tha phương thế giới da?”**

shì zūn gào yán: “bǐ fó rú lái, lái wú  
世 尊 告 言: 彼 佛 如 來, 來 無  
**Thế Tôn cáo ngôn: “Bỉ Phật Như Lai, lai vô**

suǒ lái, qù wú suǒ qù, wú shēng, wú miè, fēi  
所 來, 去 無 所 去, 無 生, 無 滅, 非  
**sở lai, khứ vô sở khứ, vô sanh, vô diệt, phi**

guò xiàn wèi lái. dàn yǐ chóu yuàn dù shēng,  
過 現 未 來. 但 以 酬 願 度 生,  
**quá hiện vị lai. Đản dĩ thù nguyện độ sanh,**

xiàn zài xī fāng, qù yán fú tí bǎi  
現 在 西 方, 去 閻 浮 提 百  
**hiện tại Tây phương, khứ Diêm Phù Đề bách**

qiān jù zhī nà yóu tā fó chà, yǒu shì jiè  
千 俱 胝 那 由 他 佛 剎, 有 世 界  
**thiên câu - chi na - do - tha Phật sát, hữu thế giới**

míng yuē jí lè. fǎ zàng chéng fó,  
名 曰 極 樂. 法 藏 成 佛,  
**danh viết Cực Lạc. Pháp Tạng thành Phật,**

hào ā mí tuó. chéng fó yǐ lái, yú jīn  
號 阿 彌 陀. 成 佛 以 來, 於 今  
**hiệu A Di Đà. Thành Phật dĩ lai, ư kim**

shí jié. jīn xiàn zài shuō fǎ. yǒu wú  
十 劫. 今 現 在 說 法. 有 無  
**thập kiếp. Kim hiện tại thuyết pháp. Hữu vô**

liàng wú shù pú sà shēng wén zhī zhòng,  
量 無 數 菩 薩 聲 聞 之 眾,  
**lượng vô số Bồ Tát, Thanh Văn chi chúng,**

gōng jìng wéi rào".  
恭 敬 圍 繞".  
**cung kính vi nhiễu".**

jiē yuàn zuò fó dì shí  
皆 願 作 佛 第 十

### **Giai Nguyện Tác Phật - Đệ Thập**

fó shuō ā mí tuó fó wéi pú sà qiú dé  
佛 說 阿 彌 陀 佛 為 菩 薩 求 得  
**Phật thuyết A Di Đà Phật vi Bồ Tát cầu đắc**

shì yuàn shí. ā shé wáng zǐ, yǔ wǔ bǎi  
是 願 時. 阿 闍 王 子, 與 五 百  
**thị nguyện thời. A Xà vương tử, dũ ngũ bách**

dà cháng zhě, wén zhī jiē dà huān xǐ, gè  
大 長 者, 聞 之 皆 大 歡 喜, 各  
**đại trưởng giả, vãn chi giai đại hoan hỷ, các**

chí yì jīn huā gài, jū dào fó qián zuò lǐ.  
持 一 金 華 蓋, 俱 到 佛 前 作 禮.  
**trì nhất kim hoa cái, câu đao Phật tiền tác lễ.**

yǐ huā gài shàng fó yǐ, què zuò yí  
以 華 蓋 上 佛 已, 卻 坐 一  
**Dĩ hoa cái thượng Phật dĩ, khước tọa nhất**

miàn tīng jīng. xīn zhōng yuàn yán:  
面 聽 經, 心 中 願 言:  
**diện thính kinh, tâm trung nguyện ngôn:**

“lìng wǒ děng zuò fó shí, jiē rú ā mí  
令 我 等 作 佛 時, 皆 如 阿 彌  
**“Linh ngã đẳng tác Phật thời, giai như A Di**

tuó fó”. fó jí zhī zhī. gào zhū bǐ qiū:  
陀 佛”. 佛 即 知 之, 告 諸 比 丘:  
**Đà Phật”. Phật tức tri chi, cáo chư tỷ - kheo:**

“shì wáng zǐ děng, hòu dāng zuò fó. bǐ  
是 王 子 等, 後 當 作 佛. 彼  
**“Thị vương tử đẳng, hậu đương tác Phật. Bĩ**

yú qián shì zhù pú sà dào, wú shù jié lái,  
於 前 世 住 菩 薩 道, 無 數 劫 來,  
**ư tiền thế trụ Bồ Tát đạo, vô số kiếp lai,**



gòng yàng sì bǎi yì fó. jiā jè fó shí,  
供 養 四 百 億 佛. 迦 葉 佛 時,  
cúng dường tứ bách ức Phật. Ca Diếp Phật thời,

bǐ děng wéi wǒ dì zǐ, jīn gòng yàng wǒ,  
彼 等 為 我 弟 子, 今 供 養 我,  
bǐ dǎng vi ngā ðệ tử, kim cúng dường ngā,

fù xiāng zhí yě”. shí zhū bǐ qiū wén  
復 相 值 也”. 時 諸 比 丘 聞  
phục tương trị dã”. Thời chư tỷ - kheo văn

fó yán zhě, mò bù dài zhī huān xǐ.  
佛 言 者, 莫 不 代 之 歡 喜.  
Phật ngôn giả, mạc bất đại chi hoan hỷ.

guò jiè yán jìng dì shí yī

國 界 嚴 淨 第 十 一

### Quốc Giới Nghiêm Tịnh - Đệ Thập Nhất

fó yǔ ā nán: “bǐ jí lè jiè, wú liàng  
佛 語 阿 難: 彼 極 樂 界, 無 量  
Phật ngữ A Nan: “Bỉ Cực Lạc giới, vô lượng

gōng dé jù zú zhuāng yán. yǒng wú zhòng  
功 德 具 足 莊 嚴. 永 無 眾  
công đức cụ túc trang nghiêm. Vĩnh vô chúng

kǔ, zhū nán, è qù, mó nǎo zhī míng. yì  
苦, 諸 難, 惡 趣, 魔 惱 之 名. 亦  
khổ, chư nạn, ác thú, ma nảo chi danh. Diệc

wú sì shí, hán, shǔ, yǔ, míng, zhī yì. fù wú  
無 四 時, 寒, 暑, 雨, 冥, 之 異. 復 無  
vô tứ thời, hàn, thử, vũ, minh, chi dị. Phục vô

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

dà xiǎo jiāng, hǎi, qiū líng, kēng kǎn,  
大 小 江, 海, 丘 陵, 坑 坎,  
**đại tiểu giang, hải, khâu lãng, khanh khảm,**

jīng jí, shā lì, tiě wéi, xū mí, tǔ shí  
荊 棘, 沙 礫, 鐵 圍, 須 彌, 土 石  
**kinh cực, sa lịch, Thiết Vi, Tu Di, thổ thạch**

děng shān. wéi yǐ zì rán qī bǎo, huáng  
等 山. 唯 以 自 然 七 寶, 黃  
**đẳng sơn. Duy dĩ tự nhiên thất bảo, hoàng**

jīn wéi dì. kuān guǎng píng zhèng, bù kě  
金 為 地. 寬 廣 平 正, 不 可  
**kim vi địa. Khoan quảng bình chánh, bất khả**

xiàn jí. wēi miào, qí lì, qīng jìng, zhuāng  
限 極. 微 妙, 奇 麗, 清 淨 莊  
**hạn cực. Vi diệu, kỳ lệ, thanh tịnh trang**

yán. chāo yú shí fāng yí qiè shì  
嚴. 超 踰 十 方 一 切 世  
**nghiêm, siêu du thập phương nhất thiết thế**

giè”.

界”.

giới”.

ā nán wén yǐ, bái shì zūn yán: “ruò  
阿 難 聞 已, 白 世 尊 言: 若  
**A Nan văn dĩ, bạch Thế Tôn ngôn: “Nhược**

bǐ guó tǔ wú xū mí shān, qí sì tiān  
彼 國 土 無 須 彌 山, 其 四 天  
**bỉ quốc độ vô Tu Di sơn, kỳ Tứ Thiên**

wáng tiān, jí dāo lì tiān, yī hé ér  
王 天, 及 忉 利 天, 依 何 而  
**Vương thiên, cập Đạo Lợi thiên, y hà nhi**

zhù?”

住?”

**trụ?”**

fó gào ā nán: “yè mó, dōu shuài, nǎi zhì  
佛 告 阿 難: 夜 摩, 兜 率, 乃 至  
**Phật cáo A Nan: “Đạ Ma, Đâu Suát, nãi chí**

sè wú sè jiè, yí qiè zhū tiān, yī hé  
色 無 色 界, 一 切 諸 天, 依 何  
**Sắc, Vô Sắc giới, nhất thiết chư thiên, y hà**

ér zhù?”

而 住?”

**nhi trụ?”**

ā nán bái yán: “bù kě sī yì yè  
阿 難 白 言: 不 可 思 議 業  
**A Nan bạch ngôn: “Bất khả tư nghị nghiệp**

lì suǒ zhì”.

力 所 致”.

**lực sở trí”.**

fó yǔ ā nán: “bù sī yì yè, rǔ  
佛 語 阿 難: 不 思 議 業, 汝  
**Phật ngữ A Nan: “Bất tư nghị nghiệp, nử**

kě zhī yē? rǔ shēn guǒ bào, bù kě sī  
可 知 耶? 汝 身 果 報, 不 可 思  
**khả tri da? Nử thân quả báo, bất khả tư**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

yì, zhòng shēng yè bào, yì bù kě sī  
議, 眾 生 業 報, 亦 不 可 思  
**ngị, chúng sanh nghiệp báo, diệc bất khả tư**

yì, zhòng shēng shàn gēn, bù kě sī yì,  
議, 眾 生 善 根, 不 可 思 議,  
**ngị, chúng sanh thiện căn, bất khả tư nghị,**

zhū fó shèng lì, zhū fó shì jiè, yì  
諸 佛 聖 力, 諸 佛 世 界, 亦  
**chư Phật thánh lực, chư Phật thế giới, diệc**

bù kě sī yì. qí guó zhòng shēng, gōng  
不 可 思 議. 其 國 眾 生, 功  
**bất khả tư nghị. Kỳ quốc chúng sanh, công**

dé shàn lì, zhù xíng yè dì, jí fó  
德 善 力, 住 行 業 地, 及 佛  
**đức thiện lực, trụ hạnh nghiệp địa, cập Phật**

shén lì, gù néng ěr ěr”.  
神 力, 故 能 爾 耳”.  
**thần lực, cố năng nhĩ nhĩ”.**

ā nán bái yán: “yè yīn guǒ bào, bù  
阿 難 白 言: 業 因 果 報, 不  
**A Nan bạch ngôn: “Nghiệp nhân quả báo, bất**

kě sī yì. wǒ yú cǐ fǎ, shí wú suǒ  
可 思 議. 我 於 此 法, 實 無 所  
**khả tư nghị. Ngã ư thử pháp, thật vô sở**

huò. dàn wéi jiāng lái zhòng shēng pò chú  
惑. 但 為 將 來 眾 生 破 除  
**hoặc. Đản vị tương lai chúng sanh phá trừ**

yí wǎng, gù fā sī wèn”.

疑 網, 故 發 斯 問”.

**ngghi vōng, cồ phát tư vấn”.**

guāng míng biān zhào dì shí èr

光 明 徧 照 第 十 二

### **Quang Minh Biēn Chiếu - Đệ Thập Nhị**

fó gào ā nán: “ā mí tuó fó wēi shén

佛 告 阿 難: 阿 彌 陀 佛 威 神

**Phật cáo A Nan: “A Di Đà Phật oai thần**

guāng míng, zuì zūn dì yī. shí fāng

光 明, 最 尊 第 一. 十 方

**quang minh, tối tôn đệ nhất. Thập phương**

zhū fó, suǒ bù néng jí, biān zhào dōng

諸 佛, 所 不 能 及, 徧 照 東

**chư Phật, sở bất năng cập, biēn chiếu Đông**

fāng héng shā fó chà. nán, xī, běi

方 恆 沙 佛 剎. 南, 西, 北

**phương Hằng sa Phật sát. Nam, Tây, Bắc**

fāng, sì wéi, shàng, xià, yì fù rú shì.

方, 四 維, 上, 下, 亦 復 如 是.

**phương, tứ duy, thượng, hạ, diệc phục như thị.**

ruò huà dǐng shàng yuán guāng, huò yī,

若 化 頂 上 圓 光, 或 一,

**Nhược hóa đảnh thượng viên quang, hoặc nhất,**

èr, sān, sì yóu xún. huò bǎi qiān wàn yì

二, 三, 四 由 旬, 或 百 千 萬 億

**nhị, tam, tứ do - tuần, hoặc bách thiên vạn ức**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

yóu xún. zhū fó guāng míng, huò zhào  
由 旬. 諸 佛 光 明, 或 照  
**do - tuàn. Chur Phật quang minh, hoặc chiếu**

yī, èr fó chà, huò zhào bǎi qiān fó  
一, 二 佛 剎, 或 照 百 千 佛  
**nhất, nhị Phật sát, hoặc chiếu bách thiên Phật**

chà. wéi ā mí tuó fó, guāng míng pǔ zhào  
剎. 惟 阿 彌 陀 佛, 光 明 普 照  
**sát. Duy A Di Đà Phật, quang minh phổ chiếu**

wú liàng wú biān wú shù fó chà. zhū fó  
無 量 無 邊 無 數 佛 剎. 諸 佛  
**vô lượng vô biên vô số Phật sát. Chur Phật**

guāng míng suǒ zhào yuǎn jìn, běn qí qián  
光 明 所 照 遠 近, 本 其 前  
**quang minh sở chiếu viễn cận, bản kỳ tiền**

shì qiú dào, suǒ yuàn gōng dé dà xiǎo bù  
世 求 道, 所 願 功 德 大 小 不  
**thế cầu đạo, sở nguyện công đức đại tiểu bất**

tóng. zhì zuò fó shí, gè zì dé zhī. zì zài  
同. 至 作 佛 時, 各 自 得 之. 自 在  
**đồng. Chí tác Phật thời, các tự đắc chi. Tự tại**

suǒ zuò, bù wéi yù jì. ā mí tuó fó, guāng  
所 作, 不 為 預 計. 阿 彌 陀 佛, 光  
**sở tác, bất vi dự kế. A Di Đà Phật, quang**

míng shàn hǎo, shèng yú rì yuè zhī míng,  
明 善 好, 勝 於 日 月 之 明,  
**minh thiện hảo, thắng ư nhật nguyệt chi minh,**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

qiān yì wàn bèi. guāng zhōng jí zūn, fó  
千 億 萬 倍. 光 中 極 尊, 佛  
**thiên úc vạn bội. Quang trung cực tôn, Phật**  
zhōng zhī wáng. shì gù wú liàng shòu fó,  
中 之 王. 是 故 無 量 壽 佛,  
**trung chi vương. Thị cố Vô Lượng Thọ Phật,**  
yì hào wú liàng guāng fó, yì hào wú  
亦 號 無 量 光 佛, 亦 號 無  
**diệc hiệu Vô Lượng Quang Phật, diệc hiệu Vô**  
biān guāng fó, wú ài guāng fó, wú  
邊 光 佛, 無 礙 光 佛, 無  
**Biên Quang Phật, Vô Ngại Quang Phật, Vô**  
děng guāng fó, yì hào zhì huì guāng,  
等 光 佛, 亦 號 智 慧 光,  
**Đẳng Quang Phật, diệc hiệu Trí Tuệ Quang,**  
cháng zhào guāng, qīng jìng guāng, huān  
常 照 光, 清 淨 光, 歡  
**Thường Chiếu Quang, Thanh Tịnh Quang, Hoan**  
xǐ guāng, xiè tuō guāng, ān wěn guāng,  
喜 光, 解 脫 光, 安 穩 光,  
**Hỷ Quang, Giải Thoát Quang, An Ổn Quang,**  
chāo rì yuè guāng, bù sī yì guāng.  
超 日 月 光, 不 思 議 光.  
**Siêu Nhật Nguyệt Quang, Bất Tư Nghị Quang.**  
rú shì guāng míng, pǔ zhào shí fāng  
如 是 光 明, 普 照 十 方  
**Như thị quang minh, phổ chiếu thập phương**

yí qiè shì jiè. qí yǒu zhòng shēng, yù  
一 切 世 界. 其 有 眾 生, 遇  
**nhất thiết thế giới. Kỳ hữu chúng sanh, ngộ**

sī guāng zhě, gòu miè shàn shēng, shēn yì róu  
斯 光 者, 垢 滅 善 生, 身 意 柔  
**tu quang giả, cấu diệt thiện sanh, thân ý nhu**

ruǎn. ruò zài sān tú jí kǔ zhī chǔ,  
軟. 若 在 三 途 極 苦 之 處,  
**nhuyễn. Nhược tại tam đồ cực khổ chi xứ,**

jiàn cǐ guāng míng, jiē dé xiū xī, mìng  
見 此 光 明, 皆 得 休 息, 命  
**kiến thử quang minh, giai đắc hưu tức, mạng**

zhōng jiē dé xiè tuō ruò yǒu zhòng shēng  
終 皆 得 解 脫. 若 有 眾 生  
**chung giai đắc giải thoát. Nhược hữu chúng sanh**

wén qí guāng míng, wēi shén gōng dé, rì  
聞 其 光 明 威 神 功 德, 日  
**văn kỳ quang minh, oai thần công đức, nhật**

yè chēng shuō, zhì xīn bù duàn. suí yì suǒ  
夜 稱 說, 至 心 不 斷, 隨 意 所  
**dạ xưng thuyết, chí tâm bất đoạn. Tùy ý sở**

yuàn, dé shēng qí guó”.  
願, 得 生 其 國”.  
**nguyện, đắc sanh kỳ quốc”.**

shòu zhòng wú liàng dì shí sān

壽眾無量第十三

**Thọ Chúng Vô Lượng - Đệ Thập Tam**



*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

fó yǔ ā nán: “wú liàng shòu fó, shòu  
佛 語 阿 難: 無 量 壽 佛, 壽

**Phật ngữ A Nan: “Vô Lượng Thọ Phật, thọ**

mìng cháng jiǔ, bù kě chēng jì. yòu yǒu  
命 長 久, 不 可 稱 計. 又 有

**mạng trường cửu, bất khả xưng kể. Hựu hữu**

wú shù shēng wén zhī zhòng, shén zhì dòng  
無 數 聲 聞 之 眾, 神 智 洞

**vô số Thanh Văn chi chúng, thần trí đồng**

dá, wēi lì zì zài, néng yú zhǎng zhōng chí  
達, 威 力 自 在, 能 於 掌 中 持

**đạt, oai lực tự tại, năng ư chưởng trung trì**

yí qiè shì jiè”. wǒ dì zǐ zhōng dà mù  
一 切 世 界”. 我 弟 子 中 大 目

**nhất thiết thế giới”. Ngã đệ tử trung Đại Mục**

jiān lián, shén tōng dì yī. sān qiān dà  
犍 連, 神 通 第 一. 三 千 大

**Kiên Liên, thần thông đệ nhất. Tam thiên đại**

qiān shì jiè, suǒ yǒu yī qiē xīng sù,  
千 世 界, 所 有 一 切 星 宿,

**thiên thế giới, sở hữu nhất thiết tinh tú,**

zhòng shēng, yú yī zhòu yè, xī zhī qí shù. jiǎ  
眾 生, 於 一 晝 夜, 悉 知 其 數. 假

**chúng sanh, ư nhất trú dạ, tất tri kỳ số. Giả**

shǐ shí fāng zhòng shēng, xī chéng yuán  
使 十 方 眾 生, 悉 成 緣

**sử thập phương chúng sanh, tất thành Duyên**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

jué, yī yī yuán jué, shòu wàn yì suì,  
覺, 一 一 緣 覺, 壽 萬 億 歲,  
**Giác, nhất nhất Duyên Giác, thọ vạn ức tuế,**

shén tōng jiē rú dà mù jiān lián. jìn  
神 通 皆 如 大 目 犍 連. 盡  
**thần thông giai như Đại Mục Kiền Liên. Tận**

qí shòu mìng, jié qí zhì lì, xī gòng tuī  
其 壽 命, 竭 其 智 力, 悉 共 推  
**kỳ thọ mạng, kiệt kỳ trí lực, tất cộng suy**

suàn, bǐ fó huì zhōng shēng wén zhī shù,  
算, 彼 佛 會 中 聲 聞 之 數,  
**toán, bỉ Phật hội trung Thanh Văn chi số,**

qiān wàn fēn zhōng bù jí yī fēn. pì  
千 萬 分 中 不 及 一 分. 譬  
**thiên vạn phần trung bất cập nhất phần. Thí**

rú dà hǎi, shēn guǎng wú biān, shè qǔ  
如 大 海, 深 廣 無 邊, 設 取  
**như đại hải, thâm quảng vô biên, thiết thủ**

yī máo, xī wéi bǎi fēn, suì rú wéi chén.  
一 毛, 析 為 百 分, 碎 如 微 塵.  
**nhất mao, tích vi bách phần, toái như vi trần.**

yǐ yī máo chén, zhān hǎi yī dī, cǐ  
以 一 毛 塵, 沾 海 一 滴, 此  
**Dĩ nhất mao trần, triêm hải nhất trích, thử**

máo chén shuǐ, bǐ hǎi shú duō?  
毛 塵 水, 比 海 孰 多?  
**mao trần thủy, tỷ hải thực đa?**

ā nán! bǐ mù jiǎn lián děng suǒ zhī shù zhě,  
阿 難! 彼 目 捷 連 等 所 知 數 者,  
**A Nan! Bǐ Mù Kièn Liên đǎng sở tri số giả,**

rú máo chén shuǐ. suǒ wèi zhī zhě, rú dà  
如 毛 塵 水, 所 未 知 者, 如 大  
**như mao trần thủy. Sở vị tri giả, như đại**

hǎi shuǐ. bǐ fó shòu liàng, jí zhū pú sà,  
海 水. 彼 佛 壽 量, 及 諸 菩 薩,  
**hải thủy. Bǐ Phật thọ lượng, cập chư Bồ Tát,**

shēng wén, tiān rén, shòu liàng yì ěr, fēi  
聲 聞, 天 人, 壽 量 亦 爾, 非  
**Thanh Văn, thiên nhân thọ lượng diệc nhĩ, phi**

yǐ suàn jì pì yù zhī suǒ néng zhī.  
以 算 計 譬 喻 之 所 能 知.  
**dĩ toán kế thí dụ chi sở năng tri.**

bǎo shù biàn guó dì shí sì

寶 樹 徧 國 第 十 四

### **Bảo Thọ Biến Quốc - Đệ Thập Tứ**

bǐ rú lái guó, duō zhū bǎo shù: huò  
彼 如 來 國, 多 諸 寶 樹: 或  
**Bǐ Như Lai quốc, đa chư bảo thụ: Hoặc**

chún jīn shù, chún bái yín shù, liú lí  
純 金 樹, 純 白 銀 樹, 琉 璃  
**thuần kim thụ, thuần bạch ngân thụ, lưu ly**

shù, shuǐ jīng shù, hǔ pò shù, měi yù  
樹, 水 晶 樹, 琥 珀 樹, 美 玉  
**thụ, thủy tinh thụ, hổ phách thụ, mỹ ngọc**

shù, mǎ nǎo shù, wéi yī bǎo chéng, bù zá  
樹, 瑪 瑙 樹, 唯 一 寶 成, 不 雜  
**thụ, mǎ nǎo thụ, duy nhất bảo thành, bất tạp**

yú bǎo. huò yǒu èr bǎo, sān bǎo, nǎi zhì  
餘 寶. 或 有 二 寶, 三 寶, 乃 至  
**đư bảo. Hoặc hữu nhị bảo, tam bảo, nãi chí**

qī bǎo, zhuǎn gòng hé chéng. gēn, jīng,  
七 寶, 轉 共 合 成. 根, 莖,  
**thất bảo, chuyển cộng hiệp thành. Căn, hành,**

zhī, gàn, cǐ bǎo suǒ chéng huā, yè, guǒ, shí,  
枝, 幹, 此 寶 所 成 華, 葉, 果, 實,  
**chi, cán, thử bảo sở thành hoa, diệp, quả, thật,**

tā bǎo huà zuò. huò yǒu bǎo shù, huáng  
他 寶 化 作. 或 有 寶 樹, 黃  
**tha bảo hóa tác. Hoặc hữu bảo thụ, hoàng**

jīn wéi gēn, bái yín wéi shēn, liú lí wéi zhī,  
金 為 根, 白 銀 為 身, 琉 璃 為 枝,  
**kim vi căn, bạch ngân vi thân, lưu ly vi chi,**

shuǐ jīng wéi shāo, hǔ pò wéi yè, měi yù  
水 晶 為 梢, 琥 珀 為 葉, 美 玉  
**thủy tinh vi sao, hổ phách vi diệp, mỹ ngọc**

wéi huā, mǎ nǎo wéi guǒ. qí yú zhū shù, fù  
為 華, 瑪 瑙 為 果. 其 餘 諸 樹, 復  
**vi hoa, mǎ nǎo vi quả. Kỳ dư chư thụ, phục**

yǒu qī bǎo, hù wéi gēn, gàn, zhī, yè, huā,  
有 七 寶, 互 為 根, 幹, 枝, 葉, 華,  
**hữu thất bảo, hỗ vi căn, cán, chi, diệp, hoa,**

guǒ. zhǒng zhǒng gòng chéng. gè zì yì háng,  
果, 種 種 共 成. 各 自 異 行,  
**quả, chủng chủng cộng thành. Các tự dị hàng,**  
háng háng xiāng zhí, jīng jīng xiāng wáng,  
行 行 相 值, 莖 莖 相 望,  
**hàng hàng tương trị, hành hành tương vọng,**  
zhī yè xiāng xiàng, huā shí xiāng dāng,  
枝 葉 相 向, 華 實 相 當,  
**chi diệp tương hương, hoa thật tương đương,**  
róng sè guāng yào, bù kě shèng shì. qīng  
榮 色 光 曜, 不 可 勝 視. 清  
**vinh sắc quang diệu, bất khả thắng thị. Thanh**  
fēng shí fā, chū wǔ yīn shēng, wēi miào  
風 時 發, 出 五 音 聲, 微 妙  
**phong thời phát, xuất ngũ âm thanh, vi diệu**  
gōng shāng, zì rán xiāng hé. shì zhū bǎo  
宮 商, 自 然 相 和. 是 諸 寶  
**cung thương, tự nhiên tương hòa. Thị chư bảo**  
shù, zhōu biān qí guó.  
樹, 周 徧 其 國.  
**thụ, châu biến kỳ quốc.**

pú tí dào cháng dì shí wǔ  
菩 提 道 場 第 十 五

**Bồ Đề Đạo Tràng - Đệ Thập Ngũ**

yòu qí dào cháng, yǒu pú tí shù. gāo sì  
又 其 道 場, 有 菩 提 樹. 高 四  
**Hựu kỳ đạo tràng, hữu Bồ Đề thụ. Cao tứ**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

bǎi wàn lǐ, qí běn zhōu wéi wǔ qiān yóu xún,  
百 萬 里, 其 本 周 圍 五 千 由 旬,  
bách vạn lý, kỳ bản châu vi ngũ thiên do - tuàn,

zhī yè sì bù èr shí wàn lǐ. yí qiè  
枝 葉 四 布 二 十 萬 里. 一 切  
chi diệp tứ bố nhị thập vạn lý. Nhất thiết

zhòng bǎo zì rán hé chéng. Hua guǒ fū  
眾 寶 自 然 合 成. 華 果 敷  
chúng bảo tự nhiên hiệp thành. Hoa quả phu

róng, guāng huī biàn zhào. fù yǒu hóng,  
榮, 光 暉 徧 照. 復 有 紅,  
vinh, quang huy biến chiếu. Phục hữu hồng,

lǜ, qīng, bái, zhū mó ní bǎo, zhòng bǎo zhī  
綠, 青, 白, 諸 摩 尼 寶, 眾 寶 之  
lục, thanh, bạch, chư ma - ni bảo, chúng bảo chi

wáng, yǐ wéi yīng luò. yún jù bǎo suǒ, shì  
王, 以 為 瓔 珞. 雲 聚 寶 鑲, 飾  
vương, dĩ vi anh lạc. Vân tụ bảo tóa, sức

zhū bǎo zhù. jīn, zhū, líng, duó, zhōu zā  
諸 寶 柱. 金, 珠, 鈴, 鐸, 周 匝  
chư bảo trụ. Kim, châu, linh, đạc, châu táp

tiáo jiān. zhēn miào bǎo wǎng, luó fù qí  
條 間. 珍 妙 寶 網, 羅 覆 其  
điều gian. Trân diệu bảo võng, la phú kỳ

shàng. bǎi qiān wàn sè, hù xiāng yìng shì.  
上. 百 千 萬 色, 互 相 映 飾.  
thượng. Bách thiên vạn sắc, hỗ tương ánh sức.

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

wú liàng guāng yán, zhào yào wú jí. yí  
無 量 光 炎, 照 耀 無 極. 一  
**Vô lượng quang viên, chiếu diệu vô cực. Nhất**

qiè zhuāng yán, suí yìng ér xiàn. wēi fēng  
切 莊 嚴, 隨 應 而 現. 微 風  
**thiết trang nghiêm, tùy ứng nhi hiện. Vi phong**

xú dòng, chuī zhū zhī yè, yǎn chū wú liàng  
徐 動, 吹 諸 枝 葉, 演 出 無 量  
**từ động, xuy chư chi điệp, diễn xuất vô lượng**

miào fǎ yīn shēng. qí shēng liú bù, biàn  
妙 法 音 聲. 其 聲 流 布, 徧  
**diệu pháp âm thanh. Kỳ thanh lưu bố, biến**

zhū fó guó. qīng chàng āi liàng, wēi miào  
諸 佛 國. 清 暢 哀 亮, 微 妙  
**chư Phật quốc. Thanh sướng ai lượng, vi diệu**

hé yǎ. shí fāng shì jiè yīn shēng zhī  
和 雅. 十 方 世 界 音 聲 之  
**hòa nhã. Thập phương thế giới âm thanh chi**

zhōng, zuì wéi dì yī. ruò yǒu zhòng shēng,  
中, 最 為 第 一. 若 有 眾 生,  
**trung, tối vi đệ nhất. Nhược hữu chúng sanh,**

dǔ pú tí shù. wén shēng, xiù xiāng, cháng  
睹 菩 提 樹, 聞 聲, 嗅 香, 嘗  
**đổ Bồ Đề thụ, văn thanh, khứu hương, thường**

qí guǒ wèi, chù qí guāng yǐng, niàn shù gōng  
其 果 味, 觸 其 光 影, 念 樹 功  
**kỳ quả vị, xúc kỳ quang ảnh, niệm thụ công**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

dé, jiē dé liù gēn qīng chè, wú zhū nǎo  
德, 皆 得 六 根 清 徹, 無 諸 惱  
**đức, giai đắc lục căn thanh triệt, vô chư não**

huàn, zhù bù tuì zhuǎn, zhì chéng fó dào.  
患, 住 不 退 轉, 至 成 佛 道.  
**hoạn, trụ bất thoái chuyển, chí thành Phật đạo.**

fù yóu jiàn bǐ shù gù, huò sān zhǒng rěn:  
復 由 見 彼 樹 故, 獲 三 種 忍:  
**Phục do kiến bỉ thụ cố, hoạch tam chủng nhẫn:**

yī yīn xiǎng rěn, èr róu shùn rěn,  
一 音 響 忍, 二 柔 順 忍,  
**Nhất Âm Hưởng Nhẫn, nhị Nhu Thuận Nhẫn,**

sān zhě wú shēng fǎ rěn.  
三 者 無 生 法 忍.  
**tam giả Vô Sanh Pháp Nhẫn.**

fó gào ā nán: “rú shì fó chà, huā guǒ  
佛 告 阿 難: 如 是 佛 剎, 華 果  
**Phật cáo A Nan: “Nhu thị Phật sát, hoa quả**

shù mù, yǔ zhū zhòng shēng ér zuò fó shì.  
樹 木, 與 諸 眾 生 而 作 佛 事.  
**thụ mộc, dĩ chư chúng sanh nhi tác Phật sự.**

cǐ jiē wú liàng shòu fó, wēi shén lì  
此 皆 無 量 壽 佛, 威 神 力  
**Thử giai Vô Lượng Thọ Phật, oai thần lực**

gù, běn yuàn lì gù, mǎn zú yuàn gù,  
故, 本 願 力 故, 滿 足 願 故,  
**cố, bản nguyện lực cố, mãn túc nguyện cố,**



míng liǎo jiān gù, jiù jìng yuàn gù”.  
明 了 堅 固, 究 竟 願 故”.  
míng liǎo jiān gù, jiù jìng yuàn gù”.  
明 了 堅 固, 究 竟 願 故”.

táng shě lóu guān dì shí liù

堂 舍 樓 觀 第 十 六

**Đường Xá Lô Quán - Đệ Thập Lục**

yòu wú liàng shòu fó jiǎng táng, jīng  
又 無 量 壽 佛 講 堂, 精  
**Hựu Vô Lượng Thọ Phật giảng đường, tinh**

shè, lóu guān, lán shǔn, yì jīe qī bǎo zì  
舍, 樓 觀, 欄 楯, 亦 皆 七 寶 自  
**xá, lô quán, lan thuẫn, diệp giai thất bảo tự**

rán huà chéng. fù yǒu bái zhū, mó ní  
然 化 成. 復 有 白 珠, 摩 尼  
**niên hóa thành. Phục hữu bạch châu, ma - ni**

yǐ wéi jiāo luò, míng miào wú bǐ. zhū pú sà  
以 為 交 絡, 明 妙 無 比. 諸 菩 薩  
**dī vi giao lạc, minh diệu vô tỷ. Chư Bồ Tát**

zhòng, suǒ jū gōng diàn, yì fù rú shì.  
眾, 所 居 宮 殿, 亦 復 如 是.  
**chúng, sở cư cung điện, diệp phục như thị.**

zhōng yǒu zài dì jiǎng jīng, sòng jīng zhě;  
中 有 在 地 講 經, 誦 經 者;  
**Trung hữu tại địa giảng kinh, tụng kinh giả;**

yǒu zài dì shòu jīng, tīng jīng zhě. yǒu zài  
有 在 地 受 經, 聽 經 者, 有 在  
**hữu tại địa thọ kinh, thính kinh giả. Hữu tại**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

dì jīng xíng zhě. sī dào, jí zuò chán zhě.  
地 經 行 者, 思 道, 及 坐 禪 者,  
**địa kinh hành giả, tư đạo, cập tọa thiền giả.**

yǒu zài xū kōng jiǎng sòng shòu tīng zhě,  
有 在 虛 空 講 誦 受 聽 者,  
**Hữu tại hư không giảng tụng thọ thỉnh giả,**

jīng xíng, sī dào jí zuò chán zhě. huò dé  
經 行, 思 道 及 坐 禪 者. 或 得  
**kinh hành, tư đạo cập tọa thiền giả. Hoặc đắc**

xū tuó huán, huò dé sī tuó hán, huò dé  
須 陀 洹, 或 得 斯 陀 含, 或 得  
**Tu Đà Hoàn, hoặc đắc Tư Đà Hàm, hoặc đắc**

ā nà hán, ā luó hàn. wèi dé ā wéi yuè  
阿 那 含, 阿 羅 漢. 未 得 阿 惟 越  
**A Na Hàm, A La Hán. Vị đắc A Duy Việt**

zhì zhě, zè dé ā wéi yuè zhì. gè zì niàn  
致 者, 則 得 阿 惟 越 致. 各 自 念  
**Trí giả, tác đắc A Duy Việt Trí. Các tự niệm**

dào, shuō dào, xíng dào, mò bù huān xǐ.  
道, 說 道, 行 道, 莫 不 歡 喜.  
**đạo, thuyết đạo, hành đạo, mạc bất hoan hỷ.**

quán chí gōng dé dì shí qī  
泉 池 功 德 第 十 七

**Tuyên Trì Công Đức - Đệ Thập Thất**

yòu qí jiǎng táng zuǒ yòu, quán chí jiāo  
又 其 講 堂 左 右, 泉 池 交  
**Hựu kỳ giảng đường tả hữu, tuyên trì giao**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

liú. zòng guǎng shēn qiǎn, jiē gè yī  
流. 縱 廣 深 淺, 皆 各 一  
**lú. Tung quǎng thām thiēn, giai các nhất**  
děng. huò shí yóu xún, èr shí yóu xún,  
等. 或 十 由 旬, 二 十 由 旬,  
**đǎng. Hoặc thập do - tuần, nhị thập do - tuần,**  
nǎi zhì bǎi qiān yóu xún. zhàn rán xiāng  
乃 至 百 千 由 旬. 湛 然 香  
**nǎi chí bách thiên do - tuần. Trạm nhiên hương**  
jié, jù bā gōng dé. àn biān wú shù  
潔, 具 八 功 德. 岸 邊 無 數  
**kiết, cụ bát công đức. Ngạn biên vô số**  
zhān tán xiāng shù, jí xiáng guǒ shù, huā  
梅 檀 香 樹, 吉 祥 果 樹, 華  
**Chiên Đản hương thụ, cát tường quả thụ, hoa**  
guǒ héng fāng, guāng míng zhào yào. xiū  
果 恆 芳, 光 明 照 耀. 修  
**quả hằng phương, quang minh chiếu diệu. Tu**  
tiáo mì yè, jiāo fù yú chí. chū zhǒng  
條 密 葉, 交 覆 於 池. 出 種  
**điều mật điệp, giao phú ư trì. Xuất chủng**  
zhǒng xiāng, shì wú néng yù. suí fēng sǎn  
種 香, 世 無 能 喻. 隨 風 散  
**chủng hương, thế vô năng dụ. Tùy phong tán**  
fù, yán shuǐ liú fēn. yòu fù chí shì  
馥, 沿 水 流 芬. 又 復 池 飾  
**phức, duyên thủy lưu phân. Hựu phục trì sức**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

qī bǎo, dì bù jīn shā. yōu bō luó huā,  
七 寶, 地 布 金 沙. 優 鉢 羅 華,  
**thất bảo, địa bố kim sa. Ưu Bát La hoa,**

bó tán mó huā, jū móu tóu huā, fēn  
鉢 曇 摩 華, 拘 牟 頭 華, 芬  
**Bát Đàm Ma hoa, Câu Mâu Đầu hoa, Phân**

tuó lì huā, zá sè guāng mào, mí fù shuǐ  
陀 利 華, 雜 色 光 茂, 彌 覆 水  
**Đà Lợi hoa, tạp sắc quang mậu, di phú thủy**

shàng. ruò bǐ zhòng shēng, guò yù cǐ  
上. 若 彼 眾 生, 過 浴 此  
**thượng. Nhược bỉ chúng sanh, quá dục thử**

shuǐ, yù zhì zú zhě, yù zhì xī zhě, yù zhì  
水, 欲 至 足 者, 欲 至 膝 者, 欲 至  
**thủy, dục chí túc giả, dục chí tất giả, dục chí**

yāo yè, yù zhì jǐng zhě, huò yù guàn  
腰 腋, 欲 至 頸 者, 或 欲 灌  
**yêu dịch, dục chí cảnh giả, hoặc dục quán**

shēn, huò yù lěng zhě, wēn zhě, jí liú zhě,  
身, 或 欲 冷 者, 溫 者, 急 流 者,  
**thân, hoặc dục lãnh giả, ôn giả, cấp lưu giả,**

huǎn liú zhě, qí shuǐ yī yī suí zhòng  
緩 流 者, 其 水 一 一 隨 眾  
**hoãn lưu giả, kỳ thủy nhất nhất tùy chúng**

shēng yì, kāi shén yuè tǐ. jìng ruò wú  
生 意, 開 神 悅 體, 淨 若 無  
**sanh ý, khai thần duyệt thể, tịnh nhược vô**

xíng. bǎo shā yìng chè, wú shēn bú zhào. wēi  
形. 寶沙映澈, 無深不照. 微  
**hình. Bảo sa ánh triệt, vô thâm bất chiếu. Vi**

lán xú huí, zhuǎn xiāng guàn zhù bō yáng  
瀾徐迴, 轉相灌注. 波揚  
**lan từ hồi, chuyển tương quán chú. Ba dương**

wú liàng wēi miào yīn shēng, huò wén fó  
無量微妙音聲, 或聞佛  
**vô lượng vi diệu âm thanh, hoặc văn Phật**

fǎ sēng shēng, bō luó mì shēng, zhǐ xī  
法僧聲, 波羅密聲, 止息  
**Pháp Tăng thanh, Ba La Mật thanh, chỉ tức**

jì jìng shēng, wú shēng wú miè shēng, shí  
寂靜聲, 無生無滅聲, 十  
**Tịch Tĩnh thanh, Vô Sanh Vô Diệt thanh, Thập**

lì wú wèi shēng, huò wén wú xìng wú zuò wú  
力無畏聲, 或聞無性無作無  
**Lực Vô Úy thanh, hoặc văn Vô Tác, Vô**

wǒ shēng, dà cí dà bēi xǐ shě shēng, gān lù  
我聲, 大慈大悲喜捨聲, 甘露  
**Ngã thanh, Đại Từ Đại Bi Hỷ Xả thanh, Cam Lộ**

guàn dǐng shòu wèi shēng. dé wén rú shì  
灌頂受位聲. 得聞如是  
**Quán Đảnh Thọ Vị thanh. Đắc văn như thị**

zhǒng zhǒng shēng yǐ, qí xīn qīng jìng, wú  
種種聲已, 其心清淨, 無  
**chủng chủng thanh dĩ, kỳ tâm thanh tịnh, vô**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zhū fēn bié, zhèng zhí píng děng, chéng  
諸 分 別, 正 直 平 等, 成  
chur phân biệt, chánh trực bình đẳng, thành

shóu shàn gēn. suí qí suǒ wén, yǔ fǎ  
熟 善 根. 隨 其 所 聞, 與 法  
thục thiện căn. Tùy kỳ sở văn, dũ pháp

xiāng yìng. qí yuàn wén zhě, zhé dú wén  
相 應. 其 願 聞 者, 輒 獨 聞  
tương ứng. Kỳ nguyện văn giả, triếp độc văn

zhī, suǒ bú yù wén, liǎo wú suǒ wén. yǒng bú  
之, 所 不 欲 聞, 了 無 所 聞. 永 不  
chī, sở bất dục văn, liễu vô sở văn. Vĩnh bất

tuì yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
退 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提  
thoái ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề

xīn. shí fāng shì jiè zhū wǎng shēng  
心. 十 方 世 界 諸 往 生  
tâm. Thập phương thế giới chư vãng sanh

zhě, jiē yú qī bǎo chí lián huā zhōng, zì  
者, 皆 於 七 寶 池 蓮 華 中, 自  
giả, giai ư thất bảo trì liên hoa trung, tự

rán huà shēng. xī shòu qīng xū zhī shēn,  
然 化 生. 悉 受 清 虛 之 身,  
nhiên hóa sanh. Tất thọ thanh hư chi thân,

wú jí zhī tǐ. bù wén sān tú è nǎo kǔ  
無 極 之 體. 不 聞 三 途 惡 惱 苦  
vô cực chi thể. Bất văn tam đồ ác nảo khổ

nán zhī míng, shàng wú jiǎ shè, hé kuàng  
難 之 名, 尚 無 假 設, 何 況  
**nạn chi danh, thượng vô giả thiết, hà huống**

shí kǔ. dàn yǒu zì rán, kuài lè zhī yīn.  
實 苦. 但 有 自 然, 快 樂 之 音.  
**thật khổ. Đản hữu tự nhiên, khoái lạc chi âm.**

shì gù bǐ guó, míng wéi jí lè.  
是 故 彼 國, 名 為 極 樂.  
**Thị cố bỉ quốc, danh vi Cực Lạc.**

chāo shì xī yǒu dì shí bā  
超 世 希 有 第 十 八

### **Siêu Thế Hy Hữu - Đệ Thập Bát**

bǐ jí lè guó, suǒ yǒu zhòng shēng, róng  
彼 極 樂 國, 所 有 眾 生, 容  
**Bỉ Cực Lạc quốc, sở hữu chúng sanh, dung**

sè wēi miào, chāo shì xī yǒu. xián tóng yī  
色 微 妙, 超 世 稀 有. 咸 同 一  
**sắc vi diệu, siêu thế hy hữu. Hàm đồng nhất**

lèi, wú chā bié xiàng. dàn yīn shùn yú  
類, 無 差 別 相. 但 因 順 餘  
**loại, vô sai biệt tướng. Đản nhân thuận dư**

fāng sú, gù yǒu tiān rén zhī míng.  
方 俗, 故 有 天 人 之 名.  
**phương tục, cố hữu thiên nhân chi danh.**

fó gào ā nán: “pì rú shì jiān pín kǔ  
佛 告 阿 難: 譬 如 世 間 貧 苦  
**Phật cáo A Nan: “Thí như thế gian bần khổ**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

qǐ rén, zài dì wáng biān, miàn mào xíng  
乞 人, 在 帝 王 邊, 面 貌 形  
**khát nhân, tại đế vương biên, diện mạo hình**

zhuàng, níng kě lèi hū? dì wáng ruò bǐ  
狀, 甯 可 類 乎? 帝 王 若 比  
**trạng, ninh khả loại hồ? Đế vương nhược tỷ**

zhuǎn lún shèng wáng, zé wéi bǐ lòu, yóu  
轉 輪 聖 王, 則 為 鄙 陋, 猶  
**Chuyển Luân thánh vương, tác vi bỉ lậu, do**

bǐ qǐ rén, zài dì wáng biān yě. zhuǎn  
彼 乞 人, 在 帝 王 邊 也. 轉  
**bỉ khát nhân, tại đế vương biên dã. Chuyển**

lún shèng wáng, wēi xiàng dì yī, bǐ zhī  
輪 聖 王, 威 相 第 一, 比 之  
**Luân thánh vương, oai tướng đệ nhất, tỷ chi**

dāo lì tiān wáng, yòu fù chǒu liè. jiǎ  
忒 利 天 王, 又 復 醜 劣. 假  
**Đao Lợi thiên vương, hựu phục xú liệt. Giả**

lìng dì shì, bǐ dì liù tiān, suī bǎi qiān  
令 帝 釋, 比 第 六 天, 雖 百 千  
**linh Đế Thích, tỷ Đệ Lục thiên, tuy bách thiên**

bèi bù xiāng lèi yě. dì liù tiān wáng,  
倍 不 相 類 也. 第 六 天 王,  
**bội bất tương loại dã. Đệ Lục thiên vương,**

ruò bǐ jí lè guó zhōng, pú sà, shēng  
若 比 極 樂 國 中, 菩 薩, 聲  
**nhược tỷ Cực Lạc quốc trung, Bồ Tát, Thanh**



wén, guāng yán róng sè, suī wàn yì bèi,  
聞, 光 顏 容 色, 雖 萬 億 倍,  
**Văn, quang nhan dung sắc, tuy vạn ức bội,**

bù xiāng jí dǎi. suǒ chǔ gōng diàn, yī fú  
不 相 及 逮. 所 處 宮 殿, 衣 服  
**bất tương cập đãi. Sở xử cung điện, y phục**

yǐn shí. yóu rú tā huà zì zài tiān  
飲 食, 猶 如 他 化 自 在 天  
**ẩm thực, do như Tha Hóa Tự Tại thiên**

wáng. zhì yú wēi dé, jiē wèi shén tōng  
王. 至 於 威 德, 階 位 神 通  
**vương. Chí u oai đức, giai vị thần thông**

biàn huà, yí qiè tiān rén, bù kě wéi bǐ,  
變 化, 一 切 天 人, 不 可 為 比,  
**biến hóa, nhất thiết thiên nhân, bất khả vi tỷ,**

bǎi qiān wàn yì, bù kě jì bèi". ā nán yìng  
百 千 萬 億, 不 可 計 倍". 阿 難 應  
**bách thiên vạn ức, bất khả kế bội". A Nan ung**

zhī: wú liàng shòu fó jí lè guó tǔ, rú  
知: 無 量 壽 佛 極 樂 國 土, 如  
**tri: Vô Lượng Thọ Phật Cực Lạc quốc độ, như**

shì gōng dé zhuāng yán, bù kě sī yì.  
是 功 德 莊 嚴, 不 可 思 議.  
**thị công đức trang nghiêm, bất khả tư nghị.**

shòu yòng jù zú dì shí jiǔ

受用具足第十九

**Thọ Dụng Cụ Túc - Đệ Thập Cửu**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

fù cì jí lè shì jiè, suǒ yǒu zhòng  
復 次 極 樂 世 界, 所 有 眾  
**Phục thứ Cực Lạc thế giới, sở hữu chúng**

shēng, huò yǐ shēng, huò xiàn shēng, huò  
生, 或 已 生, 或 現 生, 或  
**sanh, hoặc dĩ sanh, hoặc hiện sanh, hoặc**

dāng shēng, jiā dé rú shì zhū miào sè  
當 生, 皆 得 如 是 諸 妙 色  
**đương sanh, giai đắc như thị chư diệu sắc**

shēn. xíng mào duān yán, fú dé wú  
身. 形 貌 端 嚴, 福 德 無  
**thân. Hình mạo đoan nghiêm, phước đức vô**

liàng, zhì huì míng liǎo, shén tōng zì zài.  
量. 智 慧 明 了, 神 通 自 在.  
**lượng, trí tuệ minh liễu, thần thông tự tại.**

shòu yòng zhǒng zhǒng, yí qiè fēng zú.  
受 用 種 種, 一 切 豐 足.  
**Thọ dụng chủng chủng, nhất thiết phong túc,**

gōng diàn, fú shì, xiāng huā, fān gài,  
宮 殿, 服 飾, 香 花, 幡 蓋,  
**cung điện, phục sức, hương hoa, phan cái,**

zhuāng yán zhī jù, suí yì suǒ xū, xī jīe rú  
莊 嚴 之 具, 隨 意 所 須, 悉 皆 如  
**trang nghiêm chi cụ, tùy ý sở tu, tất giai như**

niàn. ruò yù shí shí, qī bǎo bō qì,  
念. 若 欲 食 時, 七 寶 鉢 器,  
**niệm. Nhược dục thực thời, thất bảo bát khí,**

zì rán zài qián, bǎi wèi yǐn shí, zì rán  
自 然 在 前, 百 味 飲 食, 自 然  
**tự nhiên tại tiền, bách vị ẩm thực, tự nhiên**

yíng mǎn. suī yǒu cǐ shí, shí wú shí  
盈 滿. 雖 有 此 食, 實 無 食  
**doanh mãn. Tuy hữu thử thực, thật vô thực**

zhě. dàn jiàn sè wén xiāng, yǐ yì wéi shí,  
者. 但 見 色 聞 香, 以 意 為 食,  
**giả. Đản kiến sắc văn hương, dĩ ý vi thực,**

sè lì zēng cháng, ér wú biàn huì. shēn  
色 力 增 長, 而 無 便 穢. 身  
**sắc lực tăng trưởng, nhi vô tiện uế. Thân**

xīn róu ruǎn, wú suǒ wèi zhuó. shì yǐ huà  
心 柔 軟, 無 所 味 著. 事 已 化  
**tâm nhu nhuyễn, vô sở vị trước. Sự dĩ hóa**

qù, shí zhì fù xiàn. fù yǒu zhòng bảo  
去, 時 至 復 現. 復 有 眾 寶  
**khứ, thời chí phục hiện. Phục hữu chúng bảo**

miào yī, guàn, dài, yīng luò, wú liàng guāng míng,  
妙 衣, 冠 帶, 瓔 珞, 無 量 光 明,  
**diệu y, quan đai, anh lạc, vô lượng quang minh,**

bǎi qiān miào sè, xī jiē jù zú, zì rán  
百 千 妙 色, 悉 皆 具 足, 自 然  
**bách thiên diệu sắc, tất giai cụ túc, tự nhiên**

zài shēn. suǒ jū shě zhái, chèn qí xíng sè.  
在 身. 所 居 舍 宅, 稱 其 形 色.  
**tại thân. Sở cư xá trạch, xưng kỳ hình sắc.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

bǎo wǎng mí fù, xuán zhū bǎo líng, qí miào  
寶 網 彌 覆, 懸 諸 寶 鈴, 奇 妙  
**Bảo vông di phú, huyền chư bảo linh, kỳ diệu**

zhēn yì, zhōu biàn xiào shì guāng sè huǎng  
珍 異, 周 徧 校 飾. 光 色 晃  
**trân dị, châu biến hiệu sức. Quang sắc hoǎng**

yào, jìn jí yán lì. lóu, guān, lán shǔn,  
曜, 盡 極 嚴 麗. 樓, 觀, 欄 楯,  
**diệu, tận cực nghiêm lệ. Lâu, quán, lan thuẫn,**

táng, yǔ, fáng, gé, guǎng xiá fāng yuán,  
堂, 宇, 房, 閣, 廣 狹 方 圓,  
**đường, vũ, phòng, các, quảng hiệp phương viên,**

huò dà, huò xiǎo, huò zài xū kōng, huò  
或 大, 或 小, 或 在 虛 空, 或  
**hoặc đại, hoặc tiểu, hoặc tại hư không, hoặc**

zài píng dì. qīng jìng ān wěn, wēi miào kuài  
在 平 地. 清 淨 安 穩, 微 妙 快  
**tại bình địa. Thanh tịnh an ổn, vi diệu khoái**

lè, yìng niàn xiàn qián, wú bù jù zú.  
樂, 應 念 現 前, 無 不 具 足.  
**lạc, ứng niệm hiện tiền, vô bất cụ túc.**

dé fēng huā yǔ dì èr shí  
德 風 華 雨 第 二 十

**Đức Phong Hoa Vũ - Đệ Nhị Thập**

qí fó guó tǔ, měi yú shí shí, zì rán  
其 佛 國 土, 每 於 食 時, 自 然  
**Kỳ Phật quốc độ, mỗi u thực thời, tự nhiên**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

dé fēng xú qǐ, chī zhū luó wǎng, jí  
德 風 徐 起, 吹 諸 羅 網, 及  
đức phong từ khởi, xuy chư la võng, cập

zhòng bǎo shù, chū wēi miào yīn, yǎn shuō  
眾 寶 樹, 出 微 妙 音, 演 說  
chúng bảo thụ, xuất vi diệu âm, diễn thuyết

kǔ, kōng, wú cháng, wú wǒ, zhū bō luó  
苦, 空, 無 常, 無 我, 諸 波 羅  
Khổ, Không, Vô Thường, Vô Ngã, chư Ba La

mì. liú bù wàn zhǒng wēn yǎ dé xiāng.  
密. 流 布 萬 種 溫 雅 德 香.  
Mật. Lưu bố vạn chủng ôn nhã đức hương.

qí yǒu wén zhě, chén láo gòu xí, zì rán  
其 有 聞 者, 塵 勞 垢 習, 自 然  
Kỳ hữu văn giả, trần lao cấu tập, tự nhiên

bù qǐ. fēng chù qí shēn, ān hé diào  
不 起. 風 觸 其 身, 安 和 調  
bất khởi. Phong xúc kỳ thân, an hòa điều

shì, yóu rú bǐ qiū dé miè jìn, dìng. fù  
適, 猶 如 比 丘 得 滅 盡, 定. 復  
thích, do như tỷ - kheo đắc diệt tận, định. Phục

chuī qī bǎo lín shù, piāo huā chéng jù,  
吹 七 寶 林 樹, 飄 華 成 聚,  
xuy thất bảo lâm thụ, phiêu hoa thành tụ,

zhǒng zhǒng sè guāng, biàn mǎn fó tǔ. suí  
種 種 色 光, 徧 滿 佛 土. 隨  
chủng chủng sắc quang, biến mãn Phật độ. Tùy

sè cì dì, ér bù zá luàn. róu ruǎn guāng  
色次第, 而不雜亂. 柔軟光  
**sắc thứ đệ, nhi bất tạp loạn. Nhu nhuyễn quang**

jié, rú dōu luó mián. zú lǚ qí shàng,  
潔, 如兜羅綿. 足履其上,  
**khiết, như Đâu La Miên. Túc lý kỳ thượng,**

méi shēn sì zhǐ. suí zú jǔ yǐ, huán fù  
沒深四指. 隨足舉已, 還復  
**một thâm tứ chỉ. Tùy túc cử dĩ, hoàn phục**

rú chū. guò shí shí hòu, qí huā zì méi.  
如初. 過食時後, 其華自沒.  
**như sơ. Quá thực thời hậu, kỳ hoa tự một.**

dà dì qīng jìng, gèng yǔ xīn huā. suí qí  
大地清淨, 更雨新華. 隨其  
**Đại địa thanh tịnh, cánh vũ tân hoa. Tùy kỳ**

shí jié, huán fù zhōu biān. yǔ qián wú yì,  
時節, 還復周徧. 與前無異,  
**thời tiết, hoàn phục châu biến. Dữ tiền vô dị,**

rú shì liù fǎn.  
如是六反.  
**như thị lục phản.**

bǎo lián fó guāng dì èr shí yī  
寶蓮佛光第二十一

### **Bảo Liên Phật Quang - Đệ Nhị Thập Nhất**

yòu zhòng bǎo lián huā zhōu mǎn shì jiè.  
又眾寶蓮華周滿世界.  
**Hựu chúng bảo liên hoa châu mãn thế giới.**

yī yī bǎo hua bǎi qiān yì yè. qí hua  
一 一 寶 華 百 千 億 葉. 其 華  
**Nhất nhất bảo hoa bách thiên ức diệp. Kỳ hoa**

guāng míng, wú liàng zhǒng sè. qīng sè  
光 明, 無 量 種 色, 青 色  
**quang minh, vô lượng chủng sắc. Thanh sắc**

qīng guāng. bái sè bái guāng. xuán  
青 光, 白 色 白 光. 玄  
**thanh quang, bạch sắc bạch quang. Huyền,**

huáng, zhū, zǐ, guāng sè yì rán. fù  
黃, 朱, 紫, 光 色 亦 然. 復  
**hoàng, châu, tử, quang sắc diệp nhiên. Phục**

yǒu wú liàng miào bǎo bǎi qiān mó ní, yǐng  
有 無 量 妙 寶 百 千 摩 尼, 映  
**hữu vô lượng diệu bảo bách thiên ma - ni, ánh**

shì zhēn qí, míng yào rì yuè. bǐ lián  
飾 珍 奇, 明 曜 日 月. 彼 蓮  
**sức trân kỳ, minh diệu nhật nguyệt. Bỉ liên**

hua liàng, huò bàn yóu xún, huò yī, èr,  
華 量, 或 半 由 旬, 或 一, 二,  
**hoa lượng, hoặc bán do - tuàn, hoặc nhất, nhị,**

sān, sì, nǎi zhì bǎi qiān yóu xún. yī yī  
三, 四, 乃 至 百 千 由 旬. 一 一  
**tam, tứ, nãi chí bách thiên do - tuàn. Nhất nhất**

hua zhōng, chū sān shí liù bǎi qiān yì  
華 中, 出 三 十 六 百 千 億  
**hoa trung, xuất tam thập lục bách thiên ức**

guāng. yī yī guāng zhōng, chū sān shí  
光. 一 一 華 中, 出 三 十  
**quang. Nhất nhất quang trung, xuất tam thập**

liù bǎi qiān yì fó. shēn sè zǐ jīn, xiàng  
六 百 千 億 佛. 身 色 紫 金, 相  
**lục bách thiên ức Phật. Thân sắc tử kim, tướng**

hǎo shū tè. yī yī zhū fó, yòu fàng  
好 殊 特. 一 一 諸 佛, 又 放  
**hảo thù đặc. Nhất nhất chư Phật, hựu phóng**

bǎi qiān guāng míng, pǔ wéi shí fāng  
百 千 光 明, 普 為 十 方  
**bách thiên quang minh, phổ vị thập phương**

shuō wēi miào fǎ. rú shì zhū fó, gè  
說 微 妙 法. 如 是 諸 佛, 各  
**thuyết vi diệu pháp. Như thị chư Phật, các**

gè ān lì wú liàng zhòng shēng yú fó zhèng dào.  
各 安 立 無 量 眾 生 於 佛 正 道.  
**các an lập vô lượng chúng sanh ư Phật chánh đạo.**

jué zhèng jí guǒ dì èr shí èr

決 證 極 果 第 二 十 二

### **Quyết Chứng Cực Quả - Đệ Nhị Thập Nhị**

fù cì ā nán! bǐ fó guó tǔ, wú yǒu  
復 次 阿 難! 彼 佛 國 土, 無 有  
**Phục thứ A Nan! Bỉ Phật quốc độ, vô hữu**

hūn àn, huǒ guāng, rì, yuè, xīng yào,  
昏 闇, 火 光, 日, 月, 星 曜,  
**hôn ám, hỏa quang, nhật, nguyệt, tinh diệu,**



zhòu yè zhī xiàng, yì wú suì yuè, jié shù  
晝夜之象, 亦無歲月, 劫數  
trú dạ chi tǔng, diēc vô tué nguyệt, kiēp số

zhī míng. fù wú zhù zhuó jiā shì. yú yí  
之名, 復無住著家室. 於一  
chi danh, phuc vô trụ trước gia thất. U nhất

qiē chǔ, jì wú biāo shì míng hào, yì wú  
切處, 既無標式名號, 亦無  
thiēt xú, ký vô tiêu thức danh hiệu, diēc vô

qǔ shě fēn bié. wéi shòu qīng jìng zuì  
取捨分別, 唯受清淨最  
thủ xả phân biệt, duy thọ thanh tịnh tối

shàng kuài lè. ruò yǒu shàn nán zǐ,  
上快樂. 若有善男子,  
thượng khoái lạc. Nhược hữu thiện nam tử,

shàn nǚ rén, ruò yǐ shēng, ruò dāng  
善女人, 若已生, 若當  
thiện nữ nhân, nhược dĩ sanh, nhược đương

shēng, jiē xī zhù yú zhèng dìng zhī jù, jué  
生, 皆悉住於正定之聚, 決  
sanh, giai tất trụ ư Chánh Định chi tụ, quyết

dìng zhèng yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
定證於阿耨多羅三藐三菩  
định chứng ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ

tí, hé yǐ gù? ruò xié dìng jù jí bù dìng  
提, 何以故? 若邪定聚及不定  
Đề, hà dĩ cố? Nhược Tà Định Tụ cập Bất Định

jù, bù néng liǎo zhī jiàn lì bǐ yīn gù!  
聚, 不 能 了 知 建 立 彼 因 故!  
**Tụ, bất năng liễu tri kiến lập bỉ nhân cố!**

shí fāng fó zàn dì èr shí sān  
十 方 佛 讚 第 二 十 三

**Thập Phương Phật Tán - Đệ Nhị Thập Tam**

fù cì ā nán! dōng fāng héng hé shā  
復 次 阿 難! 東 方 恆 河 沙  
**Phục thứ A Nan! Đông phương Hằng hà sa**

shù shì jiè, yī yī jiè zhōng rú héng  
數 世 界, 一 一 界 中 如 恆  
**sô thê giới, nhất nhất giới trung như Hằng**

shā fó, gè chū guǎng cháng shé xiàng,  
沙 佛, 各 出 廣 長 舌 相,  
**sa Phật, các xuất quảng trường thiết tướng,**

fàng wú liàng guāng, shuō chéng shí yán,  
放 無 量 光, 說 誠 實 言,  
**phóng vô lượng quang, thuyết thành thật ngôn,**

chēng zàn wú liàng shòu fó, bù kě sī  
稱 讚 無 量 壽 佛, 不 可 思  
**xung tán Vô Lượng Thọ Phật, bất khả tư**

yì gōng dé. nán, xī, běi fāng héng shā  
議 功 德. 南, 西, 北 方 恆 沙  
**ngệ công đức. Nam, Tây, Bắc phương Hằng sa**

shì jiè, zhū fó chēng zàn yì fù rú shì.  
世 界, 諸 佛 稱 讚 亦 復 如 是.  
**thê giới, chư Phật xưng tán diệc phục như thị.**

sì wéi shàng xià héng shā shì jiè, zhū fó  
四 維 上 下 恆 沙 世 界, 諸 佛  
**Tứ duy thượng hạ Hằng sa thế giới, chư Phật**

chēng zàn yì fù rú shì. hé yǐ gù? yù  
稱 讚 亦 復 如 是. 何 以 故? 欲  
**xưng tán diệc phục như thị. Hà dĩ cố? Dục**

lìng tā fāng suǒ yǒu zhòng shēng, wén bǐ fó  
令 他 方 所 有 眾 生, 聞 彼 佛  
**lìng tha phương sở hữu chúng sanh, văn bỉ Phật**

míng, fā qīng jìng xīn, yì niàn shòu chí, guī  
名, 發 清 淨 心, 憶 念 受 持, 歸  
**danh, phát thanh tịnh tâm, ức niệm thọ trì, quy**

yī gòng yàng. nǎi zhì néng fā yī niàn jìng  
依 供 養. 乃 至 能 發 一 念 淨  
**y cúng dường. Nãi chí năng phát nhất niệm tịnh**

xìn, suǒ yǒu shàn gēn, zhì xīn huí xiàng, yuàn  
信, 所 有 善 根, 至 心 迴 向, 願  
**tín, sở hữu thiện căn, chí tâm hồi hướng, nguyện**

shēng bǐ guó. suí yuàn jiē shēng, dé bù tuì  
生 彼 國. 隨 願 皆 生, 得 不 退  
**sanh bỉ quốc. Tùy nguyện giai sanh, đắc Bất Thoái**

zhuǎn, nǎi zhì wú shàng zhèng děng pú tí.  
轉, 乃 至 無 上 正 等 菩 提.  
**Chuyển, nãi chí Vô Thượng Chánh Đẳng Bồ Đề.**

sān bèi wǎng shēng dì èr shí sì

三 輩 往 生 第 二 十 四

**Tam Bối Vãng Sanh - Đệ Nhị Thập Tứ**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

fó gào ā nán: “shí fāng shì jiè zhū  
佛 告 阿 難: 十 方 世 界 諸

**Phật cáo A Nan: “Thập phương thế giới chư**

tiān rén mín, qí yǒu zhì xīn yuàn shēng  
天 人 民, 其 有 至 心 願 生

**thiên nhân dân, kỳ hữu chí tâm nguyện sanh**

bǐ guó, fán yǒu sān bèi.  
彼 國, 凡 有 三 輩.

bǐ guó, fán yǒu sān bèi.  
彼 國, 凡 有 三 輩.

**bǐ quốc, phàm hữu tam bói.**

qí shàng bèi zhě, shě jiā qì yù, ér zuò  
其 上 輩 者, 捨 家 棄 欲, 而 作

**Kỳ thượng bói giả, xả gia khí dục, nhi tác**

shā mén fā pú tí xīn. yī xiàng zhuān  
沙 門 發 菩 提 心. 一 向 專

**sa - môn phát Bồ Đề tâm. Nhất hướng chuyên**

niàn ā mí tuó fó. xiū zhū gōng dé, yuàn  
念 阿 彌 陀 佛. 修 諸 功 德, 願

**niệm A Di Đà Phật. Tu chư công đức, nguyện**

shēng bǐ guó. cǐ děng zhòng shēng, lín shòu  
生 彼 國. 此 等 眾 生, 臨 壽

**sanh bỉ quốc. Thử đẳng chúng sanh, lâm thọ**

zhōng shí, ā mí tuó fó, yǔ zhū shèng  
終 時, 阿 彌 陀 佛, 與 諸 聖

**chung thời, A Di Đà Phật, dữ chư thánh**

zhòng, xiàn zài qí qián. jīng xū yú jiān, jí  
眾, 現 在 其 前. 經 須 臾 間, 即

**chúng, hiện tại kỳ tiền. Kinh tu du gian, tức**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

suí bǐ fó wǎng shēng qí guó, biàn yú qī  
隨 彼 佛 往 生 其 國, 便 於 七  
tùy bǐ **Phật** wǎng sanh kỳ quốc, tiện ư thất

bǎo huā zhōng zì rán huà shēng, zhì huì yǒng  
寶 華 中 自 然 化 生, 智 慧 勇  
**bảo hoa trung tự nhiên hóa sanh, trí tuệ dũng**

měng, shén tōng zì zài. shì gù ā nán! qí yǒu  
猛, 神 通 自 在. 是 故 阿 難! 其 有  
**mãnh, thần thông tự tại. Thị cố A Nan! Kỳ hữu**

zhòng shēng yù yú jīn shì jiàn ā mí tuó fó  
眾 生 欲 於 今 世 見 阿 彌 陀 佛  
**chúng sanh dục ư kim thế kiến A Di Đà Phật**

zhě, yìng fā wú shàng pú tí zhī xīn. fù  
者, 應 發 無 上 菩 提 之 心. 復  
**giả, ưng phát Vô Thượng Bồ Đề chi tâm. Phục**

dāng zhuān niàn jí lè guó tǔ. jī jí  
當 專 念 極 樂 國 土. 積 集  
**đương chuyên niệm Cực Lạc quốc độ. Tích tập**

shàn gēn, yìng chí huí xiàng. yóu cǐ jiàn fó,  
善 根, 應 持 迴 向. 由 此 見 佛,  
**thiện căn, ưng trì hồi hướng. Do thử kiến Phật,**

shēng bǐ guó zhōng, dé bú tuì zhuǎn, nǎi  
生 彼 國 中, 得 不 退 轉, 乃  
**sanh bỉ quốc trung, đắc Bất Thoái Chuyển, nãi**

zhì wú shàng pú tí.  
至 無 上 菩 提.  
**chí Vô Thượng Bồ Đề.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

qí zhōng bèi zhě, suī bù néng xíng zuò  
其 中 輩 者, 雖 不 能 行 作  
**Kỳ trung bối giả, tuy bất năng hành tác**

shā mén, dà xiū gōng dé, dāng fā wú  
沙 門, 大 修 功 德, 當 發 無  
**sa - môn, đại tu công đức, đương phát Vô**

shàng pú tí zhī xīn. yī xiàng zhuān  
上 菩 提 之 心. 一 向 專  
**Thượng Bồ Đề chi tâm. Nhất hướng chuyên**

niàn, ā mí tuó fó. suí jǐ xiū xíng, zhū  
念 阿 彌 陀 佛. 隨 己 修 行, 諸  
**niệm A Di Đà Phật. Tùy kỷ tu hành, chư**

shàn gōng dé, fèng chí zhāi jiè, qǐ lì tǎ  
善 功 德, 奉 持 齋 戒, 起 立 塔  
**thiện công đức, phụng trì trai giới, khởi lập tháp**

xiàng, fàn shí shā mén, xuán zēng rán dēng,  
像, 飯 食 沙 門, 懸 繒 然 燈,  
**tượng, phạn thực sa - môn, huyền tăng nhiên đăng,**

sǎn huā shāo xiāng, yǐ cǐ huí xiàng, yuàn  
散 華 燒 香, 以 此 迴 向, 願  
**tán hoa thiêu hương, dĩ thử hồi hướng, nguyện**

shēng bǐ guó. qí rén lín zhōng, ā mí tuó fó,  
生 彼 國. 其 人 臨 終, 阿 彌 陀 佛,  
**sinh bỉ quốc. Kỳ nhân lâm chung, A Di Đà Phật,**

huà xiàn qí shēn, guāng míng xiàng hǎo, jù  
化 現 其 身, 光 明 相 好, 具  
**hóa hiện kỳ thân, quang minh tướng hảo, cụ**

rú zhēn fó, yǔ zhū dà zhòng qián hòu wéi  
如 真 佛, 與 諸 大 眾 前 後 圍  
**nư chân Phật, dũ chư đại chúng tiền hậu vi**

rào, xiàn qí rén qián, shè shòu dǎo yǐn. jí  
繞, 現 其 人 前, 攝 受 導 引. 即  
**niều, hiện kỳ nhân tiền, nhiếp thọ đạo dẫn. Tức**

suí huà fó wǎng shēng qí guó, zhù bú tuì  
隨 化 佛 往 生 其 國, 住 不 退  
**tùy hóa Phật vãng sanh kỳ quốc, trụ bất thoái**

zhuǎn, wú shàng pú tí, gōng dé zhì huì cì  
轉, 無 上 菩 提. 功 德 智 慧 次  
**chuyển, Vô Thượng Bồ Đề, công đức trí tuệ thứ**

rú shàng bèi zhě yě.  
如 上 輩 者 也.  
**nư thượng bối giả dã.**

qí xià bèi zhě, jiǎ shǐ bù néng zuò zhū gōng  
其 下 輩 者, 假 使 不 能 作 諸 功  
**Kỳ hạ bối giả, giả sử bất năng tác chư công**

dé, dāng fā wú shàng pú tí zhī xīn,  
德, 當 發 無 上 菩 提 之 心,  
**đức, đương phát Vô Thượng Bồ Đề chí tâm,**

yī xiàng zhuān niàn ā mí tuó fó. huān  
一 向 專 念 阿 彌 陀 佛. 歡  
**nhất hướng chuyên niệm A Di Đà Phật. Hoan**

xǐ xìn yào, bù shēng yí huò. yǐ zhì chéng  
喜 信 樂, 不 生 疑 惑. 以 至 誠  
**hỷ tín nhạo, bất sanh nghi hoặc. Dĩ chí thành**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

xīn, yuàn shēng qí guó. cǐ rén lín zhōng,  
心, 願 生 其 國. 此 人 臨 終,  
**tâm, nguyện sanh kỳ quốc. Thử nhân lâm chung,**

mèng jiàn bǐ fó, yì dé wǎng shēng. gōng dé  
夢 見 彼 佛, 亦 得 往 生. 功 德  
**mộng kiến bỉ Phật, diệc đắc vãng sanh. Công đức**

zhì huì cì rú zhōng bèi zhě yě. ruò yǒu  
智 慧 次 如 中 輩 者 也. 若 有  
**trí tuệ thứ như trung bối giả dã. Nhược hữu**

zhòng shēng zhù dà shèng zhě, yǐ qīng jìng xīn,  
眾 生 住 大 乘 者, 以 清 淨 心,  
**chúng sanh trụ Đại Thừa giả, dĩ thanh tịnh tâm,**

xiàng wú liàng shòu. nǎi zhì shí niàn, yuàn  
向 無 量 壽. 乃 至 十 念, 願  
**hướng Vô Lượng Thọ. Nãi chí thập niệm, nguyện**

shēng qí guó. wén shèn shēn fǎ, jí shēng  
生 其 國. 聞 甚 深 法, 即 生  
**sanh kỳ quốc. Văn thậm thâm pháp, tức sanh**

xìn jiě. nǎi zhì huò dé yī niàn jìng xīn,  
信 解. 乃 至 獲 得 一 念 淨 心,  
**tín giải. Nãi chí hoạch đắc nhất niệm tịnh tâm,**

fā yī niàn xīn niàn yú bǐ fó. cǐ rén  
發 一 念 心 念 於 彼 佛. 此 人  
**phát nhất niệm tâm niệm ư bỉ Phật. Thử nhân**

lín mìng zhōng shí, rú zài mèng zhōng, jiàn  
臨 命 終 時, 如 在 夢 中, 見  
**lâm mạng chung thời, như tại mộng trung, kiến**



ā mí tuó fó, dìng shēng bǐ guó, dé bú  
阿彌陀佛, 定生彼國, 得不  
**A Di Đà Phật, định sanh bỉ quốc, đắc Bất**

tuì zhuǎn, wú shàng pú tí".  
退轉, 無上菩提".  
**Thoái Chuyển, Vô Thượng Bồ Đề".**

wǎng shēng zhèng yīn dì èr shí wǔ  
往生正因第二十五

### **Vãng Sanh Chánh Nhân - Đệ Nhị Thập Ngũ**

fù cì ā nán! ruò yǒu shàn nán zǐ,  
復次阿難! 若有善男子,  
**Phục thứ A Nan! Nhược hữu thiện nam tử,**

shàn nǚ rén, wén cǐ jīng diǎn, shòu chí dú  
善女人, 聞此經典, 受持讀  
**thiện nữ nhân, văn thử kinh điển, thọ trì độc**

sòng, shū xiě gòng yàng, zhòu yè xiāng xù,  
誦, 書寫供養, 晝夜相續,  
**tụng, thư tả cúng dường, trú dạ tương tục,**

qiú shēng bǐ chà. fā pú tí xīn, chí zhū  
求生彼剎. 發菩提心, 持諸  
**cầu sanh bỉ sát. Phát Bồ Đề tâm, trì chư**

jìn jiè, jiān shǒu bù fàn. ráo yì yǒu  
禁戒, 堅守不犯. 饒益有  
**cấm giới, kiên thủ bất phạm. Nhiều ích hữu**

qíng, suǒ zuò shàn gēn xī shī yǔ zhī, lìng  
情, 所作善根悉施與之, 令  
**tình, sở tác thiện căn tất thí dũ chi, linh**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

dé ān lè. yì niàn xī fāng ā mí tuó  
得 安 樂. 憶 念 西 方 阿 彌 陀  
**đắc an lạc. Ưc niệm Tây Phương A Di Đà**

fó, jí bǐ guó tǔ. shì rén mìng zhōng,  
佛, 及 彼 國 土. 是 人 命 終,  
**Phật, cập bỉ quốc độ. Thị nhân mạng chung,**

rú fó sè xiàng zhǒng zhǒng zhuāng yán,  
如 佛 色 相 種 種 莊 嚴,  
**như Phật sắc tướng, chủng chủng trang nghiêm,**

shēng bǎo chà zhōng, sù dé wén fǎ, yǒng  
生 寶 剎 中, 速 得 聞 法, 永  
**sanh bảo sát trung, tốc đắc văn pháp, vĩnh**

bú tuì zhuǎn.  
不 退 轉.  
**bất thoái chuyển.**

fù cì ā nán! ruò yǒu zhòng shēng yù  
復 次 阿 難! 若 有 眾 生 欲  
**Phục thứ A Nan! Nhược hữu chúng sanh dục**

shēng bǐ guó. suī bù néng dà jīng jìn  
生 彼 國. 雖 不 能 大 精 進  
**sanh bỉ quốc. Tuy bất năng đại tinh tấn**

chán dìng, jìn chí jīng jiè, yào dāng zuò  
禪 定, 盡 持 經 戒, 要 當 作  
**Thiền Định, tận trì kinh giới, yếu đương tác**

shàn. suǒ wèi: yī bù shā shēng, èr bù tōu  
善. 所 謂: 一 不 殺 生, 二 不 偷  
**thiện. Sở vị: Nhất bất sát sanh, nhị bất thâu**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

dào, sān bù yín yù, sì bù wàng yán, wǔ  
盜, 三 不 淫 欲, 四 不 妄 言, 五  
**đạo, tam bát dâm dục, tứ bát vọng ngôn, ngũ**

bù qǐ yǔ, liù bù è kǒu, qī bù liǎng  
不 綺 語, 六 不 惡 口, 七 不 兩  
**bát ỷ ngữ, lục bát ác khẩu, thất bát lưỡng**

shé, bā bù tān, jiǔ bù chēn, shí bù chī.  
舌, 八 不 貪, 九 不 瞋, 十 不 癡.  
**thiệt, bát bát tham, cửu bát sân, thập bát si.**

rú shì zhòu yè sī wéi, jí lè shì jiè ā  
如 是 晝 夜 思 惟, 極 樂 世 界 阿  
**Như thị trú dạ tư duy, Cực Lạc thế giới A**

mí tuó fó, zhǒng zhǒng gōng dé, zhǒng  
彌 陀 佛, 種 種 功 德, 種  
**Di Đà Phật, chủng chủng công đức, chủng**

zhǒng zhuāng yán. zhì xīn guī yī, dǐng lǐ  
種 莊 嚴. 志 心 歸 依, 頂 禮  
**chủng trang nghiêm. Chí tâm quy y, đánh lễ**

gòng yàng. shì rén lín zhōng, bù jīng, bù  
供 養. 是 人 臨 終, 不 驚, 不  
**cúng dường. Thị nhân lâm chung, bất kinh, bất**

bù, xīn bù diān dào, jí dé wǎng shēng bǐ  
怖, 心 不 顛 倒, 即 得 往 生 彼  
**bố, tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh bỉ**

fó guó tǔ. ruò duō shì wù, bù néng lí  
佛 國 土. 若 多 事 物, 不 能 離  
**Phật quốc độ. Nhược đa sự vật, bất năng ly**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

jiā, bù xiá dà xiū zhāi jiè, yī xīn qīng  
家, 不 暇 大 修 齋 戒, 一 心 清  
**gia, bát hạ đại tu trai giới, nhất tâm thanh**

jìng. yǒu kōng xián shí, duān zhèng shēn  
淨. 有 空 閑 時, 端 正 身  
**tịnh. Hữu không nhàn thời, đoan chánh thân**

xīn. jué yù qù yōu, cí xīn jīng jìn. bù  
心. 絕 欲 去 憂, 慈 心 精 進. 不  
**tâm. Tuyệt dục khử ưu, từ tâm tinh tấn. Bất**

dāng chēn nù jí dù, bù dé tān tiè qiān  
當 瞋 怒 嫉 妒, 不 得 貪 饕 慳  
**đương sân nộ tật đố, bất đắc tham thiết xan**

xí. bù dé zhōng huǐ, bù dé hú yí. yào  
惜. 不 得 中 悔, 不 得 狐 疑. 要  
**tích. Bất đắc trung hối, bất đắc hồ nghi. Yêu**

dāng xiào shùn, zhì chéng zhōng xìn. dāng  
當 孝 順, 至 誠 忠 信. 當  
**đương hiếu thuận, chí thành trung tín. Đương**

xìn fó jīng yǔ shēn, dāng xìn zuò shàn  
信 佛 經 語 深, 當 信 作 善  
**tín Phật kinh ngữ thâm, đương tín tác thiện**

dé fú. fèng chí rú shì děng fǎ, bù  
得 福. 奉 持 如 是 等 法, 不  
**đắc phước. Phụng trì như thị đẳng pháp, bất**

dé kuī shī. sī wéi shóu jì, yù dé dù  
得 虧 失. 思 惟 熟 計, 欲 得 度  
**đắc khuy thất. Tư duy thực kế, dục đắc độ**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

tuō. zhòu yè cháng niàn, yuàn yù wǎng  
脫. 晝 夜 常 念, 願 欲 往  
**thoát. Trú dạ thường niệm, nguyện dục vãng**  
shēng, ā mí tuó fó qīng jìng fó guó.  
生, 阿 彌 陀 佛 清 淨 佛 國.  
**sanh, A Di Đà Phật thanh tịnh Phật quốc.**  
shí rì shí yè, nǎi zhì yī rì yī  
十 日 十 夜, 乃 至 一 日 一  
**Thập nhật thập dạ, nãi chí nhất nhật nhất**  
yè, bù duàn jué zhě, shòu zhōng jiē dé  
夜, 不 斷 絕 者, 壽 終 皆 得  
**dạ, bất đoạn tuyệt giả, thọ chung giai đắc**  
wǎng shēng qí guó. xíng pú sà dào, zhū  
往 生 其 國. 行 菩 薩 道, 諸  
**vãng sanh kỳ quốc. Hành Bồ Tát đạo, chư**  
wǎng shēng zhě, jiē dé ā wéi juè zhì, jiē jù  
往 生 者, 皆 得 阿 惟 越 致, 皆 具  
**vãng sanh giả, giai đắc A Duy Việt Trí, giai cụ**  
jīn sè sān shí èr xiàng, jiē dāng zuò  
金 色 三 十 二 相, 皆 當 作  
**kim sắc tam thập nhị tướng, giai đương tác**  
fó. yù yú hé fāng fó guó zuò fó,  
佛. 欲 於 何 方 佛 國 作 佛,  
**Phật. Dục ư hà phương Phật quốc tác Phật,**  
cóng xīn suǒ yuàn, suí qí jīng jìn zǎo wǎn,  
從 心 所 願, 隨 其 精 進 早 晚,  
**tùng tâm sở nguyện, tùy kỳ tinh tấn tảo vãn,**

qiú dào bù xiū, huì dāng dé zhī, bù shī  
求 道 不 休, 會 當 得 之, 不 失  
**cầu đạo bất hư, hội đương đắc chi, bất thất**

qí suǒ yuàn yě.  
其 所 願 也.  
**kỳ sở nguyện dã.**

ā nán! yǐ cǐ yì lì gù, wú liàng wú shù  
阿 難! 以 此 義 利 故, 無 量 無 數  
**A Nan! Dī thữ nghĩa lợi cố, vô lượng vô số**

bú kě sī yì, wú yǒu děng děng wú biān  
不 可 思 議, 無 有 等 等 無 邊  
**bất khả tư nghị, vô hữu đẳng đẳng vô biên**

shì jiè. zhū fó rú lái, jiē gòng chēng  
世 界. 諸 佛 如 來, 皆 共 稱  
**thế giới. Chư Phật Như Lai, giai cộng xưng**

zàn, wú liàng shòu fó suǒ yǒu gōng dé.  
讚, 無 量 壽 佛 所 有 功 德.  
**tán, Vô Lượng Thọ Phật sở hữu công đức.**

lǐ gòng tīng fǎ dì èr shí liù  
禮 供 聽 法 第 二 十 六

### **Lễ Cúng Thính Pháp - Đệ Nhị Thập Lục**

fù cì ā nán! shí fāng shì jiè zhū  
復 次 阿 難! 十 方 世 界 諸  
**Phục thứ A Nan! Thập phương thế giới chư**

pú sà zhòng, wéi yù zhān lǐ, jí lè shì  
菩 薩 眾, 為 欲 瞻 禮, 極 樂 世  
**Bồ Tát chúng, vị dục chiêm lễ, Cực Lạc thế**

jiè, wú liàng shòu fó, gè yǐ xiāng hua  
界, 無 量 壽 佛, 各 以 香 華  
**giới, Vô Lượng Thọ Phật, các dĩ hương hoa,**

zhuàng fān bǎo gài, wǎng yì fó suǒ, gōng  
幢 幡 寶 蓋, 往 詣 佛 所, 恭  
**tràng phan bảo cái, vãng nghê Phật sở, cung**

jìng gòng yàng. tīng shòu jīng fǎ, xuān  
敬 供 養. 聽 受 經 法, 宣  
**kính cúng dường. Thính thọ kinh pháp, tuyên**

bù dào huà, chēng zàn fó tǔ gōng dé zhuāng  
布 道 化, 稱 讚 佛 土 功 德 莊  
**bồ đạo hóa, xưng tán Phật độ công đức trang**

yán. ěr shí shì zūn jí shuō sòng yuē.  
嚴. 爾 時 世 尊 即 說 頌 曰:  
**nghiêm. Nhĩ thời Thế Tôn tức thuyết tụng viết:**

dōng fāng zhū fó chà,  
東 方 諸 佛 剎,  
**Đông phương chư Phật sát,**

shù rú héng hé shā.  
數 如 恆 河 沙.  
**Số như Hằng hà sa.**

héng shā pú sà zhòng,  
恆 沙 菩 薩 眾,  
**Hằng sa Bồ Tát chúng,**

wǎng lǐ wú liàng shòu.  
往 禮 無 量 壽.  
**Vãng lễ Vô Lượng Thọ.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

nán, xī, běi, sì wéi,  
南, 西, 北, 四 維,  
**Nam, Tây, Bắc, tứ duy,**

shàng, xià yì fù rán.  
上, 下 亦 復 然.  
**Thượng, hạ diệc phục nhiên.**

xián yǐ zūn zhòng xīn,  
咸 以 尊 重 心,  
**Hàm dĩ tôn trọng tâm,**

fèng zhū zhēn miào gòng.  
奉 諸 珍 妙 供.  
**Phụng chư trân diệu cúng.**

chàng fā hé yǎ yīn,  
暢 發 和 雅 音,  
**Sương phát hòa nhã âm,**

gē tàn zuì shèng zūn.  
歌 嘆 最 勝 尊.  
**Ca tán Tối Thắng Tôn.**

jiù dá shén tōng huì,  
究 達 神 通 慧,  
**Cứu đạt thần thông tuệ,**

yóu rù shēn fǎ mén.  
遊 入 深 法 門.  
**Du nhập thâm pháp môn.**

wén fó shèng dé míng,  
聞 佛 聖 德 名,  
**Văn Phật thánh đức danh,**



ān wěn dé dà lì.  
安 穩 得 大 利.  
**An ổn đắc đại lợi.**

zhǒng zhǒng gòng yàng zhōng,  
種 種 供 養 中,  
**Chủng chủng cúng dường trung,**

qín xiū wú xiè yuàn.  
勤 修 無 懈 倦.  
**Cần tu vô giải quyện.**

guān bǐ shū shèng chà,  
觀 彼 殊 勝 剎,  
**Quán bỉ thù thắng sát,**

wēi miào nán sī yì.  
微 妙 難 思 議.  
**Vi diệu nan tư nghị.**

gōng dé pǔ zhuāng yán,  
功 德 普 莊 嚴,  
**Công đức phổ trang nghiêm,**

zhū fó guó nán bǐ.  
諸 佛 國 難 比.  
**Chư Phật quốc nan tỷ.**

yīn fā wú shàng xīn,  
因 發 無 上 心,  
**Nhân phát Vô Thượng tâm,**

yuàn sù chéng pú tí.  
願 速 成 菩 提.  
**Nguyện tốc thành Bồ Đề.**

yìng shí wú liàng zūn,  
應 時 無 量 尊,  
**Ứng thời Vô Lượng Tôn,**

wēi xiào xiàn jīn róng.  
微 笑 現 金 容.  
**Vi tiếu hiện kim dung.**

guāng míng cóng kǒu chū,  
光 明 從 口 出,  
**Quang minh tòng khẩu xuất,**

biān zhào shí fāng guó.  
徧 照 十 方 國.  
**Biến chiếu thập phương quốc.**

huí guāng huán rào fó,  
迴 光 還 繞 佛,  
**Hồi quang hoàn nhiễu Phật,**

sān zā cóng dǐng rù.  
三 匝 從 頂 入.  
**Tam táp tòng đảnh nhập.**

pú sà jiàn cǐ guāng,  
菩 薩 見 此 光,  
**Bồ Tát kiến thử quang,**

jí zhèng bù tuì wèi.  
即 證 不 退 位.  
**Tức chứng Bất Thoái vị.**

shí huì yí qiè zhòng,  
時 會 一 切 眾,  
**Thời hội nhất thiết chúng,**

hù qìng shēng huān xǐ.

互慶生歡喜.

**Hồ** **khánh** **sanh** **hoan** **hỷ**.

fó yǔ fàn léi zhèn,

佛語梵雷震,

**Phật** **ngữ** **phạm** **lôi** **chấn**,

bā yīn chàng miào shēng.

八音暢妙聲.

**Bát** **âm** **sư**ng **diệu** **thanh**.

shí fāng lái zhèng shì,

十方來正士,

**Thập** **phương** **lai** **Chánh** **Sĩ**,

wú xī zhī bǐ yuàn.

吾悉知彼願.

**Ngô** **tất** **tri** **bỉ** **nguyện**.

zhì qiú yàn jìng tǔ,

志求嚴淨土,

**Chí** **cầu** **ng nghiêm** **Tịnh** **Độ**,

shòu jì dāng zuò fó,

受記當作佛,

**Thọ** **ký** **đương** **tác** **Phật**.

jué liǎo yí qiè fǎ,

覺了一切法,

**Giác** **liễu** **nhất** **thiết** **pháp**,

yóu rú mèng, huàn, xiǎng.

猶如夢, 幻, 響.

**Do** **như** **mộng**, **huyễn**, **hưởng**.

mǎn zú zhū miào yuàn,  
滿 足 諸 妙 願,  
**Mãn túc chư diệu nguyện,**

bì chéng rú shì chà.  
必 成 如 是 剎.  
**Tất thành như thị sát.**

zhī tǔ rú yǐng xiàng,  
知 土 如 影 像,  
**Tri độ như ảnh tượng,**

héng fā hóng shì xīn.  
恆 發 弘 誓 心.  
**Hằng phát hoằng thệ tâm.**

jiù jìng pú sà dào,  
究 竟 菩 薩 道,  
**Cứu cánh Bồ Tát đạo,**

jù zhū gōng dé běn.  
具 諸 功 德 本.  
**Cụ chư công đức bản.**

xiū shèng pú tí hēng,  
修 勝 菩 提 行,  
**Tu thắng Bồ Đề hạnh,**

shòu jì dāng zuò fó.  
受 記 當 作 佛.  
**Thọ ký đương tác Phật.**

tōng dá zhū fǎ xìng,  
通 達 諸 法 性,  
**Thông đạt chư pháp tánh,**

yí qiè kōng wú wǒ.

一 切 空 無 我.

**Nhất thiết không vô ngã.**

zhuān qiú jìng fó tǔ,

專 求 淨 佛 土,

**Chuyên cầu tịnh Phật độ,**

bì chéng rú shì chà.

必 成 如 是 剎.

**Tất thành như thị sát.**

wén fǎ yào shòu xíng,

聞 法 樂 受 行,

**Văn pháp nhạo thọ hành,**

dé zhì qīng jìng chǔ.

得 至 清 淨 處.

**Đắc chí thanh tịnh xứ.**

bì yú wú liàng zūn,

必 於 無 量 尊,

**Tất ư Vô Lượng Tôn,**

shòu jì chéng děng jué.

受 記 成 等 覺.

**Thọ ký thành Đẳng Giác.**

wú biān shū shèng chà,

無 邊 殊 勝 剎,

**Vô biên thù thắng sát,**

qí fó běn yuàn lì.

其 佛 本 願 力.

**Kỳ Phật bản nguyện lực.**

wén míng yù wǎng shēng,  
聞 名 欲 往 生,  
**Văn danh dục vãng sanh,**

zì zhì bú tuì zhuǎn.  
自 致 不 退 轉.  
**Tự trí bất thoái chuyển.**

pú sà xìng zhì yuàn,  
菩 薩 興 至 願,  
**Bồ Tát hưng chí nguyện,**

yuàn jǐ guó wú yì.  
願 已 國 無 異.  
**Nguyện kỷ quốc vô dị.**

pǔ niàn dù yí qiè,  
普 念 度 一 切,  
**Phổ niệm độ nhất thiết,**

gè fā pú tí xīn.  
各 發 菩 提 心.  
**Các phát Bồ Đề tâm.**

shě bǐ lún huí shēn,  
捨 彼 輪 迴 身,  
**Xả bỉ luân hồi thân,**

jū lìng dēng bǐ àn.  
俱 令 登 彼 岸.  
**Câu linh đặng bỉ ngạn.**

fèng shì wàn yì fó,  
奉 事 萬 億 佛,  
**Phụng sự vạn ức Phật,**

fēi huà biān zhū chà.

飛 化 徧 諸 剎.

**Phi hóa biến chư sát.**

gōng jìng huān xǐ qù,

恭 敬 歡 喜 去,

**Cung kính hoan hỷ khứ,**

huán dào ān yǎng guó.

還 到 安 養 國.

**Hoàn đáo An Dưỡng quốc.**

gē tàn fó dé dì èr shí qī

歌 嘆 佛 德 第 二 十 七

**Ca Thán Phật Đức - Đệ Nhị Thập Thất**

fó yǔ ā nán: “bǐ guó pú sà, chéng fó

佛 語 阿 難: 彼 國 菩 薩, 承 佛

**Phật ngữ A Nan: “Bỉ quốc Bồ Tát, thừa Phật**

wēi shén, yú yī shí qǐng, fù wǎng shí

威 神, 於 一 食 頃, 復 往 十

**oai thân, ư nhất thực khoảnh, phục vãng thập**

fāng wú biān jìng chà, gòng yàng zhū fó.

方 無 邊 淨 剎, 供 養 諸 佛.

**phương vô biên tịnh sát, cúng dường chư Phật.**

hua xiāng zhuàng fān, gòng yàng zhī jù, yìng

華 香 幢 幡, 供 養 之 具, 應

**Hoa hương tràng phan, cúng dường chi cụ, ứng**

niàn jí zhì, jiē xiàn shǒu zhōng, zhēn miào shū

念 即 至, 皆 現 手 中, 珍 妙 殊

**niệm tức chí, giai hiện thủ trung, trân diệu thù**

tè, fēi shì suǒ yǒu. yǐ fèng zhū fó, jí pú  
特, 非 世 所 有. 以 奉 諸 佛, 及 菩  
**đặc, phi thể sở hữu. Dĩ phụng chư Phật, cập Bồ**

sà zhòng. qí suǒ sǎn huā, jí yú kōng zhōng.  
薩 眾. 其 所 散 華, 即 於 空 中.  
**Tát chúng. Kỳ sở tán hoa, tức ư không trung.**

hé wéi yī huā, huā jiē xiàng xià. duān yuán  
合 為 一 華, 華 皆 向 下. 端 圓  
**Hiệp vi nhất hoa, hoa giai hương hạ. Đoan viên**

zhōu zā, huà chéng huā gài. bǎi qiān guāng  
周 匝, 化 成 華 蓋. 百 千 光  
**châu táp, hóa thành hoa cái. Bách thiên quang**

sè, sè sè yì xiāng, xiāng qì pǔ xūn. gài  
色, 色 色 異 香, 香 氣 普 薰. 蓋  
**sắc, sắc sắc dị hương, hương khí phổ huân. Cái**

zhī xiǎo zhě, mǎn shí yóu xún, rú shì zhuǎn  
之 小 者, 滿 十 由 旬, 如 是 轉  
**chi tiểu giả, mãn thập do - tuần, như thị chuyển**

bèi, nǎi zhì biàn fù sān qiān dà qiān shì  
倍, 乃 至 徧 覆 三 千 大 千 世  
**bội, nãi chí biến phú tam thiên đại thiên thế**

jiè. suí qí qián hòu, yǐ cì huà méi. ruò  
界. 隨 其 前 後, 以 次 化 沒. 若  
**giới. Tùy kỳ tiền hậu, dĩ thứ hóa một. Nhược**

bù gèng yǐ xīn huā zhòng sǎn, qián suǒ sǎn  
不 更 以 新 華 重 散, 前 所 散  
**bất cánh dĩ tân hoa trùng tán, tiền sở tán**



*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

hua zhòng bù fù luò. yú xū kōng zhōng gòng  
華 終 不 復 落. 於 虛 空 中 共

hoa chung bất phục lạc. U hư không trung cộng

zòu tiān yuè, yǐ wēi miào yīn gē tàn fó dé.  
奏 天 樂, 以 微 妙 音 歌 嘆 佛 德.  
tǎu thiên nhạc, dĩ vi diệu âm ca tán Phật đức.

jīng xū yú jiān, huán qí běn guó, dōu xī jí  
經 須 臾 間, 還 其 本 國, 都 悉 集  
Kinh tu du gian, hoàn kỳ bản quốc, đô tất tập

huì qī bǎo jiǎng táng. wú liàng shòu fó,  
會 七 寶 講 堂. 無 量 壽 佛,  
hội thất bảo giảng đường. Vô Lượng Thọ Phật,

zé wéi guǎng xuān dà jiào, yǎn chàng miào  
則 為 廣 宣 大 教, 演 暢 妙  
tǎo vị quảng tuyên đại giáo, diễn sướng diệu

fǎ, mò bù huān xǐ, xīn jiě dé dào.  
法. 莫 不 歡 喜, 心 解 得 道.  
pháp, mạc bất hoan hỷ, tâm giải đắc đạo.

jí shí xiāng fēng chuī qī bǎo shù, chū  
即 時 香 風 吹 七 寶 樹, 出  
Tức thời hương phong xuy thất bảo thụ, xuất

wǔ yīn shēng, wú liàng miào huā, suí fēng sì  
五 音 聲, 無 量 妙 華, 隨 風 四  
ngũ âm thanh, vô lượng diệu hoa, tùy phong tứ

sàn. zì rán gòng yàng, rú shì bù jué,  
散. 自 然 供 養, 如 是 不 絕.  
tán. Tự nhiên cúng dường, như thị bất tuyệt.

yí qiè zhū tiān, jiē jī bǎi qiān huā xiāng,  
一 切 諸 天, 皆 齎 百 千 華 香,  
**Nhát thiết chư thiên, giai tê bách thiên hoa hương,**

wàn zhǒng jì yuè, gòng yàng bǐ fó, jí  
萬 種 伎 樂, 供 養 彼 佛, 及  
**vạn chủng kỹ nhạc, cúng dường bỉ Phật, cập**

zhū pú sà shēng wén zhī zhòng. qián hòu wǎng  
諸 菩 薩 聲 聞 之 眾. 前 後 往  
**chư Bồ Tát, Thanh Văn chi chúng. Tiền hậu vãng**

lái, xī yí kuài lè. cǐ jiē wú liàng shòu fó  
來, 熙 怡 快 樂. 此 皆 無 量 壽 佛  
**lai, hy di khoái lạc. Thử giai Vô Lượng Thọ Phật**

běn yuàn jiā wēi, jí céng gòng yàng rú  
本 願 加 威, 及 曾 供 養 如  
**bổn nguyện gia oai, cập tăng cúng dường Như**

lái, shàn gēn xiāng xù, wú quē jiǎn gù, shàn  
來, 善 根 相 續, 無 缺 減 故, 善  
**Lai, thiện căn tương tục, vô khuyết giảm cố, thiện**

xiū xí gù, shàn shè qǔ gù, shàn chéng jiù gù”.  
修 習 故, 善 攝 取 故, 善 成 就 故”.  
**tu tập cố, thiện nhiếp thủ cố, thiện thành tựu cố”.**

dà shì shén guāng dì èr shí bā

大 士 神 光 第 二 十 八

**Đại Sĩ Thần Quang - Đệ Nhị Thập Bát**

fó gào ā nán: “bǐ fó guó zhōng zhū pú  
佛 告 阿 難: 彼 佛 國 中 諸 菩  
**Phật cáo A Nan: “Bỉ Phật quốc trung chư Bồ**

sà zhòng, xī jiē dòng shì chè tīng bā  
薩 眾, 悉 皆 洞 視 徹 聽 八  
**Tát chúng, tát giai đồng thị triệt thính bát**

fāng, shàng xià, qù lái, xiàn zài zhī shì. zhū  
方, 上 下, 去 來, 現 在 之 事. 諸  
**phương, thượng hạ, khứ lai, hiện tại chi sự. Chư**

tiān rén mín, yǐ jí yuān fēi ruǎn dòng zhī  
天 人 民, 以 及 蜎 飛 蠕 動 之  
**thiên nhân dân, dĩ cập quyên phi nhuyển động chi**

lèi, xīn yì shàn è, kǒu suǒ yù yán, hé shí  
類, 心 意 善 惡, 口 所 欲 言, 何 時  
**loại, tâm ý thiện ác, khẩu sở dục ngôn, hà thời**

dù tuō, dé dào wǎng shēng, jiē yù zhī zhī.  
度 脫, 得 道 往 生, 皆 豫 知 之.  
**độ thoát, đắc đạo vãng sanh, giai dự tri chi.**

yòu bǐ fó chà zhū shēng wén zhòng, shēn  
又 彼 佛 刹 諸 聲 聞 眾, 身  
**Hựu bỉ Phật sát chư Thanh Văn chúng, thân**

guāng yī xún, pú sà guāng míng, zhào bǎi  
光 一 尋, 菩 薩 光 明, 照 百  
**quang nhất tâm, Bồ Tát quang minh chiếu bách**

yóu xún. yǒu èr pú sà, zuì zūn dì yī, wēi  
由 旬. 有 二 菩 薩, 最 尊 第 一, 威  
**do - tuàn. Hữu nhị Bồ Tát, tối tôn đệ nhất, oai**

shén guāng míng, pǔ zhào sān qiān dà qiān  
神 光 明, 普 照 三 千 大 千  
**thần quang minh, phổ chiếu tam thiên đại thiên**

shì jiè”.

世 界”.

**thế giới”.**

ā nán bái fó: “bǐ èr pú sà, qí hào  
阿 難 白 佛: 彼 二 菩 薩, 其 號  
**A Nan bạch Phật: “Bỉ nhị Bồ Tát, kỳ hiệu**

yún hé?”

云 何?”

**vân hà?”**

fó yán: “yī míng guān shì yīn, yī  
佛 言: 一 名 觀 世 音, 一  
**Phật ngôn: “Nhất danh Quán Thế Âm, nhất**

míng dà shì zhì. cǐ èr pú sà, yú suō pó  
名 大 勢 至. 此 二 菩 薩, 於 娑 婆  
**danh Đại Thế Chí. Thứ nhị Bồ Tát, ư Sa Bà**

jiè, xiū pú sà hòng, wǎng shēng bǐ guó. cháng  
界, 修 菩 薩 行, 往 生 彼 國. 常  
**giới, tu Bồ Tát hạnh, vãng sanh bỉ quốc. Thường**

zài ā mí tuó fó zuǒ yòu. yù zhì shí fāng  
在 阿 彌 陀 佛 左 右. 欲 至 十 方  
**tại A Di Đà Phật tả hữu. Dục chí thập phương**

wú liàng fó suǒ, suí xīn zé dào. xiàn jū cǐ  
無 量 佛 所, 隨 心 則 到. 現 居 此  
**vô lượng Phật sở, tùy tâm tắc đáo. Hiện cư thử**

jiè, zuò dà lì yào. shì jiān shàn nán zǐ,  
界, 作 大 利 樂. 世 間 善 男 子,  
**giới, tác đại lợi lạc. Thế gian thiện nam tử,**

shàn nǚ rén, ruò yǒu jí nán kǒng bù,  
善 女 人, 若 有 急 難 恐 怖,  
**thiện nũ nhân, nhược hữu cấp nạn khủng bố,**

dàn zì guī mìng guān shì yīn pù sà, wú  
但 自 歸 命 觀 世 音 菩 薩, 無  
**đản tự quy mạng Quán Thế Âm Bồ Tát, vô**

bù dé xiè tuō zhě”.  
不 得 解 脫 者”.  
**bất đắc giải thoát giả”.**

yuàn lì hóng shēn dì èr shí jiǔ

願 力 宏 深 第 二 十 九

**Nguyện Lực Hoảng Thâm - Đệ Nhị Thập Cửu**

fù cì ā nán! bǐ fó chà zhōng, suǒ yǒu  
復 次 阿 難! 彼 佛 剎 中, 所 有  
**Phục thứ A Nan! Bỉ Phật sát trung, sở hữu**

xiàn zài, wèi lái yí qiè pú sà, jiē dāng  
現 在, 未 來 一 切 菩 薩, 皆 當  
**hiện tại, vị lai nhất thiết Bồ Tát, giai đương**

jiù jìng yī shēng bǔ chǔ. wéi chú dà  
究 竟 一 生 補 處. 唯 除 大  
**cứu cánh Nhất Sanh Bồ Xứ. Duy trừ đại**

yuàn, rù shēng sǐ jiè, wéi dù qún shēng,  
願, 入 生 死 界, 為 度 羣 生,  
**nguyện, nhập sanh tử giới, vị độ quần sanh,**

zuò shī zǐ hǒu. huàn dà jiǎ zhòu, yǐ hóng  
作 師 子 吼. 擐 大 甲 冑, 以 宏  
**tác sư tử hống. Hoàn đại giáp trụ, dĩ hoảng**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

shì gōng dé ér zì zhuāng yán. suī shēng  
誓 功 德 而 自 莊 嚴. 雖 生  
**thệ công đức nhi tự trang nghiêm. Tuy sanh**

wū zhuó è shì, shì xiàn tóng bǐ, zhí zhì  
五 濁 惡 世, 示 現 同 彼, 直 至  
**Ngũ Trược ác thế, thị hiện đồng bỉ, trực chí**

chéng fó, bù shòu è qù. shēng shēng zhī chǔ,  
成 佛, 不 受 惡 趣. 生 生 之 處,  
**thành Phật, bất thọ ác thú. Sanh sanh chi xứ,**

cháng shí sù mìng. wú liàng shòu fó, yì yù  
常 識 宿 命. 無 量 壽 佛, 意 欲  
**thường thức túc mạng. Vô Lượng Thọ Phật, ý dục**

dù tuō shí fāng shì jiè zhū zhòng shēng  
度 脫 十 方 世 界 諸 眾 生  
**độ thoát thập phương thế giới chư chúng sanh**

lèi, jiē shǐ wǎng shēng qí guó, xī lìng dé  
類, 皆 使 往 生 其 國, 悉 令 得  
**loại, giai sử vãng sanh kỳ quốc, tất linh đắc**

ní huán dào. zuò pú sà zhě, lìng xī zuò fó.  
泥 洹 道. 作 菩 薩 者, 令 悉 作 佛.  
**Nê Hoàn đạo. Tác Bồ Tát giả, linh tất tác Phật.**

jì zuò fó yǐ, zhuǎn xiāng jiào shòu, zhuǎn  
既 作 佛 已, 轉 相 教 授, 轉  
**Ký tác Phật dĩ, chuyển tương giáo thọ, chuyển**

xiāng dù tuō, rú shì zhǎn zhuǎn, bú kě  
相 度 脫, 如 是 輾 轉, 不 可  
**tương độ thoát, như thị triển chuyển, bất khả**

fù jì. shí fāng shì jiè, shēng wén pú  
復 計. 十 方 世 界, 聲 聞 菩  
**phục kè. Thập phương thế giới, Thanh Văn Bồ**

sà, zhū zhòng shēng lèi, shēng bǐ fó guó,  
薩, 諸 眾 生 類, 生 彼 佛 國,  
**Tát, chư chúng sanh loại, sanh bǐ Phật quốc,**

dé ní huán dào, dāng zuò fó zhě, bú  
得 泥 洹 道, 當 作 佛 者, 不  
**đắc Nê Hoàn đạo, đương tác Phật giả, bất**

kě shèng shù. bǐ fó guó zhōng, cháng rú  
可 勝 數. 彼 佛 國 中, 常 如  
**khả thắng số. Bǐ Phật quốc trung, thường như**

yī fǎ, bù wéi zēng duō. suǒ yǐ zhě hé? yóu  
一 法, 不 為 增 多. 所 以 者 何? 猶  
**nhất pháp, bất vị tăng đa. Sở dĩ giả hà? Do**

rú dà hǎi, wéi shuǐ zhōng wáng, zhū shuǐ liú  
如 大 海, 為 水 中 王, 諸 水 流  
**như đại hải, vi thủy trung vương, chư thủy lưu**

xíng, dōu rù hǎi zhōng. shì dà hǎi shuǐ,  
行, 都 入 海 中. 是 大 海 水,  
**hành, đô nhập hải trung. Thị đại hải thủy,**

níng wéi zēng jiǎn. bā fāng, shàng, xià,  
甯 為 增 減. 八 方, 上, 下,  
**níng vi tăng giảm. Bát phương, thượng, hạ,**

fó guó wú shù. ā mí tuó guó, cháng jiǔ  
佛 國 無 數. 阿 彌 陀 國, 長 久  
**Phật quốc vô số. A Di Đà quốc, trường cửu**

guǎng dà, míng hǎo kuài lè, zuì wéi dú  
廣 大, 明 好 快 樂, 最 為 獨  
**quǎng đạì, minh hảo khoái lạc, tối vi độc**

shèng. běn qí wéi pú sà shí, qiú dào suǒ  
勝. 本 其 為 菩 薩 時, 求 道 所  
**thắng. Bôn kỳ vi Bồ Tát thời, cầu đạo sở**

yuàn, lèi dé suǒ zhì. wú liàng shòu fó, ēn  
願, 累 德 所 致. 無 量 壽 佛, 恩  
**nguyện, lũy đức sở trí. Vô Lượng Thọ Phật, ân**

dé bù shī, bā fāng, shàng, xià. wú qióng wú  
德 布 施, 八 方, 上, 下. 無 窮 無  
**đức bố thí, bát phương, thượng, hạ. Vô cùng vô**

jí, shēn dà wú liàng, bú kě shèng yán.  
極, 深 大 無 量, 不 可 勝 言.  
**cực, thâm đại vô lượng, bất khả thắng ngôn.**

pú sà xiū chí dì sān shí

菩 薩 修 持 第 三 十

### **Bồ Tát Tu Trì - Đệ Tam Thập**

fù cì ā nán! bǐ fó chà zhōng, yí qiè  
復 次 阿 難! 彼 佛 剎 中, 一 切  
**Phục thứ A Nan! Bỉ Phật sát trung, nhất thiết**

pú sà, chán dìng, zhì huì, shén tōng, wēi  
菩 薩, 禪 定, 智 慧, 神 通, 威  
**Bồ Tát, thiền định, trí tuệ, thần thông, oai**

dé, wú bù yuán mǎn. zhū fó mì zàng,  
德, 無 不 圓 滿. 諸 佛 密 藏,  
**đức, vô bất viên mãn. Chư Phật mật tạng,**



jiù jìng míng liǎo, tiào fú zhū gēn, shēn  
究 竟 明 了. 調 伏 諸 根, 身  
cúu cánh míng liǎo. **Điêu phục chư căn, thân**  
xīn róu ruǎn. shēn rù zhèng huì, wú  
心 柔 軟. 深 入 正 慧, 無  
**tâm nhu nhuyễn. Thâm nhập chánh tuệ, vô**  
fù yú xí. yī fó suǒ xíng, qī jué shèng  
復 餘 習. 依 佛 所 行, 七 覺 聖  
**phục dư tập. Y Phật sở hành, thất giác thánh**  
dào. xiū xíng wǔ yǎn, zhào zhēn dá sú.  
道. 修 行 五 眼, 照 真 達 俗.  
**đạo. Tu hành ngũ nhãn, chiếu Chân đạt Tục.**  
ròu yǎn jiǎn zé, tiān yǎn tōng dá,  
肉 眼 簡 擇, 天 眼 通 達,  
**Nhục nhãn giản trạch, Thiên nhãn thông đạt,**  
fǎ yǎn qīng jìng, huì yǎn jiàn zhēn,  
法 眼 清 淨, 慧 眼 見 真,  
**Pháp nhãn thanh tịnh, Tuệ nhãn kiến chân,**  
fó yǎn jù zú, jué liǎo fǎ xìng. biàn  
佛 眼 具 足, 覺 了 法 性. 辯  
**Phật nhãn cụ túc, giác liễu pháp tánh. Biện**  
cái zǒng chí, zì zài wú ài. shàn jiě shì  
才 總 持, 自 在 無 礙. 善 解 世  
tài **tǒng** trì, tự tại vô ngại. **Thiện giải thế**  
jiān wú biān fāng biàn. suǒ yán chéng dì,  
間 無 邊 方 便. 所 言 誠 諦,  
**gian vô biên phương tiện. Sở ngôn thành đế,**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

shēn rù yì wèi. dù zhū yǒu qíng, yǎn  
深 入 義 味. 度 諸 有 情, 演  
**thâm nhập nghĩa vị. Độ chư hữu tình, diễn**

shuō zhèng fǎ. wú xiàng, wú wéi, wú fù  
說 正 法. 無 相, 無 為, 無 縛  
**thuyết chánh pháp. Vô tướng, vô vi, vô phược,**

wú tuō, wú zhū fēn bié, yuǎn lí diān dǎo.  
無 脫, 無 諸 分 別, 遠 離 顛 倒.  
**vô thoát, vô chư phân biệt, viễn ly điên đảo.**

yú suǒ shòu yòng jiē wú shè qǔ. biàn yóu  
於 所 受 用, 皆 無 攝 取. 徧 遊  
**Ư sở thọ dụng, giai vô nhiếp thủ. Biện du**

fó chà, wú ài, wú yàn. yì wú xī qiú bù  
佛 剎, 無 愛, 無 厭. 亦 無 希 求 不  
**Phật sát, vô ái, vô yếm. Diệc vô hy cầu, bất**

xī qiú xiǎng, yì wú bǐ wǒ wéi yuàn zhī  
希 求 想, 亦 無 彼 我 違 怨 之  
**hy cầu tưởng, diệc vô bỉ ngã vi oán chi**

xiǎng. hé yǐ gù? bǐ zhū pú sà, yú yī qiè  
想. 何 以 故? 彼 諸 菩 薩, 於 一 切  
**tưởng. Hà dĩ cố? Bỉ chư Bồ Tát, ư nhất thiết**

zhòng shēng, yǒu dà cí bēi lì yì xīn gù.  
眾 生, 有 大 慈 悲 利 益 心 故.  
**chúng sanh, hữu đại từ bi lợi ích tâm cố.**

shě lí yī qiè zhí zhuó, chéng jiù wú  
捨 離 一 切 執 著, 成 就 無  
**Xả ly nhất thiết chấp trước, thành tựu vô**

liàng gōng dé. yǐ wú ài huì, jiě fǎ  
量 功 德. 以 無 礙 慧, 解 法  
lượng công đức. Dĩ vô ngại tuệ, giải pháp  
rú rú. shàn zhī jí miè, yīn shēng fāng  
如 如. 善 知 集 滅, 音 聲 方  
như như. Thiện tri tập diệt, âm thanh phương  
biàn. bù xīn shì yǔ, yào zài zhèng lùn.  
便. 不 欣 世 語, 樂 在 正 論.  
tiện. Bất hân thế ngữ, nhạo tại chánh luận.  
zhī yí qiè fǎ, xī jiē kōng jì. shēng  
知 一 切 法, 悉 皆 空 寂. 生  
Tri nhất thiết pháp, tất giai không tịch. Sanh  
shēn fán nǎo, èr yú jū jìn. yú sān jiè  
身 煩 惱, 二 餘 俱 盡. 於 三 界  
thân phiền não, nhị dư câu tận. Ư tam giới  
zhōng, píng děng qín xiū, jiù jìng yī chéng,  
中, 平 等 勤 修, 究 竟 一 乘,  
trung, bình đẳng cần tu, cứu cánh Nhất Thừa,  
zhì yú bǐ àn. jué duàn yí wǎng, zhèng  
至 於 彼 岸. 決 斷 疑 網, 證  
chí ư bỉ ngạn. Quyết đoạn nghi võng, chứng  
wú suǒ dé. yǐ fāng biàn zhì, zēng cháng  
無 所 得. 以 方 便 智, 增 長  
vô sở đắc. Dĩ Phương Tiện Trí, tăng trưởng  
liǎo zhī. cóng běn yǐ lái, ān zhù shén tōng,  
了 知. 從 本 以 來, 安 住 神 通.  
liǎo tri. Tòng bản dĩ lai, an trụ thần thông,

dé yī chéng dào, bù yóu tā wù.  
得 一 乘 道, 不 由 他 悟.  
**đắc Nhất Thừa đạo, bất do tha ngộ.**

zhēn shí gōng dé dì sān shí yī  
真 實 功 德 第 三 十 一

**Chân Thật Công Đức - Đệ Tam Thập Nhất**

qí zhì hóng shēn, pì rú jù hǎi; pú tí  
其 智 宏 深, 譬 如 巨 海; 菩 提  
**Kỳ trí hoǎng thâm, thí như cự hải; Bồ Đề**

gāo guǎng, yù ruò xū mí. zì shēn wēi  
高 廣, 喻 若 須 彌. 自 身 威  
**cao quảng, dụ nhược Tu Di. Tự thân oai**

guāng, chāo yú rì yuè. qí xīn jié bái,  
光, 超 於 日 月. 其 心 潔 白,  
**quang, siêu ư nhật nguyệt. Kỳ tâm khiết bạch,**

yóu rú xuě shān. rěn rǔ rú dì, yí  
猶 如 雪 山. 忍 辱 如 地, 一  
**do như Tuyết Sơn. Nhẫn nhục như địa, nhất**

qiè píng děng. qīng jìng rú shuǐ, xǐ zhū  
切 平 等. 清 淨 如 水, 洗 諸  
**thiết bình đẳng. Thanh tịnh như thủy, tẩy chư**

chén gòu. chì shèng rú huǒ, shāo fán nǎo  
塵 垢. 熾 盛 如 火, 燒 煩 惱  
**trần cấu. Sí thịnh như hỏa, thiêu phiền não**

xīn. bù zhuó rú fēng, wú zhū zhàng ài.  
薪. 不 著 如 風, 無 諸 障 礙.  
**tân. Bất trước như phong, vô chư chướng ngại.**

fǎ yīn léi zhèn, jué wèi jué gù. yǔ gān lù  
法 音 雷 震, 覺 未 覺 故. 雨 甘 露  
**Pháp âm lôi chấn, giác vị giác cố. Vũ cam lộ**

fǎ, rùn zhòng shēng gù. kuàng ruò xū  
法, 潤 眾 生 故. 曠 若 虛  
**pháp, nhuận chúng sanh cố. Khoáng nhược hư**

kōng, dà cí děng gù. rú jìng lián huā, lí  
空, 大 慈 等 故, 如 淨 蓮 華, 離  
**không, đại từ đẳng cố. Như Tịnh Liên hoa, ly**

rǎn wū gù. rú ní jū shù, fù yìn dà gù.  
染 污 故. 如 尼 拘 樹, 覆 蔭 大 故.  
**nhiễm ô cố. Như Ni Câu thụ, phú âm đại cố.**

rú jīn gāng chǔ, pò xié zhí gù. rú tiě  
如 金 剛 杵, 破 邪 執 故. 如 鐵  
**Như Kim Cang xử, phá tà chấp cố. Như Thiết**

wéi shān, zhòng mó wài dào bù néng dòng gù.  
圍 山, 眾 魔 外 道 不 能 動 故.  
**Vi sơn, chúng ma ngoại đạo bất năng động cố.**

qí xīn zhèng zhí, shàn qiǎo jué dìng. lùn  
其 心 正 直, 善 巧 決 定. 論  
**Kỳ tâm chánh trực, thiện xảo quyết định. Luận**

fǎ wú yàn, qiú fǎ bù juàn. jiè ruò  
法 無 厭, 求 法 不 倦. 戒 若  
**pháp vô yếm, cầu pháp bất quyện. Giới nhược**

liú lí, nèi wài míng jié. qí suǒ yán shuō,  
琉 璃, 內 外 明 潔. 其 所 言 說,  
**lưu ly, nội ngoại minh khiết. Kỳ sở ngôn thuyết,**

lìng zhòng yuè fú. jī fǎ gǔ, jiàn fǎ  
令 眾 悅 服. 擊 法 鼓, 建 法  
**lìng zhòng duýet phuc. Kích pháp cổ, kiến pháp**

zhuàng, yào huì rì, pò chī àn. chún jìng wēn  
幢, 曜 慧 日, 破 痴 闇. 淳 淨 溫  
**tràng, diêu tuệ nhật, phá si ám. Thuần tịnh ôn**

hé, jì dìng míng chà. wéi dà dǎo shī, tiáo  
和, 寂 定 明 察. 為 大 導 師, 調  
**hòa, tịch định minh sát. Vi đại đạo sư, điều**

fú zì tā. yǐn dǎo qún shēng, shě zhù ài  
伏 自 他. 引 導 羣 生, 捨 諸 愛  
**phục tự tha. Dẫn đạo quần sanh, xả chư ái**

zhuó. yǒng lí sān gòu, yóu xì shén tōng.  
著. 永 離 三 垢, 遊 戲 神 通.  
**trước. Vĩnh ly tam cấu, du hí thần thông.**

yīn yuán yuàn lì, chū shēng shàn gēn. cuī  
因 緣 願 力, 出 生 善 根. 摧  
**Nhân duyên nguyện lực, xuất sanh thiện căn. Tồi**

fú yí qiè mó jūn, zūn zhòng fèng shì  
伏 一 切 魔 軍, 尊 重 奉 事  
**phục nhất thiết ma quân, tôn trọng phụng sự**

zhū fó. wéi shì míng dēng, zuì shèng fú  
諸 佛. 為 世 明 燈, 最 勝 福  
**chư Phật. Vi thế minh đăng, tối thắng phước**

tián, shū shèng jí xiáng, kān shòu gòng yàng.  
田, 殊 勝 吉 祥, 堪 受 供 養.  
**điền, thù thắng cát tường, kham thọ cúng dường.**

hè yì huān xǐ, xióng měng wú wèi. shēn sè  
赫奕歡喜, 雄猛無畏. 身色  
**Hách dịch hoan hỷ, hùng mãnh vô úy. Thân sắc**

xiàng hǎo, gōng dé biàn cái, jù zú zhuāng  
相好, 功德辯才, 具足莊  
**tướng hảo, công đức biện tài, cụ túc trang**

yán, wú yǔ dēng zhě. cháng wéi zhū fó suǒ  
嚴, 無與等者. 常為諸佛所  
**nghiêm, vô dũ đẳng giả. Thường vị chư Phật sở**

gòng chēng zàn, jiù jìng pú sà zhū bō luó mì,  
共稱讚, 究竟菩薩諸波羅密,  
**cộng xưng tán, cứu cánh Bồ Tát chư Ba La Mật,**

ér cháng ān zhù bù shēng bù miè zhū sān  
而常安住不生不滅諸三  
**nhì thường an trụ bất sanh bất diệt chư tam -**

mó dì. Xíng biàn dào chǎng, yuǎn èr chéng jìng.  
摩地. 行徧道場, 遠二乘境.  
**ma - địa. Hạnh biền đạo tràng, viễn nhị thừa cảnh.**

ā nán! wǒ jīn luè shuō bǐ jí lè jiè,  
阿難! 我今略說彼極樂界,  
**A Nan! Ngã kim lược thuyết bỉ Cực Lạc giới,**

suǒ shēng pú sà, zhēn shí gōng dé, xī jiē  
所生菩薩, 真實功德, 悉皆  
**sở sanh Bồ Tát, chân thật công đức, tất giai**

rú shì. ruò guǎng shuō zhě, bǎi qiān  
如是. 若廣說者, 百千  
**như thị. Nhược quảng thuyết giả, bách thiên**

wàn jié, bù néng qióng jìn.  
萬劫不能窮盡。  
vạn kiếp bất năng cùng tận.

shòu lè wú jí dì sān shí èr  
壽樂無極第三十二

**Thọ Lạc Vô Cực - Đệ Tam Thập Nhị**

fó gào mí là pú sà, zhū tiān rén  
佛告彌勒菩薩, 諸天人  
**Phật cáo Di Lạc Bồ Tát, chư thiên nhân**

děng: “wú liàng shòu guó, shēng wén pú  
等: 無量壽國, 聲聞菩  
**đẳng: “Vô Lượng Thọ quốc, Thanh Văn, Bồ**

sà, gōng dé zhī huì, bù kě chēng shuō.  
薩, 功德智慧, 不可稱說。  
**Tát, công đức trí tuệ, bất khả xưng thuyết.**

yòu qí guó tǔ wéi miào ān lè, qīng jìng  
又其國土微妙安樂, 清淨  
**Hựu kỳ quốc độ vi diệu an lạc, thanh tịnh**

ruò cǐ. hé bù lì wéi shàn, niàn dào zhī  
若此. 何不力為善, 念道之  
**nhược thử. Hà bất lực vi thiện, niệm đạo chi**

zì rán. chū rù gòng yàng, guān jīng  
自然. 出入供養, 觀經  
**tự nhiên. Xuất nhập cúng dường, quán kinh**

xíng dào. xǐ yào jiǔ xí, cái měng zhì huì.  
行道. 喜樂久習, 才猛智慧。  
**hành đạo. Hỷ nhạo cửu tập, tài mãnh trí tuệ.**



*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

xīn      bù      zhōng      huí,      yì      wú      xiè      shí.      wài  
心      不      中      迴,      意      無      懈      時.      外  
**Tâm      bất      trung      hồi,      ý      vô      giải      thời.      Ngoại**

ruò      chí      huǎn,      nèi      dú      shǐ      jí,      róng      róng  
若      遲      緩,      內      獨      駛      急.      容      容  
**nhược      trì      hoãn,      nội      độc      sử      cấp.      Dung      dung**

xū      kōng,      shì      dé      qí      zhōng.      zhōng      biǎo  
虛      空,      適      得      其      中.      中      表  
**hư      không,      thích      đắc      kỳ      trung.      Trung      biểu**

xiāng      yìng,      zì      rán      yán      zhěng.      jiǎn      liàn  
相      應,      自      然      嚴      整.      檢      斂  
**tương      ứng,      tự      nhiên      nghiêm      chỉnh.      Kiểm      liễm**

duān      zhí,      shēn      xīn      jié      jìng,      wú      yǒu      ài  
端      直,      身      心      潔      淨.      無      有      愛  
**đoan      trực,      thân      tâm      khiết      tịnh.      Vô      hữu      ái**

tān,      zhì      yuàn      ān      dìng.      wú      zēng      quē      jiǎn,  
貪,      志      願      安      定.      無      增      缺      減,  
**tham,      chí      nguyện      an      định.      Vô      tăng      khuyết      giảm,**

qiú      dào      hé      zhèng.      bù      wù      qīng      xié,      suí      jīng  
求      道      和      正.      不      誤      傾      邪,      隨      經  
**cầu      đạo      hòa      chánh.      Bất      ngộ      khuynh      tà,      tùy      kinh**

yuē      lìng.      bù      gǎn      cuō      dié,      ruò      yú      shéng      mò.  
約      令.      不      敢      蹉      跌,      若      於      繩      墨.  
**ước      lệnh.      Bất      cảm      tha      diệt,      nhược      ư      thẳng      mặc.**

xián      wéi      dào      mù,      kuàng      wú      tā      niàn.      wú      yǒu  
咸      為      道      慕,      曠      無      他      念.      無      有  
**Hàm      vi      đạo      mộ,      khoáng      vô      tha      niệm.      Vô      hữu**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

yōu sī. zì rán wú wéi, xū kōng wú lì.  
憂 思. 自 然 無 為, 虛 空 無 立.  
**uru tur. Tự nhiên vô vi, hư không vô lập.**

dàn ān wú yù, zuò dé shàn yuàn, jìn xīn  
淡 安 無 欲, 作 得 善 願, 盡 心  
**Đạm an vô dục, tác đắc thiện nguyện, tận tâm**

qiú suǒ. hán āi cí mǐn, lǐ yì dōu hé.  
求 索. 含 哀 慈 愍, 禮 義 都 合.  
**cầu sách. Hàm ai từ mẫn, lễ nghĩa đô hiệp.**

bāo luó biǎo lǐ, guò dù xiè tuō. zì rán  
芭 羅 表 裏, 過 度 解 脫. 自 然  
**Bao la biểu lý, quá độ giải thoát. Tự nhiên**

bǎo shǒu, zhēn zhēn jié bái. zhì yuàn wú  
保 守, 真 真 潔 白. 志 願 無  
**bảo thủ, chân chân khiết bạch. Chí nguyện vô**

shàng, jìng dìng ān lè.  
上, 淨 定 安 樂.  
**thượng, tịnh định an lạc.**

yí dàn kāi dá míng chè, zì rán zhōng  
一 旦 開 達 明 徹, 自 然 中  
**Nhất đán khai đạt minh triệt, tự nhiên trung**

zì rán xiàng, zì rán zhī yǒu gēn běn, zì  
自 然 相, 自 然 之 有 根 本, 自  
**tự nhiên tướng, tự nhiên chi hữu căn bản, tự**

rán guāng sè cān huí, zhuǎn biàn zuì shèng.  
然 光 色 參 迴, 轉 變 最 勝.  
**nhiên quang sắc tham hồi, chuyển biến tối thắng.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

yù dān chéng qī bǎo, héng lǎn chéng wàn  
鬱 單 成 七 寶, 橫 攬 成 萬

**Uát Đan thành thất bảo, hoành lãm thành vạn**

wù. guāng jīng míng jū chū, shàn hǎo shū  
物. 光 精 明 俱 出, 善 好 殊

**vật. Quang tinh minh câu xuất, thiện hảo thù**

wú bǐ. zhuó yú wú shàng xià, dòng dá wú  
無 比. 著 於 無 上 下, 洞 達 無

**vô tỷ. Trước ư vô thượng hạ, đồng đạt vô**

biān jì. yí gè qín jīng jìn, nǚ lì zì qiú  
邊 際. 宜 各 勤 精 進, 努 力 自 求

**biên tế. Nghi các cần tinh tấn, nỗ lực tự cầu**

zhī, bì dé chāo jué qù, wǎng shēng wú  
之. 必 得 超 絕 去, 往 生 無

**chi. Tất đắc siêu tuyệt khứ, vãng sanh vô**

liàng qīng jìng ā mí tuó fó guó. héng jié  
量 清 淨 阿 彌 陀 佛 國. 橫 截

**lượng thanh tịnh A Di Đà Phật quốc. Hoành tiết**

yú wǔ qù, è dào zì bì sāi. wú jí zhī shèng  
於 五 趣, 惡 道 自 閉 塞. 無 極 之 勝

**ư ngũ thú, ác đạo tự bế tắc. Vô cực chi thắng**

dào, yì wǎng ér wú rén. qí guó bù nì  
道, 易 往 而 無 人. 其 國 不 逆

**đạo, dị vãng nhi vô nhân. Kỳ quốc bất nghịch**

wéi, zì rán suǒ qiān suí. juān zhì ruò xū  
違, 自 然 所 牽 隨. 捐 志 若 虛

**vi, tự nhiên sở khiên tùy. Quyên chí nhược hư**

kōng, qín xíng qiú dào dé, kě dé jí cháng  
空, 勤 行 求 道 德, 可 得 極 長  
**không, cần hành cầu đạo đức, khả đắc cực trường**

shēng, shòu lè wú yǒu jí. hé wéi zhuó shì shì,  
生, 壽 樂 無 有 極. 何 為 著 世 事,  
**sanh, thọ lạc vô hữu cực. Hà vi trước thế sự,**

náo náo yōu wú cháng?"  
饒 饒 憂 無 常?"  
**nao nao ưu vô thường?"**

quàn yù cè jìn dì sān shí sān  
勸 諭 策 進 第 三 十 三

### **Khuyến Dụ Sách Tấn - Đệ Tam Thập Tam**

shì rén gòng zhēng bù jí zhī wù. yú cǐ  
世 人 共 爭 不 急 之 務, 於 此  
**Thế nhân cộng tranh bất cấp chi vụ, ư thử**

jù è jí kǔ zhī zhōng, qín shēn yíng  
劇 惡 極 苦 之 中, 勤 身 營  
**kịch ác cực khổ chi trung, cần thân doanh**

wù, yǐ zì gěi jì. zūn bēi, pín fù, shǎo cháng,  
務, 以 自 給 濟. 尊 卑, 貧 富, 少 長,  
**vụ, dĩ tự cấp tế. Tôn ty, bản phú, thiếu trưởng,**

nán nǚ, lěi niàn jī lǜ, wéi xīn zǒu shǐ. wú  
男 女, 累 念 積 慮, 為 心 走 使. 無  
**nam nữ, lũy niệm tích lự, vị tâm tẩu sử. Vô**

tián yōu tián, wú zhái yōu zhái, juàn shǔ  
田 憂 田, 無 宅 憂 宅, 眷 屬  
**điền ưu điền, vô trạch ưu trạch, quyến thuộc**

cái wù, yǒu wú tóng yōu. yǒu yí shǎo yí,  
財 物, 有 無 同 憂. 有 一 少 一,  
tài vật, hǒu wú dōng yu. Hǒu nhất thiǎo nhất,

sī yù qí dēng, shì xiǎo jù yǒu, yòu yōu fēi  
思 欲 齊 等, 適 小 具 有, 又 憂 非  
tur dục tè đǎng, thích tiǎo cụ hǒu, hựu yu phi

cháng, shuǐ huǒ dào zéi, yuàn jiā zhài zhǔ, fén  
常, 水 火 盜 賊, 怨 家 債 主, 焚  
thường, thủy hỏa đạo tặc, oán gia trái chủ, phần

piāo jié duó, xiāo sǎn mó miè. xīn qiǎn yì  
漂 劫 奪, 消 散 磨 滅. 心 慳 意  
phiêu kiếp đoạt, tiêu tán ma diệt. Tâm xan ý

gù, wú néng zòng shě. mìng zhōng qì juān,  
固, 無 能 縱 捨. 命 終 棄 捐,  
cố, vô năng túng xả. Mạng chung khí quyên,

mò shéi suí zhě, pín fù tóng rán, yōu kǔ  
莫 誰 隨 者, 貧 富 同 然, 憂 苦  
mạc thùỳ tỳy giả, bần phú đồng nhiên, ưu khổ

wàn duān. shì jiān rén mín, fù zǐ, xiōng dì,  
萬 端. 世 間 人 民, 父 子, 兄 弟,  
vạn đoan. Thế gian nhân dân, phụ tử, huynh đệ,

fū fù, qīn shǔ, dāng xiāng jìng ài, wú  
夫 婦, 親 屬, 當 相 敬 愛, 無  
phu phụ, thân thuộc, đương tương kính ái, vô

xiāng zēng jí. yǒu wú xiāng tōng, wú dé tān  
相 憎 嫉. 有 無 相 通, 無 得 貪  
tương tăng tật. Hǒu wú tương thông, vô đắc tham

xí. yán sè cháng hé, mò xiāng wéi lì.  
惜. 言 色 常 和, 莫 相 違 戾.

**tích. Ngôn sắc thường hòa, mạc tương vi lệ.**

huò shí xīn zhēng, yǒu suǒ huì nù. hòu  
或 時 心 諍, 有 所 恚 怒. 後

**Hoặc thời tâm tránh, hữu sở khuể nộ. Hậu**

shì zhuǎn jù, zhì chéng dà yuàn. shì jiān  
世 轉 劇, 至 成 大 怨. 世 間

**thế chuyển kịch, chí thành đại oán. Thế gian**

zhī shì, gèng xiāng huàn hài, suī bù lín shí,  
之 事, 更 相 患 害, 雖 不 臨 時,

**chi sự, cánh tương hoạn hại, tuy bất lâm thời,**

yìng jí xiǎng pò. rén zài ài yù zhī zhōng,  
應 急 想 破. 人 在 愛 欲 之 中,

**ung cấp tưởng phá. Nhân tại ái dục chi trung,**

dú shēng dú sǐ, dú qù dú lái, kǔ lè  
獨 生 獨 死, 獨 去 獨 來, 苦 樂

**độc sanh độc tử, độc khứ độc lai, khổ lạc**

zì dāng, wú yǒu dài zhě. shàn è biàn huà,  
自 當, 無 有 代 者. 善 惡 變 化,

**tự đương, vô hữu đại giả. Thiện ác biến hóa,**

zhuī zhú suǒ shēng, dào lù bù tóng, huì jiàn  
追 逐 所 生, 道 路 不 同, 會 見

**truy trục sở sanh, đạo lộ bất đồng, hội kiến**

wú qī. hé bù yú qiáng jiàn shí, nǚ lì xiū  
無 期. 何 不 於 強 健 時, 努 力 修

**vô kỳ. Hà bất ư cường kiện thời, nỗ lực tu**

shàn, yù hé dài hū? shì rén shàn è zì  
善, 欲 何 待 乎? 世 人 善 惡 自  
**thiện, dục hà đāi hò? Thế nhân thiện ác tự**

bù néng jiàn, jí xiōng huò fú, jìng gè  
不 能 見, 吉 凶 禍 福, 競 各  
**bất năng kiến, cát hung họa phước, cạnh các**

zuò zhī. shēn yú shén àn, zhuǎn shòu yú  
作 之. 身 愚 神 闇, 轉 受 餘  
**tác chi. Thân ngu thần ám, chuyển thọ dư**

jiào. diān dǎo xiāng xù, wú cháng gēn běn.  
教. 顛 倒 相 續, 無 常 根 本.  
**giáo. Diên đảo tương tục, vô thường căn bản.**

méng míng dǐ tú, bù xìn jīng fǎ. xīn  
蒙 冥 抵 突, 不 信 經 法. 心  
**Mông minh để đột, bất tín kinh pháp. Tâm**

wú yuǎn lǜ, gè yù kuài yì. mí yú chēn huì,  
無 遠 慮, 各 欲 快 意. 迷 於 瞋 恚,  
**vô viễn lự, các dục khoái ý. Mê u sân khuể,**

tān yú cái sè, zhōng bù xiū zhǐ, āi zāi kě  
貪 於 財 色. 終 不 休 止, 哀 哉 可  
**tham u tài sắc. Chung bất hưu chỉ, ai tai khả**

shāng! xiān rén bù shàn, bù shì dào dé, wú  
傷! 先 人 不 善, 不 識 道 德, 無  
**thương! Tiên nhân bất thiện, bất thức đạo đức, vô**

yǒu yǔ zhě, shū wú guài yě. sǐ shēng zhī qù,  
有 語 者, 殊 無 怪 也. 死 生 之 趣,  
**hữu ngữ giả, thù vô quái dã. Tử sanh chi thú,**

shàn è zhī dào, dōu bù zhī xìn, wèi wú yǒu  
善 惡 之 道, 都 不 之 信, 謂 無 有  
**thiện ác chi đạo, đô bất chi tín, vị vô hữu**

shì. gèng xiāng zhān shì, qiě zì jiàn zhī. huò  
是. 更 相 瞻 視, 且 自 見 之. 或  
**thị. Cánh tương chiêm thị, thả tự kiến chi. Hoặc**

fù kū zǐ, huò zǐ kū fù, xiōng dì fū  
父 哭 子, 或 子 哭 父, 兄 弟 夫  
**phụ khóc tử, hoặc tử khóc phụ, huynh đệ phu**

fù, gèng xiāng kū qì. yí sǐ yí shēng,  
婦, 更 相 哭 泣. 一 死 一 生,  
**phụ, cánh tương khóc khắp. Nhất tử nhất sanh,**

dié xiāng gù liàn. yōu ài jié fù, wú yǒu  
迭 相 顧 戀. 憂 愛 結 縛, 無 有  
**điệt tương cố luyến. Ưu ái kết phược, vô hữu**

jiě shí. sī xiǎng ēn hǎo, bù lí qíng yù. bù  
解 時. 思 想 恩 好, 不 離 情 欲. 不  
**giải thời. Tư tưởng ân hảo, bất ly tình dục. Bất**

néng shēn sī shóu jì, zhuān jīng xíng dào. nián  
能 深 思 熟 計, 專 精 行 道. 年  
**năng thâm tư thục kế, chuyên tinh hành đạo. Niên**

shòu xuán jìn, wú kě nài hé? huò dào zhě zhòng,  
壽 旋 盡, 無 可 奈 何? 惑 道 者 眾,  
**thọ toàn tận, vô khả nại hà? Hoặc đạo giả chúng,**

wù dào zhě shǎo. gè huái shā dú, è qì míng  
悟 道 者 少. 各 懷 殺 毒, 惡 氣 冥  
**ngộ đạo giả thiểu. Các hoại sát độc, ác khí minh**



míng. wéi wàng xìng shì, wéi nì tiān dì. zì  
冥. 為 妄 興 事, 違 逆 天 地. 恣  
minh. Vi vọng hưng sự, vi nghịch thiên địa. Tứ  
yì zuì jí, dùn duó qí shòu. xià rù è dào,  
意 罪 極, 頓 奪 其 壽. 下 入 惡 道,  
ý tội cực, đốn đoạt kỳ thọ. Hạ nhập ác đạo,  
wú yǒu chū qī. ruò cáo dāng shóu sī jì,  
無 有 出 期. 若 曹 當 熟 思 計,  
vô hữu xuất kỳ. Nhược tào đương thực tư kế,  
yuǎn lí zhòng è. zé qí shàn zhě, qín ér  
遠 離 眾 惡. 擇 其 善 者, 勤 而  
viễn ly chúng ác. Trạch kỳ thiện giả, cần nhi  
xíng zhī. ài yù róng huā, bú kě cháng bǎo,  
行 之. 愛 欲 榮 華, 不 可 常 保,  
hành chi. Ái dục vinh hoa, bất khả thường bảo,  
jiē dāng bié lí, wú kě lè zhě. dāng qín  
皆 當 別 離, 無 可 樂 者. 當 勤  
giai đương biệt ly, vô khả lạc giả. Đương cần  
jīng jìn, shēng ān lè guó. zhì huì míng dá,  
精 進, 生 安 樂 國. 智 慧 明 達,  
tinh tấn, sanh An Lạc quốc. Trí tuệ minh đạt,  
gōng dé shū shèng. wù dé suí xīn suǒ yù,  
功 德 殊 勝. 勿 得 隨 心 所 欲,  
công đức thù thắng. Vật đắc tùy tâm sở dục,  
kuī fù jīng jiè, zài rén hòu yě.  
虧 負 經 戒, 在 人 後 也.  
khuy phụ kinh giới, tại nhân hậu dã.

xīn dé kāi míng dì sān shí sì

心得開明第三十四

**Tâm Đắc Khai Minh - Đệ Tam Thập Tứ**

mí là bái yán: “fó yǔ jiào jiè, shèn  
彌勒白言: 佛語教戒, 甚  
**Di Lạc bạch ngôn: “Phật ngữ giáo giới, thậm**

shēn shèn shàn. jiē méng cí ēn, xiè tuō  
深甚善. 皆蒙慈恩, 解脫  
**thâm thậm thiện. Giai mông từ ân, giải thoát**

yōu kǔ. fó wéi fǎ wáng, zūn chāo qún  
憂苦. 佛為法王, 尊超羣  
**uru khổ. Phật vi pháp vương, tôn siêu quần**

shèng, guāng míng chè zhào, dòng dá wú jí,  
聖, 光明徹照, 洞達無極,  
**thánh, quang minh triệt chiếu, đồng đạt vô cực,**

pǔ wéi yí qiè tiān rén zhī shī. jīn dé  
普為一切天人師. 今得  
**phổ vị nhất thiết thiên nhân chi sư. Kim đắc**

zhí fó, fù wén wú liàng shòu shēng, mí  
值佛, 復聞無量壽聲, 靡  
**trị Phật, phục văn Vô Lượng Thọ thanh, my**

bù huān xǐ, xīn dé kāi míng”.  
不歡喜, 心得開明”.  
**bát hoan hỷ, tâm đắc khai minh”.**

fó gào mí là: “jìng yú fó zhě, shì wéi dà  
佛告彌勒: 敬於佛者, 是為大  
**Phật cáo Di Lạc: “Kính ư Phật giả, thị vi đại**

shàn. shí dāng niàn fó, jié duàn hú yí.  
善. 實 當 念 佛, 截 斷 狐 疑.  
**thiện. Thật đương niệm Phật, tiết đoạn hồ nghi.**

bá zhū ài yù, dù zhòng è yuán. yóu bù  
拔 諸 愛 欲, 杜 眾 惡 源. 遊 步  
**Bạt chư ái dục, đở chúng ác nguyên. Du bộ**

sān jiè, wú suǒ guà ài. kāi shì zhèng dào,  
三 界, 無 所 罣 礙. 開 示 正 道,  
**tam giới, vô sở quái ngại. Khai thị chánh đạo,**

dù wèi dù zhě. ruò cáo dāng zhī shí fāng  
度 未 度 者. 若 曹 當 知 十 方  
**độ vị độ giả. Nhược tào đương tri thập phương**

rén mín, yǒng jié yǐ lái, zhǎn zhuǎn wǔ  
人 民, 永 劫 以 來, 輾 轉 五  
**nhân dân, vĩnh kiếp dĩ lai, triển chuyển ngũ**

dào, yōu kǔ bù jué. shēng shí kǔ tòng, lǎo  
道, 憂 苦 不 絕. 生 時 苦 痛, 老  
**đạo, ưu khổ bất tuyệt. Sinh thời khổ thống, lão**

yì kǔ tòng, bìng jí kǔ tòng, sǐ jí kǔ  
亦 苦 痛, 病 極 苦 痛, 死 極 苦  
**diệc khổ thống, bệnh cực khổ thống, tử cực khổ**

tòng. è chòu bù jìng, wú kě lè zhě? yí  
痛. 惡 臭 不 淨, 無 可 樂 者? 宜  
**thống. Ác xú bất tịnh, vô khả lạc giả? Nghi**

zì jué duàn, xǐ chú xīn gòu. yán xíng zhōng  
自 決 斷, 洗 除 心 垢. 言 行 忠  
**tự quyết đoạn, tẩy trừ tâm cấu. Ngôn hạnh trung**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

xìn, biǎo lǐ xiāng yìng. rén néng zì dù, zhuǎn  
信, 表 裏 相 應. 人 能 自 度, 轉  
tín, biǎo lǐ tương ung. Nhân năng tự độ, chuyển

xiāng zhēng jì. zhì xīn qiú yuàn, jī lěi  
相 拯 濟. 至 心 求 願, 積 累  
tương chứng tế. Chí tâm cầu nguyện, tích lũy

shàn běn. suī yí shì jīng jìn qín kǔ, xū yú  
善 本. 雖 一 世 精 進 勤 苦, 須 臾  
thiện bản. Tuy nhất thế tinh tấn cần khổ, tu du

jiān ěr. hòu shēng wú liàng shòu guó, kuài  
間 耳. 後 生 無 量 壽 國, 快  
gian nhĩ. Hậu sanh Vô Lượng Thọ quốc, khoái

lè wú jí. yǒng bá shēng sǐ zhī běn, wú fù  
樂 無 極. 永 拔 生 死 之 本, 無 復  
lạc vô cực. Vĩnh bạt sanh tử chi bản, vô phục

kǔ nǎo zhī huàn. shòu qiān wàn jié, zì zài  
苦 惱 之 患. 壽 千 萬 劫, 自 在  
khổ não chi hoạn. Thọ thiên vạn kiếp, tự tại

suí yì. yí gè jīng jìn, qiú xīn suǒ yuàn.  
隨 意. 宜 各 精 進, 求 心 所 願.  
tùy ý. Nghi các tinh tấn, cầu tâm sở nguyện.

wú dé yí huǐ, zì wéi guò jù, shēng bǐ biān  
無 得 疑 悔, 自 為 過 咎, 生 彼 邊  
Vô đắc nghi hối, tự vi quá cữu, sanh bỉ biên

dì qī bǎo chéng zhōng, yú wǔ bǎi suì shòu  
地 七 寶 城 中, 於 五 百 歲 受  
địa thất bảo thành trung, ư ngũ bách tuế thọ

zhū è yě”.

諸 厄 也”.

**chur ách dǎ”.**

mí là bái yán: “shòu fó míng huì, zhuān  
彌 勒 白 言: 受 佛 明 誨, 專

**Di Lạc bạch ngôn: “Thọ Phật minh hối, chuyên**

jīng xiū xué. rú jiào fèng xíng, bù gǎn yǒu  
精 修 學. 如 教 奉 行, 不 敢 有

**tinh tu học. Như giáo phụng hành, bất cảm hữu**

yí”.

疑”.

**ngghi”.**

zhuó shì è kǔ dì sān shí wǔ

濁 世 惡 苦 第 三 十 五

**Trước Thế Ác Khổ - Đệ Tam Thập Ngũ**

fó gào mí là: rǔ děng néng yú cǐ shì,  
佛 告 彌 勒: 汝 等 能 於 此 世,  
**Phật cáo Di Lạc: Nhữ đẳng năng ư thử thế,**

duān xīn zhèng yì, bù wéi zhòng è, shèn wéi  
端 心 正 意, 不 為 眾 惡, 甚 為  
**đoan tâm chánh ý, bất vi chúng ác, thậm vi**

dà dé. suǒ yǐ zhě hé? shí fāng shì jiè,  
大 德. 所 以 者 何? 十 方 世 界,  
**đại đức. Sở dĩ giả hà? Thập phương thế giới,**

shàn duō è shǎo, yì kě kāi huà. wéi cǐ wǔ  
善 多 惡 少, 易 可 開 化. 唯 此 五  
**thiện đa ác thiểu, dị khả khai hóa. Duy thử ngũ**

è shì jiān, zuì wéi jù kǔ. wǒ jīn yú cǐ zuò  
惡 世 間, 最 為 劇 苦. 我 今 於 此 作  
**ác thể gian, tối vi kịch khổ. Ngã kim ư thử tác**

fó, jiào huà qún shēng, lìng shě wǔ è, qù  
佛, 教 化 羣 生, 令 捨 五 惡, 去  
**Phật, giáo hóa quần sanh, linh xả ngũ ác, khứ**

wǔ tòng, lí wǔ shāo, jiàng huà qí yì, lìng chí  
五 痛, 離 五 燒, 降 化 其 意, 令 持  
**ngũ thống, ly ngũ thiêu, hàng hóa kỳ ý, linh trì**

wǔ shàn, huò qí fú dé. hé děng wéi wǔ?  
五 善, 獲 其 福 德. 何 等 為 五?  
**ngũ thiện, hoạch kỳ phước đức. Hà đẳng vi ngũ?**

qí yí zhě, shì jiān zhū zhòng shēng lèi, yù  
其 一 者, 世 間 諸 眾 生 類, 欲  
**Kỳ nhất giả, thể gian chư chúng sanh loại, dục**

wéi zhòng è. qiáng zhě fú ruò, zhuǎn xiāng  
為 眾 惡. 強 者 伏 弱, 轉 相  
**vi chúng ác. Cường giả phục nhược, chuyển tương**

kè zéi, cán hài shā shāng, dié xiāng tūn dàn,  
尅 賊, 殘 害 殺 傷, 迭 相 吞 噉,  
**khắc tặc, tàn hại sát thương, diệt tương thôn đạm,**

bù zhī wéi shàn, hòu shòu yāng fá. gù yǒu qióng  
不 知 為 善, 後 受 殃 罰. 故 有 窮  
**bất tri vi thiện, hậu thọ ương phạt. Cố hữu cùng**

qǐ, gū dú, lóng máng, yīn yǎ, chī è, wāng kuáng,  
乞, 孤 獨, 聾 盲, 瘖 瘂, 痴 惡, 尅 狂,  
**khất, cô độc, lung manh, ám á, si ác, uông cuồng,**

jiē yīn qián shì bú xìn dào dé, bú kěn wéi  
皆 因 前 世 不 信 道 德, 不 肯 為  
**giai nhân tiền thế bất tín đạo đức, bất khǎng vi**  
shàn. qí yǒu zūn guì, háo fù, xián míng,  
善. 其 有 尊 貴, 豪 富, 賢 明,  
**thiện. Kỳ hữu tôn quý, hào phú, hiền minh,**  
cháng zhě, zhì yǒng, cái dá, jiē yóu sù shì  
長 者, 智 勇, 才 達, 皆 由 宿 世  
**trưởng giả, trí dũng, tài đạt, giai do túc thế**  
cí xiào, xiū shàn jī dé suǒ zhì. shì jiān yǒu  
慈 孝, 修 善 積 德 所 致. 世 間 有  
**từ hiếu, tu thiện tích đức sở trí. Thế gian hữu**  
cǐ mù qián xiàn shì, shòu zhōng zhī hòu, rù qí  
此 目 前 現 事, 壽 終 之 後, 入 其  
**thử mục tiền hiện sự, thọ chung chi hậu, nhập kỳ**  
yōu míng. zhuǎn shēng shòu shēn, gǎi xíng yì dào.  
幽 冥. 轉 生 受 身, 改 形 易 道.  
**u minh. Chuyển sanh thọ thân, cải hình dịch đạo.**  
gù yǒu ní lí, qín shòu, yuān fēi ruǎn dòng  
故 有 泥 犁, 禽 獸, 蜎 飛 蠕 動  
**Có hữu Nê Lê, cầm thú, quyên phi nhuyển động**  
zhī shǔ. pì rú shì fǎ láo yù, jù kǔ  
之 屬. 譬 如 世 法 牢 獄, 劇 苦  
**chi thuộc. Thí như thế pháp lao ngục, kịch khổ**  
jí xíng, hún shén mìng jīng, suí zuì qù xiàng.  
極 刑, 魂 神 命 精, 隨 罪 趣 向.  
**cực hình, hồn thần mạng tinh, tùy tội thú hướng.**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

suǒ shòu shòu mìng, huò cháng huò duǎn,  
所 受 壽 命, 或 長 或 短,  
**Sở thọ thọ mạng, hoặc trường hoặc đoản,**

xiāng cóng gòng shēng, gèng xiāng bào cháng.  
相 從 共 生, 更 相 報 償.  
**tương tụng cộng sanh, cánh tương báo thường.**

yāng è wèi jìn, zhōng bù dé lí. zhǎn zhuǎn  
殃 惡 未 盡, 終 不 得 離. 輾 轉  
**Ương ác vị tận, chung bất đắc ly. Triển chuyển**

qí zhōng, lěi jié nán chū. nán dé xiè tuō,  
其 中, 累 劫 難 出. 難 得 解 脫,  
**kỳ trung, lũy kiếp nan xuất. Nan đắc giải thoát,**

tòng bú kě yán. tiān dì zhī jiān, zì rán  
痛 不 可 言. 天 地 之 間, 自 然  
**thống bất khả ngôn. Thiên địa chi gian, tự nhiên**

yǒu shì. suī bú jí shí bào yìng, shàn è  
有 是. 雖 不 即 時 暴 應, 善 惡  
**hữu thị. Tuy bất tức thời bạo ứng, thiện ác**

huì dāng guī zhī.  
會 當 歸 之.  
**hội đương quy chi.**

qí èr zhě, shì jiān rén mín bú shùn fǎ  
其 二 者, 世 間 人 民 不 順 法  
**Kỳ nhị giả, thế gian nhân dân bất thuận pháp**

dù. shē yín jiāo zòng, rèn xīn zì zì. jū  
度. 奢 婬 驕 縱, 任 心 自 恣. 居  
**độ. Xa dâm kiêu túng, nhậm tâm tự tú. Cư**



shàng bú míng, zài wèi bú zhèng. xiàn rén  
上 不 明, 在 位 不 正. 陷 人  
**thượng bất minh, tại vị bất chánh. Hãm nhân**

yuān wǎng, sǔn hài zhōng liáng. xīn kǒu gè  
冤 枉, 損 害 忠 良. 心 口 各  
**oan uổng, tổn hại trung lương. Tâm khẩu các**

yì, jī wèi duō duān. Zūn bēi zhōng wài, gèng  
異, 機 偽 多 端. 尊 卑 中 外, 更  
**dị, cơ ngụy đa đoan. Tôn ty trung ngoại, cánh**

xiāng qī kuàng. chēn huì yú chī, yù zì hòu  
相 欺 誑. 瞋 恚 愚 痴, 欲 自 厚  
**tương khi cuồng. Sân khuể ngu si, dục tự hậu**

jǐ, yù tān duō yǒu. lì hài shèng fù, jié  
己, 欲 貪 多 有. 利 害 勝 負, 結  
**kỷ, dục tham đa hữu. Lợi hại thắng phụ, kết**

fèn chéng chóu. pò jiā wáng shēn, bú gù qián  
忿 成 讐. 破 家 亡 身, 不 顧 前  
**phẫn thành thù. Phá gia vong thân, bất cố tiền**

hòu. fù yǒu qiān xī, bú kěn shī yǔ. ài bǎo  
後. 富 有 慳 惜, 不 肯 施 與. 愛 保  
**hậu. Phú hữu xan tích, bất khảng thí dũ. Ái bảo**

tān zhòng, xīn láo shēn kǔ. rú shì zhì jìng,  
貪 重, 心 勞 身 苦. 如 是 至 竟,  
**tham trọng, tâm lao thân khổ. Như thị chí cánh,**

wú yí suí zhě. shàn è huò fú, zhuī mìng  
無 一 隨 者. 善 惡 禍 福, 追 命  
**vô nhất tùy giả. Thiện ác họa phước, truy mạng**

suǒ shēng. huò zài lè chǔ, huò rù kǔ dú.  
所 生. 或 在 樂 處, 或 入 苦 毒.  
**sǒu sanh. Hoặc tại lạc xứ, hoặc nhập khổ độc.**

yòu huò jiàn shàn zēng bàng, bú sī mù jí.  
又 或 見 善 憎 謗, 不 思 慕 及.  
**Hựu hoặc kiến thiện tăng bàng, bất tư mộ cập.**

cháng huái dào xīn, xī wàng tā lì. yòng  
常 懷 盜 心, 悵 望 他 利. 用  
**Thường hoài đạo tâm, hy vọng tha lợi. Dụng**

zì gòng gěi, xiāo sǎn fù qǔ. shén míng  
自 供 給, 消 散 復 取. 神 明  
**tự cung cấp, tiêu tán phục thủ. Thần minh**

kè shí, zhōng rù è dào. zì yǒu sān  
尅 識, 終 入 惡 道. 自 有 三  
**khắc thức, chung nhập ác đạo. Tự hữu tam**

tú wú liàng kǔ nǎo, zhǎn zhuǎn qí zhōng,  
途 無 量 苦 惱, 輾 轉 其 中,  
**đồ vô lượng khổ não, triển chuyển kỳ trung,**

lěi jié nán chū, tòng bú kě yán.  
累 劫 難 出, 痛 不 可 言.  
**lũy kiếp nan xuất, thống bất khả ngôn.**

qí sān zhě, shì jiān rén mín xiāng yīn  
其 三 者, 世 間 人 民 相 因  
**Kỳ tam giả, thế gian nhân dân tương nhân**

jì shēng, shòu mìng jī hé? bù liáng zhī rén,  
寄 生, 壽 命 幾 何? 不 良 之 人,  
**ký sanh, thọ mạng kỷ hà? Bất lương chi nhân,**

shēn xīn bú zhèng. cháng huái xié è, cháng  
身 心 不 正. 常 懷 邪 惡, 常  
**thân tâm bất chánh. Thường hoài tà ác, thường**  
niàn yín yì. fán mǎn xiōng zhōng, xié tài  
念 婬 溢. 煩 滿 胸 中, 邪 態  
**niệm dâm dật. Phiền mãn hung trung, tà thái**  
wài yì. fèi sǔn jiā cái, shì wéi fēi fǎ.  
外 逸. 費 損 家 財, 事 為 非 法.  
**ngoại dật. Phí tổn gia tài, sự vi phi pháp.**  
suǒ dāng qiú zhě, ér bú kěn wéi. yòu huò  
所 當 求 者, 而 不 肯 為. 又 或  
**Sở đương cầu giả, nhi bất khảng vi. Hựu hoặc**  
jiāo jié jù huì, xìng bīng xiāng fá. gōng jié  
交 結 聚 會, 興 兵 相 伐. 攻 劫  
**giao kết tụ hội, hung binh tương phạt. Công kiếp**  
shā lù, qiáng duó pò xié. guī gěi qī zǐ,  
殺 戮, 強 奪 迫 脅. 歸 給 妻 子,  
**sát lục, cưỡng đoạt bách hiếp. Quy cấp thê tử,**  
jí shēn zuò lè. zhòng gòng zēng yàn, huàn ér  
極 身 作 樂. 眾 共 憎 厭, 患 而  
**cực thân tác lạc. Chúng cộng tăng yếm, hoạn nhi**  
kǔ zhī. rú shì zhī è, zhuó yú rén guǐ. shén  
苦 之. 如 是 之 惡, 著 於 人 鬼. 神  
**khổ chi. Như thị chi ác, trước ư nhân quỷ. Thần**  
míng jì shí, zì rù sān tú. wú liàng kǔ  
明 記 識, 自 入 三 途. 無 量 苦  
**minh ký thức, tự nhập tam đồ. Vô lượng khổ**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

nǎo, zhǎn zhuǎn qí zhōng. lěi jié nán chū,  
惱, 輾 轉 其 中. 累 劫 難 出,  
nǎo, triǎn chuǎn kǐ trung. Lǚ kiép nan xuát,  
tòng bú kě yán.  
痛 不 可 言.  
**thống bất khả ngôn.**

qí sì zhě, shì jiān rén mín bú niàn xiū  
其 四 者, 世 間 人 民 不 念 修  
**Kỳ tứ giả, thế gian nhân dân bất niệm tu**  
shàn. liǎng shé, è kǒu, wàng yán, qǐ yǔ.  
善. 兩 舌, 惡 口, 妄 言, 綺 語.  
**thiện. Lương thiết, ác khẩu, vọng ngôn, ỷ ngữ.**

zēng jí shàn rén, bài huài xián míng. bú  
憎 嫉 善 人, 敗 壞 賢 明. 不  
**Tăng tật thiện nhân, bại hoại hiền minh. Bất**

xiào fù mǔ, qīng màn shī cháng. péng yǒu  
孝 父 母, 輕 慢 師 長. 朋 友  
**hiếu phụ mẫu, khinh mạn sư trưởng. Bằng hữu**

wú xìn, nán dé chéng shí. zūn guì zì dà, wèi  
無 信, 難 得 誠 實. 尊 貴 自 大, 謂  
**vô tín, nan đắc thành thật. Tôn quý tự đại, vị**

jǐ yǒu dào. héng xíng wēi shì, qīn yì yú  
己 有 道. 橫 行 威 勢, 侵 易 於  
**kỷ hữu đạo. Hoành hành oai thế, xâm dịch ư**

rén. yù rén wèi jìng, bú zì cán jù. nán kě  
人. 欲 人 畏 敬, 不 自 慚 懼. 難 可  
**nhân. Dục nhân úy kính, bất tự tầm cụ. Nan khả**

jiàng huà, cháng huái jiāo màn. lài qí qián  
降 化, 常 懷 驕 慢. 賴 其 前  
**hàng hóa, thường hoài kiêu mạn. Lại kỳ tiền**

shì, fú dé yíng hù. jīn shì wéi è, fú  
世, 福 德 營 護. 今 世 為 惡, 福  
**thế, phước đức doanh hộ. Kim thế vi ác, phước**

dé jìn miè. shòu mìng zhōng jìn, zhū è rǎo  
德 盡 滅. 壽 命 終 盡, 諸 惡 繞  
**đức tận diệt. Thọ mạng chung tận, chư ác nhiễu**

guī. yòu qí míng jí, jì zài shén míng. yāng  
歸. 又 其 名 籍, 記 在 神 明. 殃  
**quy. Hựu kỳ danh tịch, ký tại thần minh. Ương**

jiù qiān yǐn, wú cóng shě lí. dàn dé qián xíng,  
咎 牽 引, 無 從 捨 離. 但 得 前 行,  
**cửu khiên dẫn, vô tòng xả ly. Đản đắc tiền hành,**

rù yú huǒ huò. shēn xīn cuī suì, shén xíng  
入 於 火 鑊. 身 心 摧 碎, 神 形  
**nhập ư hỏa hoạch. Thân tâm tội toái, thần hình**

kǔ jí. dāng sī zhī shí, huǐ fù hé jí.  
苦 極. 當 斯 之 時, 悔 復 何 及.  
**khổ cực. Đương tư chi thời, hối phục hà cập.**

qí wǔ zhě, shì jiān rén mín xǐ yǐ xiè dài.  
其 五 者, 世 間 人 民 徙 倚 懈 怠.  
**Kỳ ngũ giả, thế gian nhân dân tỵ ỷ giải đãi.**

bú kěn zuò shàn, zhì shēn xiū yè. fù  
不 肯 作 善, 治 身 修 業. 父  
**Bất khảng tác thiện, trị thân tu nghiệp. Phụ**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

mǔ jiào huì, wéi lì fǎn nì. pì rú yuàn  
母 教 誨, 違 戾 反 逆. 譬 如 怨  
mǎo jiào hóu, vi lệ phản nghịch. Thí như oán

jiā, bú rú wú zǐ. fù ēn wéi yì, wú yǒu bào  
家, 不 如 無 子. 負 恩 違 義, 無 有 報  
gia, bất như vô tử. Phụ ân vi nghĩa, vô hữu báo

cháng. fàng zì yóu sǎn, dān jiǔ shì měi. lǔ  
償. 放 恣 遊 散, 耽 酒 嗜 美. 魯  
thường. Phóng tứ du tán, đān tửu thị mỹ. Lỗ

hù dǐ tú, bú shí rén qíng. wú yì wú lǐ,  
扈 抵 突, 不 識 人 情. 無 義 無 禮,  
hỗ đễ đột, bất thức nhân tình. Vô nghĩa vô lễ,

bú kě jiàn xiǎo. liù qīn juàn shǔ, zī yòng  
不 可 諫 曉. 六 親 眷 屬, 資 用  
bất khả gián hiểu. Lục thân quyến thuộc, tư dụng

yǒu wú, bù néng yōu niàn. bú wéi fù mǔ zhī  
有 無, 不 能 憂 念. 不 惟 父 母 之  
hữu vô, bất năng ưu niệm. Bất duy phụ mẫu chi

ēn, bú cún shī yǒu zhī yì. yì niàn shēn kǒu,  
恩, 不 存 師 友 之 義. 意 念 身 口,  
ân, bất tồn sư hữu chi nghĩa. Ý niệm thân khẩu,

céng wú yí shàn. bú xìn zhū fó jīng fǎ,  
曾 無 一 善. 不 信 諸 佛 經 法,  
tăng vô nhất thiện. Bất tín chư Phật kinh pháp,

bú xìn shēng sǐ shàn è. yù hài zhēn rén, dòu  
不 信 生 死 善 惡. 欲 害 真 人, 鬪  
bất tín sanh tử thiện ác. Dục hại chân nhân, đấu

luàn sēng zhòng. yú chī méng mèi, zì wéi zhì  
亂 僧 眾. 愚 痴 蒙 昧, 自 為 智  
**loạn tăng chúng. Ngu si mêng muội, tự vi trí**

huì. bú zhī shēng suǒ cóng lái, sǐ suǒ qù xiàng.  
慧. 不 知 生 所 從 來, 死 所 趣 向.  
**tuệ. Bất tri sanh sở tòng lai, tử sở thú hướng.**

bú rén bù shùn, xī wàng cháng shēng. cí  
不 仁 不 順, 希 望 長 生. 慈  
**Bất nhân bất thuận, hy vọng trường sanh. Từ**

xīn jiào huì, ér bú kěn xìn. kǔ kǒu yǔ  
心 教 誨, 而 不 肯 信. 苦 口 與  
**tâm giáo hối, nhi bất khảng tín. Khổ khẩu dữ**

yǔ, wú yì qí rén. xīn zhōng bì sāi, yì bú  
語, 無 益 其 人. 心 中 閉 塞, 意 不  
**ngữ, vô ích kỳ nhân. Tâm trung bế tắc, ý bất**

kāi jiě. dà mìng jiāng zhōng, huǐ jù jiāo zhì.  
開 解 大 命 將 終, 悔 懼 交 至.  
**khai giải. Đại mạng tương chung, hối cụ giao chí.**

bú yù xiū shàn, lín shí nǎi huǐ. huǐ zhī yú  
不 豫 修 善, 臨 時 乃 悔. 悔 之 於  
**Bất dự tu thiện, lâm thời nãi hối. Hối chi u**

hòu, jiāng hé jí hū!  
後, 將 何 及 乎!  
**hậu, tương hà cập hồ!**

tiān dì zhī jiān, wǔ dào fēn míng. shàn è  
天 地 之 間, 五 道 分 明. 善 惡  
**Thiên địa chi gian, ngũ đạo phân minh. Thiện ác**

bào yìng, huò fú xiāng chéng. shēn zì dāng  
報 應, 禍 福 相 承. 身 自 當  
**báo ứng, họa phước tương thừa. Thân tự đương**

zhī, wú shéi dài zhě. shàn rén xíng shàn,  
之, 無 誰 代 者. 善 人 行 善,  
**chi, vô thù đại giả. Thiện nhân hành thiện,**

cóng lè rù lè, cóng míng rù míng. è  
從 樂 入 樂, 從 明 入 明. 惡  
**tùng lạc nhập lạc, tùng minh nhập minh. Ác**

rén xíng è, cóng kǔ rù kǔ, cóng míng rù  
人 行 惡, 從 苦 入 苦, 從 冥 入  
**nhân hành ác, tùng khổ nhập khổ, tùng minh nhập**

míng. shéi néng zhī zhě, dú fó zhī ěr. jiào  
冥. 誰 能 知 者, 獨 佛 知 耳. 教  
**minh. Thù năng tri giả, độc Phật tri nhĩ. Giáo**

yǔ kāi shì, xìn xíng zhě shǎo. shēng sǐ bù  
語 開 示, 信 行 者 少. 生 死 不  
**ngữ khai thị, tín hành giả thiểu. Sanh tử bất**

xiū, è dào bù jué. rú shì shì rén, nán  
休, 惡 道 不 絕. 如 是 世 人, 難  
**huru, ác đạo bất tuyệt. Như thị thế nhân, nan**

kě jù jìn. gù yǒu zì rán sān tú, wú liàng  
可 具 盡. 故 有 自 然 三 途, 無 量  
**khả cụ tận. Cố hữu tự nhiên tam đồ, vô lượng**

kǔ nǎo, zhǎn zhuǎn qí zhōng. shì shì lěi jié,  
苦 惱, 輾 轉 其 中. 世 世 累 劫,  
**khổ nảo, triển chuyển kỳ trung. Thế thế lũy kiếp,**



wú yǒu chū qī. nán dé xiè tuō, tòng  
無 有 出 期. 難 得 解 脫, 痛  
vô hữu xuất kỳ. Nan đắc giải thoát, thống

bú kě yán. rú shì wǔ è, wǔ tòng, wǔ  
不 可 言. 如 是 五 惡, 五 痛, 五  
bất khả ngôn. Như thị ngũ ác, ngũ thống, ngũ

shāo, pì rú dà huǒ, fén shāo rén shēn.  
燒, 譬 如 大 火, 焚 燒 人 身.  
thiêu, thí như đại hỏa, phần thiêu nhân thân.

ruò néng zì yú qí zhōng yí xīn zhì yì, duān  
若 能 自 於 其 中 一 心 制 意, 端  
Nhược năng tự ở kỳ trung nhất tâm chế ý, đoan

shēn zhèng niàn, yán xíng xiāng fù, suǒ zuò zhì  
身 正 念, 言 行 相 副, 所 作 至  
thân chánh niệm, ngôn hạnh tương phó, sở tác chí

chéng, dú zuò zhū shàn, bù wéi zhòng è. shēn  
誠, 獨 作 諸 善, 不 為 眾 惡. 身  
thành, độc tác chư thiện, bất vi chúng ác. Thân

dú dù tuō, huò qí fú dé, kě dé cháng  
獨 度 脫, 獲 其 福 德, 可 得 長  
độc độ thoát, hoạch kỳ phước đức, khả đắc trường

shòu ní huán zhī dào. shì wéi wǔ dà shàn yě.  
壽 泥 洹 之 道. 是 為 五 大 善 也.  
thọ Nê Hoàn chi đạo. Thị vi ngũ đại thiện dã.

chóng chóng huì miǎn dì sān shí liù

重 重 誨 勉 第 三 十 六

Trùng Trùng Hối Miễn - Đệ Tam Thập Lục

fó gào mí lè: “wú yǔ rǔ děng, rú shì  
佛 告 彌 勒: 吾 語 汝 等, 如 是  
**Phật cáo Di Lặc: “Ngô ngữ nhữ đẳng, như thị**

wū è, wū tòng, wū shāo, zhǎn zhuǎn xiāng  
五 惡, 五 痛, 五 燒, 輾 轉 相  
**ngũ ác, ngũ thống, ngũ thiêu, triển chuyển tương**

shēng. gǎn yǒu fàn cǐ, dāng lì è qù.  
生. 敢 有 犯 此, 當 歷 惡 趣.  
**sanh. Cảm hữu phạm thử, đương lịch ác thú.**

huò qí jīn shì, xiān bèi bìng yāng, sǐ shēng bù  
或 其 今 世, 先 被 病 殃, 死 生 不  
**Hoặc kỳ kim thế, tiên bị bệnh ương, tử sanh bất**

dé, shì zhòng jiàn zhī. huò yú shòu zhōng, rù  
得, 示 眾 見 之. 或 於 壽 終, 入  
**đắc, thị chúng kiến chi. Hoặc ư thọ chung, nhập**

sān è dào. chóu tòng kù dú, zì xiāng qiǎo  
三 惡 道. 愁 痛 酷 毒, 自 相 焦  
**tam ác đạo. Sầu thống khốc độc, tự tương tiêu**

rán. gòng qí yuàn jiā, gèng xiāng shā shāng.  
然. 共 其 怨 家, 更 相 殺 傷.  
**nhiên. Cộng kỳ oán gia, cánh tương sát thương.**

cóng xiǎo wéi qǐ, chéng dà kùn jù. jiē yóu  
從 小 微 起, 成 大 困 劇. 皆 由  
**Tùng tiểu vi khởi, thành đại khốn kịch. Giai do**

tān zhuó cái sè, bù kěn shī huì. gè yù  
貪 著 財 色, 不 肯 施 惠. 各 欲  
**tham trước tài sắc, bất khǎng thí huệ. Các dục**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

zì kuài, wú fù qū zhí. chī yù suǒ pò,  
自 快, 無 復 曲 直. 痴 欲 所 迫,  
**tự khoái, vô phục khúc trực. Si dục sở bách,**

hòu jǐ zhēng lì. fù guì róng huā, dāng  
厚 己 爭 利. 富 貴 榮 華, 當  
**hậu kỷ tranh lợi. Phú quý vinh hoa, đương**

shí kuài yì. bù néng rěn rǔ, bú wù xiū  
時 快 意. 不 能 忍 辱, 不 務 修  
**thời khoái ý. Bất năng nhẫn nhục, bất vụ tu**

shàn. wēi shì wú jǐ, suí yǐ mó miè. tiān  
善. 威 勢 無 幾, 隨 以 磨 滅. 天  
**thiện. Oai thế vô kỷ, tùy dĩ ma diệt. Thiên**

dào shī zhāng, zì rán jiū jǔ, qióng qióng  
道 施 張, 自 然 糾 舉, 瑩 瑩  
**đạo thi trương, tự nhiên củ củ, quỳnh quỳnh**

zhōng zhōng, dāng rù qí zhōng. gǔ jīn yǒu  
忪 忪, 當 入 其 中. 古 今 有  
**chung chung, đương nhập kỳ trung. Cổ kim hữu**

shì, tòng zāi kě shāng! rǔ děng dé fó  
是, 痛 哉 可 傷! 汝 等 得 佛  
**thị, thống tai khả thương! Nhữ đẳng đắc Phật**

jīng yǔ, shóu sī wéi zhī. gè zì duān shǒu,  
經 語, 熟 思 惟 之. 各 自 端 守,  
**kinh ngữ, thực tư duy chi. Các tự đoạn thủ,**

zhōng shēn bú dài. zūn shèng jìng shàn, rén  
終 身 不 怠. 尊 聖 敬 善, 仁  
**chung thân bất đãi. Tôn thánh kính thiện, nhân**

cí bó ài. dāng qiú dù shì, bá duàn shēng sǐ  
慈 博 愛. 當 求 度 世, 拔 斷 生 死  
tū bá ái. Đương cầu độ thế, bạt đoạn sanh tử

zhòng è zhī běn. dāng lí sān tú, yōu bù kǔ  
眾 惡 之 本. 當 離 三 塗, 憂 怖 苦  
chúng ác chi bản. Đương ly tam đồ, ưu bố khổ

tòng zhī dào. ruò cáo zuò shàn, yún hé dì  
痛 之 道. 若 曹 作 善, 云 何 第  
thống chi đạo. Nhược tào tác thiện, vân hà đệ

yí? dāng zì duān xīn, dāng zì duān shēn.  
一? 當 自 端 心, 當 自 端 身.  
nhất? Đương tự đoạn tâm, đương tự đoạn thân.

ěr, mù, kǒu, bí, jiē dāng zì duān. shēn xīn  
耳, 目, 口, 鼻, 皆 當 自 端. 身 心  
Nhĩ, mục, khẩu, ty, giai đương tự đoạn. Thân tâm

jìng jié, yǔ shàn xiāng yìng. wù suí shì yù,  
淨 潔, 與 善 相 應. 勿 隨 嗜 欲,  
tĩnh khiết, dũ thiện tương ưng. Vật tùy thị dục,

bù fàn zhū è. yán sè dāng hé, shēn xíng  
不 犯 諸 惡. 言 色 當 和, 身 行  
bất phạm chư ác. Ngôn sắc đương hòa, thân hạnh

dāng zhuān. dòng zuò zhān shì, ān dìng xú wéi.  
當 專. 動 作 瞻 視, 安 定 徐 為.  
đương chuyên. Động tác chiêm thị, an định từ vi.

zuò shì cāng cù, bài huǐ zài hòu. wéi zhī bù  
作 事 倉 卒, 敗 悔 在 後. 為 之 不  
Tác sự thương tót, bại hối tại hậu. Vi chi bất

dì, wáng qí gōng fū.  
諦, 亡 其 功 夫.  
đế, vong kỳ công phu.

rú pín dé bǎo dì sān shí qī  
如 貧 得 寶 第 三 十 七

**Như Bần Đắc Bảo - Đệ Tam Thập Thất**

rǔ dēng guǎng zhí dé běn, wù fàn dào  
汝 等 廣 植 德 本, 勿 犯 道  
**Nhữ đẳng quảng thực đức bản, vật phạm đạo**

jìn. rěn rǔ, jīng jìn, cí xīn zhuān yī.  
禁. 忍 辱, 精 進, 慈 心 專 一.  
**cấm. Nhẫn nhục, tinh tấn, từ tâm chuyên nhất.**

zhāi jiè qīng jìng, yí rì yí yè, shèng  
齋 戒 清 淨, 一 日 一 夜, 勝  
**Trai giới thanh tịnh, nhất nhật nhất dạ, thắng**

zài wú liàng shòu guó wéi shàn bǎi suì. suǒ  
在 無 量 壽 國 為 善 百 歲. 所  
**tại Vô Lượng Thọ quốc vi thiện bách tuế. Sở**

yǐ zhě hé? bǐ fó guó tǔ, jiē jī dé  
以 者 何? 彼 佛 國 土, 皆 積 德  
**dĩ giả hà? Bỉ Phật quốc độ, giai tích đức**

zhòng shàn, wú háo fǎ zhī è. yú cǐ xiū  
眾 善, 無 毫 髮 之 惡. 於 此 修  
**chúng thiện, vô hào phát chi ác. Ư thử tu**

shàn, shí rì shí yè, shèng yú tā fāng  
善, 十 日 十 夜, 勝 於 他 方  
**thiện, thập nhật thập dạ, thắng ư tha phương**

zhū fó guó zhōng, wéi shàn qiān suì. suǒ yǐ  
諸 佛 國 中, 為 善 千 歲. 所 以  
**chur Phật quốc trung, vi thiện thiên tuế. Sở dĩ**

zhě hé? tā fāng fó guó, fú dé zì  
者 何? 他 方 佛 國, 福 德 自  
**giả hà? Tha phương Phật quốc, phước đức tự**

rán, wú zào è zhī dì. wéi cǐ shì jiān, shàn  
然, 無 造 惡 之 地. 唯 此 世 間, 善  
**niên, vô tạo ác chi địa. Duy thử thế gian, thiện**

shǎo è duō, yǐn kǔ shí dú, wèi cháng níng  
少 惡 多, 飲 苦 食 毒, 未 嘗 寧  
**thiểu ác đa, ẩm khổ thực độc, vị thường ninh**

xī. wú āi rǔ dēng, kǔ xīn huì yù, shòu yǔ  
息. 吾 哀 汝 等, 苦 心 誨 喻, 授 與  
**túc. Ngô ai nhữ đẳng, khổ tâm hời dụ, thọ dĩ**

jīng fǎ, xī chí sī zhī, xī fèng xíng zhī.  
經 法, 悉 持 思 之, 悉 奉 行 之.  
**kinh pháp, tất trì tư chi, tất phụng hành chi.**

zūn bēi, nán nǚ, juàn shǔ, péng yǒu, zhuǎn  
尊 卑, 男 女, 眷 屬, 朋 友, 轉  
**Tôn ty, nam nữ, quyến thuộc, bằng hữu, chuyển**

xiāng jiào yǔ, zì xiāng yuē jiǎn. hé shùn  
相 教 語, 自 相 約 檢. 和 順  
**tương giáo ngữ, tự tương ước kiểm. Hòa thuận**

yī lǐ, huān lè, cí xiào. suǒ zuò rú fàn,  
義 理, 歡 樂, 慈 孝. 所 作 如 犯,  
**ngĩa lý, hoan lạc, từ hiếu. Sở tác như phạm,**

zè zì huǐ guò. qù è jiù shàn, zhāo wén xī  
則 自 悔 過. 去 惡 就 善, 朝 聞 夕  
**tắc tự hồi quá. Khử ác tữ thiện, triêu văn tịch**  
gǎi. fèng chí jīng jiè, rú pín dé bǎo. gǎi  
改. 奉 持 經 戒, 如 貧 得 寶. 改  
**cải. Phụng trì kinh giới, như bần đắc bảo. Cải**  
wǎng xiū lái, sǎ xīn yì xíng. zì rán gǎn  
往 修 來, 洒 心 易 行. 自 然 感  
**vãng tu lai, sái tâm dịch hạnh. Tự nhiên cảm**  
jiàng, suǒ yuàn zhé dé. fó suǒ xíng chǔ,  
降, 所 願 輒 得. 佛 所 行 處,  
**giáng, sở nguyện triếp đắc. Phật sở hành xứ,**  
guó yì qiū jù, mí bù méng huà. tiān xià  
國 邑 丘 聚, 靡 不 蒙 化. 天 下  
**quốc áp khâu tụ, mỹ bất môn hóa. Thiên hạ**  
hé shùn, rì yuè qīng míng. fēng yǔ yǐ  
和 順, 日 月 清 明. 風 雨 以  
**hòa thuận, nhật nguyệt thanh minh. Phong vũ dĩ**  
shí, zāi lì bù qǐ. guó fēng mín ān, bīng  
時, 災 厲 不 起. 國 豐 民 安, 兵  
**thời, tai lệ bất khởi. Quốc phong dân an, binh**  
gē wú yòng. chóng dé xìng rén, wù xiū lǐ  
戈 無 用. 崇 德 興 仁, 務 修 禮  
**qua vô dụng. Sùng đức hưng nhân, vụ tu lễ**  
ràng. guó wú dào zéi, wú yǒu yuàn wǎng. qiáng  
讓. 國 無 盜 賊, 無 有 怨 枉. 強  
**nhượng. Quốc vô đạo tặc, vô hữu oan uổng. Cường**

bù líng ruò, gè dé qí suǒ. wǒ āi rǔ dēng,  
不 凌 弱, 各 得 其 所. 我 哀 汝 等,  
**bát lǎng nuò, các đắc kỳ sở. Ngã ai nhữ đẳng,**

shèn yú fù mǔ niàn zǐ. wǒ yú cǐ shì zuò  
甚 於 父 母 念 子. 我 於 此 世 作  
**thậm ư phụ mẫu niệm tử. Ngã ư thử thế tác**

fó, yǐ shàn gōng è, bá shēng sǐ zhī kǔ. lìng  
佛, 以 善 攻 惡, 拔 生 死 之 苦. 令  
**Phật, dĩ thiện công ác, bạt sanh tử chi khổ. Linh**

huò wǔ dé, shēng wú wéi zhī ān. wú bān ní  
獲 五 德, 升 無 為 之 安. 吾 般 泥  
**hoạch ngũ đức, thăng vô vi chi an. Ngô bát Nê**

huán, jīng dào jiàn miè. rén mín chǎn wèi,  
洹, 經 道 漸 滅. 人 民 諂 偽,  
**Hoàn, kinh đạo tiệm diệt. Nhân dân siểm ngụy,**

fù wéi zhòng è. wǔ shāo wǔ tòng, jiǔ hòu  
復 為 眾 惡. 五 燒, 五 痛, 久 後  
**phục vi chúng ác. Ngũ thiêu, ngũ thống, cửu hậu**

zhuǎn jù. rǔ dēng zhuǎn xiāng jiào jiè,  
轉 劇. 汝 等 轉 相 教 誡,  
**chuyển kịch. Nhữ đẳng chuyển tương giáo giới,**

rú fó jīng fǎ, wú dé fàn yě”.  
如 佛 經 法, 無 得 犯 也”.  
**như Phật kinh pháp, vô đắc phạm dã”.**

mí là pú sà, hé zhǎng bái yán: “shì  
彌 勒 菩 薩, 合 掌 白 言: 世  
**Di Lạc Bồ Tát, hiệp chưởng bạch ngôn: “Thế**



rén è kǔ, rú shì, rú shì. fó jiē cí āi,  
人 惡 苦, 如 是, 如 是. 佛 皆 慈 哀,  
nhân ác khổ, như thị, như thị. Phật giai từ ai,

xī dù tuō zhī, shòu fó zhòng huì, bù gǎn  
悉 度 脫 之, 受 佛 重 誨, 不 敢  
tát độ thoát chi, thọ Phật trọng hối, bất cảm

wéi shī”.

違 失”.

vi thất”.

lǐ fó xiàn guāng dì sān shí bā

禮 佛 現 光 第 三 十 八

### Lễ Phật Hiện Quang - Đệ Tam Thập Bát

fó gào ā nán: “ruò cáo yù jiàn wú liàng  
佛 告 阿 難: 若 曹 欲 見 無 量  
Phật cáo A Nan: “Nhược tào dục kiến Vô Lượng

qīng jìng píng děng jué, jí zhū pú sà,  
清 淨 平 等 覺, 及 諸 菩 薩,  
Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác, cập chư Bồ Tát,

ā luó hàn děng suǒ jū guó tǔ, yìng qǐ xī  
阿 羅 漢 等 所 居 國 土, 應 起 西  
A La Hán đẳng sở cư quốc độ, ưng khởi Tây

xiàng, dāng rì méi chǔ, gōng jìng dǐng lǐ,  
向, 當 日 沒 處, 恭 敬 頂 禮,  
huáng, đương nhật một xứ, cung kính đảnh lễ,

chēng niàn nán mó ā mí tuó fó”.

稱 念 南 無 阿 彌 陀 佛”.

xung niệm Nam Mô A Di Đà Phật”.

ā nán jí cóng zuò qǐ, miàn xī hé zhǎng,  
阿 難 即 從 座 起, 面 西 合 掌,  
**A Nan tức tùng tọa khởi, diện Tây hiệp chưởng,**

dǐng lǐ bái yán: “wǒ jīn yuàn jiàn jí  
頂 禮 白 言: 我 今 願 見 極  
**đảnh lễ bạch ngôn: “Ngã kim nguyện kiến Cực**

lè shì jiè ā mí tuó fó, gòng yàng fèng shì,  
樂 世 界 阿 彌 陀 佛, 供 養 奉 事,  
**Lạc thế giới A Di Đà Phật, cúng dường phụng sự,**

zhǒng zhū shàn gēn”.  
種 諸 善 根”.  
**chủng chư thiện căn”.**

dǐng lǐ zhī jiān, hū jiàn ā mí tuó fó, róng  
頂 禮 之 間, 忽 見 阿 彌 陀 佛, 容  
**Đảnh lễ chi gian, hốt kiến A Di Đà Phật, dung**

yán guǎng dà, sè xiàng duān yán. rú  
顏 廣 大, 色 相 端 嚴. 如  
**nhan quảng đại, sắc tướng đoan nghiêm. Như**

huáng jīn shān, gāo chū yī qiè zhū shì jiè  
黃 金 山, 高 出 一 切 諸 世 界  
**hoàng kim sơn, cao xuất nhất thiết chư thế giới**

shàng. yòu wén shí fāng shì jiè, zhū fó  
上. 又 聞 十 方 世 界, 諸 佛  
**thượng. Hựu văn thập phương thế giới, chư Phật**

rú lái, chēng yáng zàn tàn ā mí tuó fó  
如 來, 稱 揚 讚 歎 阿 彌 陀 佛  
**Như Lai, xưng dương tán thán A Di Đà Phật**

zhǒng zhǒng gōng dé, wú ài wú duàn.

種 種 功 德, 無 礙 無 斷.

**chǔng chǔng công đức, vô ngại vô đoạn.**

ā nán bái yán: “bǐ fó jìng chà dé wèi céng

阿 難 白 言: 彼 佛 淨 刹 得 未 曾

**A Nan bạch ngôn: “Bỉ Phật tịnh sát đắc vị tăng**

yǒu, wǒ yì yuàn yào shēng yú bǐ tǔ”.

有, 我 亦 願 樂 生 於 彼 土”.

**hǔu, ngā diệp nguyện nhạo sanh ư bỉ độ”.**

shì zūn gào yán: “qí zhōng shēng zhě, yǐ céng

世 尊 告 言: 其 中 生 者, 已 曾

**Thế Tôn cáo ngôn: “Kỳ trung sanh giả, dĩ tăng**

qīn jìn wú liàng zhū fó, zhí zhòng dé běn.

親 近 無 量 諸 佛, 植 眾 德 本.

**thân cận vô lượng chư Phật, thực chứng đức bản.**

rǔ yù shēng bǐ, yīng dāng yí xīn guī yī

汝 欲 生 彼, 應 當 一 心 歸 依

**Nhữ dục sanh bỉ, ưng đương nhất tâm quy y**

zhān yǎng”.

瞻 仰”.

**chiêm ngưỡng”.**

zuò shì yǔ shí, ā mí tuó fó jí yú zhǎng

作 是 語 時, 阿 彌 陀 佛 即 於 掌

**Tác thị ngữ thời, A Di Đà Phật tức ư chưởng**

zhōng fàng wú liàng guāng, pǔ zhào yí qiè

中 放 無 量 光, 普 照 一 切

**trung phóng vô lượng quang, phổ chiếu nhất thiết**

zhū fó shì jiè. shí zhū fó guó, jiē xī  
諸 佛 世 界. 時 諸 佛 國, 皆 悉  
**chư Phật thế giới. Thời chư Phật quốc, giai tất**

míng xiàn, rú chǔ yí xún. yǐ ā mí tuó fó  
明 現, 如 處 一 尋. 以 阿 彌 陀 佛  
**minh hiện, như xử nhất tâm. Dĩ A Di Đà Phật**

shū shèng guāng míng, jí qīng jìng gù, yú cǐ  
殊 勝 光 明, 極 清 淨 故, 於 此  
**thù thắng quang minh, cực thanh tịnh cố, ư thử**

shì jiè suǒ yǒu hēi shān, xuě shān, jīn gāng,  
世 界 所 有 黑 山, 雪 山, 金 剛,  
**thế giới sở hữu Hắc sơn, Tuyết sơn, Kim Cang,**

tiě wéi, dà xiǎo zhū shān, jiāng hé cóng lín,  
鐵 圍, 大 小 諸 山, 江 河 叢 林,  
**Thiết Vi, đại tiểu chư sơn, giang hà, tùng lâm,**

tiān rén gōng diàn, yí qiè jìng jiè, wú bú  
天 人 宮 殿, 一 切 境 界, 無 不  
**thiên nhân cung điện, nhất thiết cảnh giới, vô bất**

zhào jiàn. pì rú rì chū, míng zhào shì  
照 見. 譬 如 日 出, 明 照 世  
**chiếu kiến. Thí như nhật xuất, minh chiếu thế**

jiān. nǎi zhì ní lí, qī gǔ, yōu míng zhī chǔ,  
間. 乃 至 泥 犁, 谿 谷, 幽 冥 之 處,  
**gian. Nãi chí Nê Lê, kê cốc, u minh chi xứ,**

xī dà kāi pì, jiē tóng yí sè. yóu rú  
悉 大 開 闢, 皆 同 一 色. 猶 如  
**tất đại khai tịch, giai đồng nhất sắc. Do như**

jié shuǐ mí mǎn shì jiè, qí zhōng wàn wù,  
劫 水 彌 滿 世 界, 其 中 萬 物,  
**kiếp thủy di mǎn thế giới, kỳ trung vạn vật,**

chén méi bù xiàn, huǎng yàng hào hàn, wéi jiàn  
沉 沒 不 現, 滉 漾 浩 汗, 唯 見  
**trầm một bất hiện, hoảng dạng hào hãn, duy kiến**

dà shuǐ. bǐ fó guāng míng, yì fù rú shì.  
大 水. 彼 佛 光 明, 亦 復 如 是.  
**đại thủy. Bử Phật quang minh, diệc phục như thị.**

shēng wén, pú sà, yí qiè guāng míng, xī  
聲 聞, 菩 薩, 一 切 光 明, 悉  
**Thanh Văn, Bồ Tát, nhất thiết quang minh, tất**

jiē yīn bì, wéi jiàn fó guāng, míng yào xiǎn  
皆 隱 蔽, 唯 見 佛 光, 明 耀 顯  
**giai ẩn tế, duy kiến Phật quang, minh diệu hiển**

hè. cǐ huì sì zhòng, tiān lóng bā bù, rén  
赫. 此 會 四 眾, 天 龍 八 部, 人  
**hách. Thử hội tứ chúng, thiên long bát bộ, nhân**

fēi rén děng, jiē jiàn jí lè shì jiè, zhǒng  
非 人 等, 皆 見 極 樂 世 界, 種  
**phi nhân đẳng, giai kiến Cực Lạc thế giới, chủng**

zhǒng zhuāng yán. ā mí tuó fó, yú bǐ gāo zuò,  
種 莊 嚴. 阿 彌 陀 佛, 於 彼 高 座,  
**chủng trang nghiêm. A Di Đà Phật, ư bử cao tọa,**

wēi dé wéi wéi, xiàng hǎo guāng míng, shēng  
威 德 巍 巍, 相 好 光 明, 聲  
**oai đức nguy nguy, tướng hảo quang minh, Thanh**

wén, pú sà, wéi rào gōng jìng. pì rú xū  
聞, 菩 薩, 圍 繞 恭 敬. 譬 如 須  
**Văn, Bồ Tát, vi nhiều cung kính. Thí như Tu**

mí shān wáng, chū yú hǎi miàn. míng xiàn zhào  
彌 山 王, 出 於 海 面. 明 現 照  
**Di sơn vương, xuất ư hải diện. Minh hiện chiếu**

yào, qīng jìng píng zhèng. wú yǒu zá huì, jí  
耀, 清 淨 平 正. 無 有 雜 穢, 及  
**diệu, thanh tịnh bình chánh. Vô hữu tạp uế, cập**

yì xíng lèi. wéi shì zhòng bǎo zhuāng yán,  
異 形 類. 唯 是 眾 寶 莊 嚴,  
**dị hình loại. Duy thị chúng bảo trang nghiêm,**

shèng xián gòng zhù. ā nán jí zhū pú sà  
聖 賢 共 住. 阿 難 及 諸 菩 薩  
**thánh hiện cộng trụ. A Nan cập chư Bồ Tát**

zhòng děng, jiē dà huān xǐ, yǒng yuè zuò lǐ,  
眾 等, 皆 大 歡 喜, 踊 躍 作 禮,  
**chúng đẳng, giai đại hoan hỷ, dũng dục tác lễ,**

yǐ tóu zhuó dì, chēng niàn nán mó ā mí tuó  
以 頭 著 地, 稱 念 南 無 阿 彌 陀  
**dĩ đầu trước địa, xưng niệm Nam Mô A Di Đà**

sān miǎo sān fó tuó. zhū tiān rén mín, yǐ  
三 藐 三 佛 陀. 諸 天 人 民, 以  
**Tam Miệu Tam Phật Đà. Chư thiên nhân dân, dĩ**

zhì yuān fēi ruǎn dòng, dū sī guāng zhě, suǒ  
至 蛄 飛 蠕 動, 覩 斯 光 者, 所  
**chí quyên phi nhuyển động, đồ tư quang giả, sở**

yǒu jí kǔ, mò bù xiū zhǐ, yí qiè yōu nǎo,  
有疾苦, 莫不休止, 一切憂惱,  
**hǔu tāt khǒ, mạc bất hūu chí, nhất thiết ũu nǎo,**

mò bù xiè tuō. xī jiē cí xīn zuò shàn,  
莫不解脫. 悉皆慈心作善,  
**mạc bất giải thoát. Tāt giai từ tâm tác thiện,**

huān xǐ kuài lè. zhōng, qìng, qín, sè, kōng  
歡喜快樂. 鐘, 磬, 琴, 瑟, 筥  
**hoan hỷ khoái lạc. Chung, khánh, cầm, sất, không**

hóu, yuè qì, bù gǔ zì rán jiē zuò wǔ yīn.  
篳, 樂器, 不鼓自然皆作五音.  
**hàu, nhạc khí, bất cổ tự nhiên giai tác ngũ âm.**

zhū fó guó zhōng, zhū tiān rén mín, gè chí  
諸佛國中, 諸天人, 各持  
**Chư Phật quốc trung, chư thiên nhân dân, các trì**

huā xiāng, lái yú xū kōng, sàn zuò gòng yàng.  
花香, 來於虛空, 散作供養.  
**hoa hương, lai ư hư không, tán tác cúng dường.**

ěr shí jí lè shì jiè, guò yú xī fāng  
爾時極樂世界, 過於西方  
**Nhĩ thời Cực Lạc thế giới, quá ư Tây phương**

bǎi qiān jù zhī nà yóu tā guó, yǐ fó wēi  
百千俱胝那由他國, 以佛威  
**bách thiên câu - chi na - do - tha quốc, dĩ Phật oai**

lì, rú duì mù qián, rú jìng tiān yǎn, guān  
力, 如對目前, 如淨天眼, 觀  
**lực, như đối mục tiền, như tịnh thiên nhãn, quán**

yí xún dì. bǐ jiàn cǐ tǔ, yì fù rú shì.  
一 尋 地. 彼 見 此 土, 亦 復 如 是.  
**nhất tầm địa. Bĩ kiến thử độ, điệc phục như thị.**

xī dū suō pó shì jiè, shì jiā rú lái, jí  
悉 觀 娑 婆 世 界, 釋 迦 如 來, 及  
**Tất đồ Sa Bà thế giới, Thích Ca Như Lai, cập**

bǐ qiū zhòng, wéi rào shuō fǎ.  
比 丘 眾, 圍 繞 說 法.  
**tỳ - kheo chúng, vi nhiều thuyết pháp.**

cí shì shù jiàn dì sān shí jiǔ  
慈 氏 述 見 第 三 十 九

### **Từ Thị Thuật Kiến - Đệ Tam Thập Cửu**

ěr shí fó gào ā nán jí cí shì pú sà:  
爾 時 佛 告 阿 難 及 慈 氏 菩 薩:  
**Nhĩ thời Phật cáo A Nan cập Từ Thị Bồ Tát:**

“rǔ jiàn jí lè shì jiè, gōng, diàn, lóu, gé,  
汝 見 極 樂 世 界, 宮, 殿, 樓, 閣,  
**“Nhữ kiến Cực Lạc thế giới, cung, điện, lầu, các,**

quán chí, lín shù, jù zú wēi miào, qīng jìng  
泉, 池, 林 樹, 具 足 微 妙, 清 淨  
**tuyền, trì, lâm thụ, cụ túc vi diệu, thanh tịnh**

zhuāng yán fǒu? rǔ jiàn yù jiè zhū tiān,  
莊 嚴 不? 汝 見 欲 界 諸 天,  
**trang nghiêm phủ? Nhữ kiến Dục giới chư thiên,**

shàng zhì sè jiù jìng tiān, yǔ zhū xiāng  
上 至 色 究 竟 天, 雨 諸 香  
**thượng chí Sắc Cứu Cảnh thiên, vũ chư hương**



hua, biàn fó chà fǒu?”

華，徧 佛 剎 不？”

**hoa, bién Phật sát phủ?”**

ā nán duì yuē: “wéi rán yǐ jiàn”.

阿 難 對 曰： 唯 然 已 見”.

**A Nan đối viết: “Duy nhiên dĩ kiến”.**

“rǔ wén ā mí tuó fó dà yīn xuān bù yí

汝 聞 阿 彌 陀 佛 大 音 宣 佈 一

**“Nhữ văn A Di Đà Phật đại âm tuyên bố nhất**

qiè shì jiè, huà zhòng shēng fǒu?”

切 世 界， 化 眾 生 不？”

**thiết thế giới, hóa chúng sanh phủ?”**

ā nán duì yuē: “wéi rán yǐ wén”.

阿 難 對 曰： 唯 然 已 聞”.

**A Nan đối viết: “Duy nhiên dĩ văn”.**

fó yán: “rǔ jiàn bǐ guó jìng xíng zhī

佛 言： 汝 見 彼 國 淨 行 之

**Phật ngôn: “Nhữ kiến bỉ quốc tịnh hạnh chi**

zhòng, yóu chǔ xū kōng, gōng diàn suí shēn, wú

眾， 遊 處 虛 空， 宮 殿 隨 身， 無

**chúng, du xǔ hư không, cung điện tùy thân, vô**

suǒ zhàng ài, biàn zhì shí fāng gòng yàng

所 障 礙， 遍 至 十 方 供 養

**sở chướng ngại, bién chí thập phương cúng dường**

zhū fó fǒu? jí jiàn bǐ děng niàn fó xiāng

諸 佛 不？ 及 見 彼 等 念 佛 相

**chư Phật phủ? Cập kiến bỉ đẳng niệm Phật tương**

xù fǒu? fù yǒu zhòng niǎo zhù xū kōng jiè,  
續 不? 復 有 眾 鳥 住 虛 空 界,  
**tục phủ? Phục hữu chúng điều trụ hư không giới,**

chū zhǒng zhǒng yīn, jiē shì huà zuò, rǔ xī  
出 種 種 音, 皆 是 化 作, 汝 悉  
**xuāt chūng chūng âm, giai thị hóa tác, nhữ tất**

jiàn fǒu?”

見 不?”

**kiến phủ?”**

cí shì bái yán: “rú fó suǒ shuō, yí  
慈 氏 白 言: 如 佛 所 說, 一

**Từ Thị bạch ngôn: “N hư Phật sở thuyết, nhất**

yí jiē jiàn”.

一 皆 見”.

**nhất giai kiến”.**

fó gào mí lè: “bǐ guó rén mín yǒu tāi  
佛 告 彌 勒: 彼 國 人 民 有 胎

**Phật cáo Di Lặc: “Bỉ quốc nhân dân hữu thai**

shēng zhě, rǔ fù jiàn fǒu?”

生 者, 汝 復 見 不?”

**sanh giả, nhữ phục kiến phủ?”**

mí lè bái yán: “shì zūn! wǒ jiàn jí lè  
彌 勒 白 言: 世 尊! 我 見 極 樂

**Di Lặc bạch ngôn: “Thế Tôn! Ngã kiến Cực Lạc**

shì jiè rén zhù tāi zhě, rú yè mó tiān, chǔ  
世 界 人 住 胎 者, 如 夜 摩 天, 處

**thế giới nhân trụ thai giả, như Dạ Ma thiên, xử**

yú gōng diàn. yòu jiàn zhòng shēng, yú lián hua nèi  
於 宮 殿. 又 見 眾 生, 於 蓮 華 內  
ư cung điện. **Hựu kiến chúng sanh, ư liên hoa nội**

jié jiā fū zuò, zì rán huà shēng. hé yīn  
結 跏 趺 坐, 自 然 化 生. 何 因  
**kết già phu tọa, tự nhiên hóa sanh. Hà nhân**

yuán gù, bǐ guó rén mín, yǒu tāi shēng zhě,  
緣 故, 彼 國 人 民, 有 胎 生 者,  
**duyên cố, bỉ quốc nhân dân, hữu thai sanh giả,**

yǒu huà shēng zhě?”

有 化 生 者?”

**hữu hóa sanh giả?”**

biān dì yí chéng dì sì shí

邊 地 疑 城 第 四 十

### **Biên Địa Nghi Thành - Đệ Tứ Thập**

fó gào cí shì: “ruò yǒu zhòng shēng, yǐ yí  
佛 告 慈 氏: 若 有 眾 生, 以 疑  
**Phật cáo Từ Thị: “Nhược hữu chúng sanh, dĩ nghi**

huò xīn xiū zhū gōng dé, yuàn shēng bǐ guó.  
惑 心 修 諸 功 德, 願 生 彼 國.  
**hoặc tâm tu chư công đức, nguyện sanh bỉ quốc.**

bù liǎo fó zhì, bù sī yì zhì, bù kě chēng zhì,  
不 了 佛 智, 不 思 議 智, 不 可 稱 智,  
**Bất liễu Phật trí, bất tư nghị trí, bất khả xưng trí,**

dà shèng guǎng zhì, wú děng wú lún zuì shàng  
大 乘 廣 智, 無 等 無 倫 最 上  
**Đại Thừa quảng trí, vô đẳng vô luân tối thượng**

shèng zhì, yú cǐ zhū zhì, yí huò bú xìn. yóu  
勝 智, 於 此 諸 智, 疑 惑 不 信. 猶  
**thắng trí, ư thử chư trí, nghi hoặc bất tín. Do**

xìn zuì fú, xiū xí shàn běn, yuàn shēng qí  
信 罪 福, 修 習 善 本, 願 生 其  
**tín tội phước, tu tập thiện bản, nguyện sanh kỳ**

guó. fù yǒu zhòng shēng, jī jí shàn gēn,  
國. 復 有 眾 生, 積 集 善 根,  
**quốc. Phục hữu chúng sanh, tích tập thiện căn,**

xī qiú fó zhì, pǔ biàn zhì, wú děng zhì, wēi  
希 求 佛 智, 普 遍 智, 無 等 智, 威  
**hy cầu Phật trí, phổ biến trí, vô đẳng trí, oai**

dé guǎng dà bù sī yì zhì. yú zì shàn gēn,  
德 廣 大 不 思 議 智. 於 自 善 根,  
**đức quảng đại bất tư nghị trí. Ư tự thiện căn,**

bù néng shēng xìn, gù yú wǎng shēng qīng jìng  
不 能 生 信. 故 於 往 生 清 淨  
**bất năng sanh tín. Cố ư vãng sanh thanh tịnh**

fó guó, yì zhì yóu yù, wú suǒ zhuān jù. rán  
佛 國, 意 志 猶 豫, 無 所 專 據. 然  
**Phật quốc, ý chí do dự, vô sở chuyên cú. Nhiên**

yóu xù niàn bù jué. Jié qí shàn yuàn wéi  
猶 續 念 不 絕. 結 其 善 願 為  
**do tục niệm bất tuyệt. Kết kỳ thiện nguyện vi**

běn, xù dé wǎng shēng. shì zhū rén děng, yǐ  
本, 續 得 往 生. 是 諸 人 等, 以  
**bổn, tục đắc vãng sanh. Thị chư nhân đẳng, dĩ**

cǐ yīn yuán, suī shēng bǐ guó, bù néng qián  
此 因 緣, 雖 生 彼 國, 不 能 前  
**thử nhân duyên, tuy sanh bỉ quốc, bất năng tiền**

zhì wú liàng shòu suǒ. dào zhǐ fó guó jiè  
至 無 量 壽 所. 道 止 佛 國 界  
**chí Vô Lượng Thọ sở. Đạo chỉ Phật quốc giới**

biān, qī bǎo chéng zhōng. fó bù shǐ ěr, shēn  
邊, 七 寶 城 中. 佛 不 使 爾, 身  
**biên, thất bảo thành trung. Phật bất sử nhĩ, thân**

xíng suǒ zuò, xīn zì qù xiàng. yì yǒu bǎo  
行 所 作, 心 自 趣 向. 亦 有 寶  
**hành sở tác, tâm tự thú hướng. Diệc hữu bảo**

chí lián huā, zì rán shòu shēn. yǐn shí kuài  
池 蓮 華, 自 然 受 身. 飲 食 快  
**trì liên hoa, tự nhiên thọ thân. Âm thực khoái**

lè, rú dāo lì tiān. yú qí chéng zhōng, bù  
樂, 如 忉 利 天. 於 其 城 中, 不  
**lạc, như Đao Lợi thiên. Ư kỳ thành trung, bất**

néng dé chū. suǒ jū shè zhái zài dì, bù néng  
能 得 出. 所 居 舍 宅 在 地, 不 能  
**năng đắc xuất. Sở cư xá trạch tại địa, bất năng**

suí yì gāo dà. yú wǔ bǎi suì, cháng bú jiàn  
隨 意 高 大. 於 五 百 歲, 常 不 見  
**tùy ý cao đại. Ư ngũ bách tuế, thường bất kiến**

fó, bù wén jīng fǎ, bú jiàn pú sà shēng  
佛, 不 聞 經 法, 不 見 菩 薩 聲  
**Phật, bất văn kinh pháp, bất kiến Bồ Tát, Thanh**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

wén shèng zhòng. qí rén zhì huì bù míng, zhī  
聞 聖 眾. 其 人 智 慧 不 明, 知  
**Văn thánh chúng. Kỳ nhân trí tuệ bất minh, tri**

jīng fù shǎo. xīn bù kāi jiě, yì bù huān  
經 復 少. 心 不 開 解, 意 不 歡  
**kinh phục thiểu. Tâm bất khai giải, ý bất hoan**

lè. shì gù yú bǐ wèi zhī tāi shēng. ruò yǒu  
樂. 是 故 於 彼 謂 之 胎 生. 若 有  
**lạc. Thị cố ư bỉ vị chi thai sanh. Nhược hữu**

zhòng shēng, míng xìn fó zhì, nǎi zhì shèng zhì,  
眾 生, 明 信 佛 智, 乃 至 勝 智,  
**chúng sanh, minh tín Phật trí, nãi chí thắng trí,**

duàn chú yí huò, xìn jǐ shàn gēn, zuò zhū  
斷 除 疑 惑, 信 己 善 根, 作 諸  
**đoạn trừ nghi hoặc, tín kỷ thiện căn, tác chư**

gōng dé, zhì xīn huí xiàng. jiē yú qī bǎo  
功 德, 至 心 迴 向. 皆 於 七 寶  
**công đức, chí tâm hồi hướng. Giai ư thất bảo**

hua zhōng, zì rán huà shēng, jiā fū ér zuò.  
華 中, 自 然 化 生, 跏 趺 而 坐.  
**hoa trung, tự nhiên hóa sanh, già phu nhi tọa.**

xū yú zhī qǐng, shēn xiàng guāng míng, zhì  
須 臾 之 頃, 身 相 光 明, 智  
**Tu du chi khoảnh, thân tướng quang minh, trí**

huì gōng dé, rú zhū pú sà, jù zú chéng jiù.  
慧 功 德, 如 諸 菩 薩, 具 足 成 就.  
**tuệ công đức, như chư Bồ Tát, cụ túc thành tựu.**

mí là dāng zhī, bǐ huà shēng zhě, zhì huì shèng  
彌 勒 當 知, 彼 化 生 者, 智 慧 勝  
**Di Lạc đương tri, bỉ hóa sanh giả, trí tuệ thắng**

gù. qí tāi shēng zhě, wǔ bǎi suì zhōng, bú  
故. 其 胎 生 者, 五 百 歲 中, 不  
**có. Kỳ thai sanh giả, ngũ bách tuế trung, bất**

jiàn sān bǎo, bù zhī pú sà fǎ shì, bù dé  
見 三 寶, 不 知 菩 薩 法 式, 不 得  
**kiến Tam Bảo, bất tri Bồ Tát pháp thức, bất đắc**

xiū xí gōng dé, wú yīn fèng shì wú liàng  
修 習 功 德, 無 因 奉 事 無 量  
**tu tập công đức, vô nhân phụng sự Vô Lượng**

shòu fó. dāng zhī cǐ rén, sù shì zhī shí,  
壽 佛. 當 知 此 人, 宿 世 之 時,  
**Thọ Phật. Đương tri thử nhân, túc thế chi thời,**

wú yǒu zhì huì, yí huò suǒ zhì.  
無 有 智 慧, 疑 惑 所 致.  
**vô hữu trí tuệ, nghi hoặc sở trí.**

huò jìn jiàn fó dì sì shí yī

惑 盡 見 佛 第 四 十 一

### **Hoặc Tận Kiến Phật - Đệ Tứ Thập Nhất**

pì rú zhuǎn lún shèng wáng, yǒu qī bǎo  
譬 如 轉 輪 聖 王, 有 七 寶  
**Thí như Chuyển Luân thánh vương, hữu thất bảo**

yù, wáng zǐ dé zuì, jìn bì qí zhōng. céng  
獄, 王 子 得 罪, 禁 閉 其 中. 層  
**ngục, vương tử đắc tội, cấm bế kỳ trung. Tầng**

lóu, qǐ diàn, bǎo zhàng, jīn huáng. lán, chuāng, tà,  
樓, 綺 殿, 寶 帳, 金 床. 欄, 窗, 榻,  
lâu, ỷ điện, bảo trướng, kim sàng. Lan, song, tháp,

zuò, miào shì qí zhēn yǐn shí yī fú, rú  
座, 妙 飾 奇 珍. 飲 食 衣 服, 如  
tọa, diệu sức kỳ trân. Âm thực y phục, như

zhuǎn lún wáng. ér yǐ jīn suǒ xì qí liǎng  
轉 輪 王. 而 以 金 鎖 繫 其 兩  
**Chuyển Luân vương. Nhi dĩ kim tỏa hệ kỳ lưỡng**

zú. zhū xiǎo wáng zǐ, níng yào cǐ fǒu?"  
足. 諸 小 王 子, 甯 樂 此 不?"  
túc. **Chư tiểu vương tử, ninh nhạo thử phủ?"**

cí shì bái yán: "bù yě shì zūn! bǐ yōu zhí  
慈 氏 白 言: 不 也 世 尊! 彼 幽 繫  
**Từ Thị bạch ngôn: "Bất dã Thế Tôn! Bỉ u trập**

shí, xīn bú zì zài, dàn yǐ zhǒng zhǒng fāng  
時, 心 不 自 在, 但 以 種 種 方  
**thời, tâm bất tự tại, đản dĩ chủng chủng phương**

biàn, yù qiú chū lí. qiú zhū jìn chén, zhōng  
便, 欲 求 出 離. 求 諸 近 臣, 終  
**tiện, dục cầu xuất ly. Cầu chư cận thân, chung**

bù cóng xīn. lún wáng huān xǐ, fāng dé  
不 從 心. 輪 王 歡 喜, 方 得  
**bất tùng tâm. Luân Vương hoan hỷ, phương đắc**

xiè tuō".  
解 脫".  
**giải thoát".**



fó gào mí lè: “cǐ zhū zhòng shēng, yì fù  
佛 告 彌 勒: 此 諸 眾 生, 亦 復  
**Phật cáo Di Lặc: “Thử chư chúng sanh, diệc phục**  
rú shì. ruò yǒu duò yú yí huǐ, xī qiú fó  
如 是. 若 有 墮 於 疑 悔, 希 求 佛  
**như thị. Nhược hữu đọa ư nghi hối, hy cầu Phật**  
zhì, zhì guǎng dà zhì. yú zì shàn gēn, bù néng  
智, 至 廣 大 智. 於 自 善 根, 不 能  
**trí, chí quảng đại trí. Ư tự thiện căn, bất năng**  
shēng xìn. yóu wén fó míng qǐ xìn xīn gù, suī  
生 信. 由 聞 佛 名 起 信 心 故, 雖  
**sanh tín. Do văn Phật danh khởi tín tâm cố, tuy**  
shēng bǐ guó, yú lián huā zhōng bù dé chū  
生 彼 國, 於 蓮 華 中 不 得 出  
**sanh bỉ quốc, ư liên hoa trung bất đắc xuất**  
xiàn. bǐ chǔ huā tāi, yóu rú yuán yuàn gōng diàn  
現. 彼 處 華 胎, 猶 如 園 苑 宮 殿  
**hiện. Bỉ xử hoa thai, do như viên uyển cung điện**  
zhī xiǎng hé yǐ gù? bǐ zhōng qīng jìng, wú zhū  
之 想. 何 以 故? 彼 中 清 淨, 無 諸  
**chi tưởng. Hà dĩ cố? Bỉ trung thanh tịnh, vô chư**  
huì è; rán yú wǔ bǎi suì zhōng, bú jiàn sān  
穢 惡; 然 於 五 百 歲 中, 不 見 三  
**ué ác; nhiên ư ngũ bách tuế trung, bất kiến Tam**  
bǎo, bù dé gòng yàng fèng shì zhū fó, yuǎn  
寶, 不 得 供 養 奉 事 諸 佛, 遠  
**Bảo, bất đắc cúng dường phụng sự chư Phật, viễn**

lí yí qiè shū shèng shàn gēn. yǐ cǐ wéi kǔ,  
離 一 切 殊 勝 善 根. 以 此 為 苦,  
**ly nhất thiết thù thắng thiện căn. Dĩ thử vi khổ,**

bù shēng xīn yào. ruò cǐ zhòng shēng shì qí  
不 生 欣 樂, 若 此 眾 生 識 其  
**bát sanh hân nhạo. Nhược thử chúng sanh thức kỳ**

zuì běn, shēn zì huǐ zé, qiú lí bǐ chù. wǎng  
罪 本, 深 自 悔 責, 求 離 彼 處. 往  
**tội bản, thâm tự hối trách, cầu ly bỉ xứ. Vãng**

xí shì zhōng, guò shī jìn yǐ, rán hòu nǎi  
昔 世 中, 過 失 盡 已, 然 後 乃  
**tích thế trung, quá thất tận dĩ, nhiên hậu nãi**

chū. jí dé wǎng yì wú liàng shòu suǒ, tīng  
出. 即 得 往 詣 無 量 壽 所, 聽  
**xuát. Tức đắc vãng nghê Vô Lượng Thọ sở, thính**

wén jīng fǎ. jiǔ jiǔ yì dāng kāi jiě  
聞 經 法. 久 久 亦 當 開 解  
**văn kinh pháp. Cửu cửu diệc đương khai giải**

huān xǐ, yì dé biàn gòng wú shù wú liàng zhū  
歡 喜, 亦 得 徧 供 無 數 無 量 諸  
**hoan hỷ, diệc đắc biến cúng vô số vô lượng chư**

fó, xiū zhū gōng dé. rǔ ā yì duō! dāng zhī  
佛, 修 諸 功 德. 汝 阿 逸 多! 當 知  
**Phật, tu chư công đức. Nhữ A Đạt Đa! Đương tri**

yí huò yú zhū pú sà wéi dà zǔn hài, wéi shī  
疑 惑 於 諸 菩 薩 為 大 損 害, 為 失  
**ngghi hoặc ư chư Bồ Tát vi đại tổn hại, vi thất**

dà lì. shì gù yīng dāng míng xìn zhū fó wú  
大 利. 是 故 應 當 明 信 諸 佛 無  
**đại lợi. Thị cố** ung đương minh tín chư **Phật vô**

shàng zhì huì”.  
上 智 慧”.  
**thượng trí tuệ”.**

cí shì bái yán: “yún hé cǐ jiè yí lèi  
慈 氏 白 言: 云 何 此 界 一 類  
**Từ Thị bạch ngôn: “Vân hà thử giới nhất loại**

zhòng shēng, suī yì xiū shàn, ér bù qiú shēng?”  
眾 生, 雖 亦 修 善, 而 不 求 生?”  
**chúng sanh, tuy diệc tu thiện, nhi bất cầu sanh?”**

fó gào cí shì: “cǐ děng zhòng shēng, zhì huì  
佛 告 慈 氏: 此 等 眾 生, 智 慧  
**Phật cáo Từ Thị: “Thử đẳng chúng sanh, trí tuệ**

wéi qiǎn. fēn bié xī fāng, bù jí tiān jiè,  
微 淺. 分 別 西 方, 不 及 天 界,  
**vi thiên. Phân biệt Tây Phương, bất cập thiên giới,**

shì yǐ fēi lè, bù qiú shēng bǐ”.  
是 以 非 樂, 不 求 生 彼”.  
**thị dĩ phi lạc, bất cầu sanh bỉ”.**

cí shì bái yán: “cǐ děng zhòng zhēng, xū wáng  
慈 氏 白 言: 此 等 眾 生, 虛 妄  
**Từ Thị bạch ngôn: “Thử đẳng chúng sanh, hư vọng**

fēn bié. bù qiú fó chà, hé miǎn lún huí?”  
分 別. 不 求 佛 剎, 何 免 輪 迴?”  
**phân biệt. Bất cầu Phật sát, hà miễn luân hồi?”**

fó yán: “bǐ děng suǒ zhòng shàn gēn, bù néng

佛言: 彼等所種善根, 不能

**Phật ngôn: “Bỉ đẳng sở chủng thiện căn, bất năng**

lí xiàng, bù qiú fó huì, shēn zhuó shì lè,

離相, 不求佛慧, 深著世樂,

**ly tướng, bất cầu Phật tuệ, thâm trước thế lạc,**

rén jiān fú bào. suī fù xiū fú, qiú

人間福報. 雖復修福, 求

**nhân gian phước báo. Tuy phục tu phước, cầu**

rén tiān guǒ, dé bào zhī shí, yí qiè fēng

人天果, 得報之時, 一切豐

**nhân thiên quả, đắc báo chi thời, nhất thiết phong**

zú, ér wèi néng chū sān jiè yù zhōng. jiǎ shǐ

足, 而未能出三界獄中. 假使

**túc, nhi vị năng xuất tam giới ngục trung. Giả sử**

fù mǔ, qī zǐ, nán nǚ juàn zhǔ, yù xiāng

父母, 妻子, 男女眷屬, 欲相

**phụ mẫu, thê tử, nam nữ, quyền thuộc, dục tương**

jiù miǎn, xié jiàn yè wáng, wèi néng shě lí,

救免, 邪見業王, 未能捨離,

**cứu miễn, tà kiến nghiệp vương, vị năng xả ly,**

cháng chǔ lún huí, ér bú zì zài. rǔ jiàn yú

常處輪迴, 而不自在. 汝見愚

**thường xử luân hồi, nhi bất tự tại. Nhữ kiến ngu**

chī zhī rén, bú zhòng shàn gēn, dàn yǐ shì zhì

痴之人, 不種善根, 但以世智

**si chi nhân, bất chủng thiện căn, dẫn dĩ thế trí**

cōng biàn, zēng yì xié xīn. yún hé chū lí shēng  
聰 辯, 增 益 邪 心. 云 何 出 離 生  
**thông biện, tăng ích tà tâm. Vân hà xuất ly sanh**

sǐ dà nán? fù yǒu zhòng shēng, suī zhǒng shàn  
死 大 難? 復 有 眾 生, 雖 種 善  
**tử đại nạn? Phục hữu chúng sanh, tuy chủng thiện**

gēn, zuò dà fú tián, qǔ xiàng fēn bié, qíng  
根, 作 大 福 田, 取 相 分 別, 情  
**căn, tác đại phước điền, thủ tướng phân biệt, tình**

zhí shēn zhòng, qiú chū lún huí, zhōng bù  
執 深 重, 求 出 輪 迴, 終 不  
**chấp thâm trọng, cầu xuất luân hồi, chung bất**

néng dé. ruò yǐ wú xiàng zhì huì, zhí zhòng  
能 得. 若 以 無 相 智 慧, 植 眾  
**năng đắc. Nhược dĩ vô tướng trí tuệ, thực chúng**

dé běn. shēn xīn qīng jìng, yuǎn lí fēn bié.  
德 本. 身 心 清 淨, 遠 離 分 別.  
**đức bản. Thân tâm thanh tịnh, viễn ly phân biệt.**

qiú shēng jìng chà, qù fó pú tí, dāng shēng  
求 生 淨 剎, 趣 佛 菩 提, 當 生  
**Cầu sanh tịnh sát, thú Phật Bồ Đề, đương sanh**

fó chà, yǒng dé xiè tuō”.  
佛 剎, 永 得 解 脫”.

**Phật sát, vĩnh đắc giải thoát”.**

pú sà wǎng shēng dì sì shí èr

菩 薩 往 生 第 四 十 二

**Bồ Tát Vãng Sanh - Đệ Tứ Thập Nhị**

mí lè pú sà bái fó yán: “jīn cǐ suō pò  
彌勒菩薩白佛言: 今此娑婆  
**Di Lạc Bồ Tát bạch Phật ngôn: “Kim thử Sa Bà**

shì jiè, jí zhū fó chà, bú tuì pú sà  
世界, 及諸佛刹, 不退菩薩  
**thế giới, cập chư Phật sát, Bất Thoái Bồ Tát**

dāng shēng jí lè guó zhě, qí shù jǐ hé?”  
當生極樂國者, 其數幾何?”  
**đương sanh Cực Lạc quốc giả, kỳ số kỷ hà?”**

fó gào mí lè: “yú cǐ shì jiè, yǒu qī bǎi  
佛告彌勒: 於此世界, 有七  
**Phật cáo Di Lạc: “U thử thế giới, hữu thất bách**

èr shí yì pú sà, yǐ céng gòng yàng wú shù  
二十億菩薩, 已曾供養無數  
**nhị thập ức Bồ Tát, dĩ tăng cúng dường vô số**

zhū fó, zhí zhòng dé běn, dāng shēng bǐ  
諸佛, 植眾德本, 當生彼  
**chư Phật, thực chúng đức bản, đương sanh bỉ**

guó. zhū xiǎo xíng pú sà, xiū xí gōng dé,  
國. 諸小行菩薩, 修習功德,  
**quốc. Chư tiểu hạnh Bồ Tát, tu tập công đức,**

dāng wǎng shēng zhě, bù kě chēng jì. bú dàn  
當往生者, 不可稱計. 不但  
**đương vãng sanh giả, bất khả xưng kế. Bất đản**

wǒ chà zhū pú sà děng, wǎng shēng bǐ guó, tā  
我刹諸菩薩等, 往生彼國, 他  
**ngã sát chư Bồ Tát đẳng, vãng sanh bỉ quốc, tha**

fāng fú tǔ, yì fù rú shì. cóng yuǎn  
方 佛 土, 亦 復 如 是. 從 遠  
**phương Phật độ, diệt phục như thị. Tùng Viễn**

zhào fó chà, yǒu shí bā jù zhī nà yóu tā  
照 佛 剎, 有 十 八 俱 胝 那 由 他  
**Chiêu Phật sát, hữu thập bát câu - chi na - do - tha**

pú sà mó hē sà, shēng bǐ guó tǔ. dōng běi  
菩 薩 摩 訶 薩, 生 彼 國 土. 東 北  
**Bồ Tát Ma Ha Tát, sanh bỉ quốc độ. Đông Bắc**

fāng bǎo cáng fó chà, yǒu jiǔ shí yì bú  
方 寶 藏 佛 剎, 有 九 十 億 不  
**phương Bảo Tạng Phật sát, hữu cửu thập ức Bất**

tuì pú sà, dāng shēng bǐ guó. cóng wú liàng  
退 菩 薩, 當 生 彼 國. 從 無 量  
**Thoái Bồ Tát, đương sanh bỉ quốc. Tùng Vô Lượng**

yīn fó chà, guāng míng fó chà, lóng tiān  
音 佛 剎, 光 明 佛 剎, 龍 天  
**Âm Phật sát, Quang Minh Phật sát, Long Thiên**

fó chà, shèng lì fó chà, shī zǐ fó chà,  
佛 剎, 勝 力 佛 剎, 師 子 佛 剎,  
**Phật sát, Thắng Lực Phật sát, Sư Tử Phật sát,**

lí chén fó chà, dé shǒu fó chà, rén wáng  
離 塵 佛 剎, 德 首 佛 剎, 仁 王  
**Ly Trần Phật sát, Đức Thủ Phật sát, Nhân Vương**

fó chà, huā chuáng fó chà, bú tuì pú sà  
佛 剎, 華 幢 佛 剎, 不 退 菩 薩  
**Phật sát, Hoa Tràng Phật sát, Bất Thoái Bồ Tát**

dāng wǎng shēng zhě, huò shù shí bǎi yì, huò  
當 往 生 者, 或 數 十 百 億, 或  
**đương vãng sanh giả, hoặc số thập bách ức, hoặc**

shù bǎi qiān yì, nǎi zhì wàn yì. qí dì shí èr  
數 百 千 億, 乃 至 萬 億. 其 第 十 二  
**số bách thiên ức, nãi chí vạn ức. Kỳ đệ thập nhị**

fó míng wú shàng huá, bǐ yǒu wú shù zhū pú  
佛 名 無 上 華, 彼 有 無 數 諸 菩  
**Phật danh Vô Thượng Hoa, bỉ hữu vô số chư Bồ**

sà zhòng, jiē bú tuì zhuǎn. zhì huì yǒng  
薩 眾, 皆 不 退 轉. 智 慧 勇  
**Tát chúng, giai bất thoái chuyển. Trí tuệ dūng**

měng, yǐ céng gòng yàng wú liàng zhū fó, jù  
猛, 已 曾 供 養 無 量 諸 佛, 具  
**mãnh, dĩ tăng cúng dường vô lượng chư Phật, cụ**

dà jīng jìn, fā qù yí shèng. yú qī rì  
大 精 進, 發 趣 一 乘. 於 七 日  
**đại tinh tấn, phát thú Nhất Thừa. U thất nhật**

zhōng, jí néng shè qǔ bǎi qiān yì jié,  
中, 即 能 攝 取 百 千 億 劫,  
**trung, tức năng nhiếp thủ bách thiên ức kiếp,**

dà shì suǒ xiū jiān gù zhī fǎ. sī děng pú  
大 士 所 修 堅 固 之 法. 斯 等 菩  
**Đại Sĩ sở tu kiên cố chi pháp. Tư đẳng Bồ**

sà, jiē dāng wǎng shēng. qí dì shí sān fó  
薩, 皆 當 往 生. 其 第 十 三 佛  
**Tát, giai đương vãng sanh. Kỳ đệ thập tam Phật**



míng yuē wú wèi, bǐ yǒu qī bǎi jiǔ shí yì  
名 曰 無 畏, 彼 有 七 百 九 十 億  
**đanh viết Vô Úy, bỉ hữu thất bách cửu thập ức**

dà pú sà zhòng, zhū xiǎo pú sà jí bǐ qiū  
大 菩 薩 眾, 諸 小 菩 薩 及 比 丘  
**đại Bồ Tát chúng, chư tiểu Bồ Tát cập tỷ - kheo**

děng, bù kě chēng jì, jiē dāng wǎng shēng.  
等, 不 可 稱 計, 皆 當 往 生.  
**đẳng, bất khả xưng kế, giai đương vãng sanh.**

shí fāng shì jiè zhū fó míng hào, jí  
十 方 世 界 諸 佛 名 號, 及  
**Thập phương thế giới chư Phật danh hiệu, cập**

pú sà zhòng dāng wǎng shēng zhě, dàn shuō qí  
菩 薩 眾 當 往 生 者 但 說 其  
**Bồ Tát chúng đương vãng sanh giả, đản thuyết kỳ**

míng, qióng jié bú jìn”.  
名, 窮 劫 不 盡”.  
**đanh, cùng kiếp bất tận”.**

fēi shì xiǎo shéng dì sì shí sān

非 是 小 乘 第 四 十 三

### **Phi Thị Tiểu Thừa - Đệ Tứ Thập Tam**

fó gào cí shì: “rǔ guān bǐ zhū pú sà mó  
佛 告 慈 氏: 汝 觀 彼 諸 菩 薩 摩  
**Phật cáo Từ Thị: “Nhữ quán bỉ chư Bồ Tát Ma**

hē sà, shàn huò lì yì. ruò yǒu shàn nán  
訶 薩, 善 獲 利 益. 若 有 善 男  
**Ha Tát, thiện hoạch lợi ích. Nhược hữu thiện nam**

zǐ, shàn nǚ rén, dé wén ā mí tuó fó míng  
子, 善 女 人, 得 聞 阿 彌 陀 佛 名  
**tử, thiện nữ nhân, đắc văn A Di Đà Phật danh**

hào, néng shēng yí niàn xǐ ài zhī xīn, guī yī  
號, 能 生 一 念 喜 愛 之 心, 歸 依  
**hiệu, năng sanh nhất niệm hỷ ái chi tâm, quy y**

zhān lǐ, rú shuō xiū xíng. dāng zhī cǐ rén  
瞻 禮, 如 說 修 行. 當 知 此 人  
**chiêm lễ, như thuyết tu hành. Đương tri thử nhân**

wéi dé dà lì, dāng huò rú shàng suǒ shuō  
為 得 大 利, 當 獲 如 上 所 說  
**vi đắc đại lợi, đương hoạch như thượng sở thuyết**

gōng dé. xīn wú xià liè, yì bú gòng gāo.  
功 德. 心 無 下 劣, 亦 不 貢 高.  
**công đức. Tâm vô hạ liệt, diệc bất cống cao.**

chéng jiù shàn gēn, xī jiē zēng shàng. dāng  
成 就 善 根, 悉 皆 增 上. 當  
**Thành tựu thiện căn, tất giai tăng thượng. Đương**

zhī cǐ rén fēi shì xiǎo shèng, yú wǒ fǎ zhōng,  
知 此 人 非 是 小 乘, 於 我 法 中,  
**tri thử nhân phi thị Tiểu Thừa, ư ngã pháp trung,**

dé míng dì yī dì zǐ. shì gù gào rǔ tiān  
得 名 第 一 弟 子. 是 故 告 汝 天  
**đắc danh đệ nhất đệ tử. Thị cố cáo nhữ thiên**

rén shì jiān ā xiū luó děng, yīng dāng ài yào  
人 世 間 阿 修 羅 等, 應 當 愛 樂  
**nhân thế gian A Tu La đẳng, ưng đương ái nhạo**

xiū xí, shēng xī yǒu xīn. yú cǐ jīng zhōng, shēng  
修 習, 生 希 有 心. 於 此 經 中, 生  
**tu tập, sanh hy hữu tâm. Ư thử kinh trung, sanh**

dǎo shī xiǎng. yù lìng wú liàng zhòng shēng, sù  
導 師 想. 欲 令 無 量 眾 生, 速  
**đạo sư tưởng. Dục linh vô lượng chúng sanh, tốc**

jí ān zhù dé bú tuì zhuǎn, jí yù jiàn bǐ  
疾 安 住 得 不 退 轉, 及 欲 見 彼  
**tật an trụ đắc bất thoái chuyển, cập dục kiến bỉ**

guǎng dà zhuàng yán, shè shòu shū shèng fó  
廣 大 莊 嚴, 攝 受 殊 勝 佛  
**quảng đại trang nghiêm, nhiếp thọ thù thắng Phật**

chà, yuán mǎn gōng dé zhě, dāng qǐ jīng jìn,  
剎, 圓 滿 功 德 者, 當 起 精 進,  
**sát, viên mãn công đức giả, đương khởi tinh tấn,**

tīng cǐ fǎ mén. wèi qiú fǎ gù, bù shēng  
聽 此 法 門. 為 求 法 故, 不 生  
**thính thử pháp môn. Vị cầu pháp cố, bất sanh**

tuì qū chǎn wēi zhī xīn. shè rù dà huǒ,  
退 屈 諂 偽 之 心. 設 入 大 火,  
**thoái khuất siểm ngụy chi tâm. Thiết nhập đại hỏa,**

bù yīng yí huǐ. hé yǐ gù? bǐ wú liàng yì zhū  
不 應 疑 悔. 何 以 故? 彼 無 量 億 諸  
**bất ưng nghi hối. Hà dĩ cố? Bỉ vô lượng ức chư**

pú sà děng, jiē xī qiú cǐ wēi miào fǎ mén,  
菩 薩 等, 皆 悉 求 此 微 妙 法 門,  
**Bồ Tát đẳng, giai tất cầu thử vi diệu pháp môn,**

zūn zhòng tīng wén, bù shēng wéi bèi. duō yǒu pú  
尊 重 聽 聞, 不 生 違 背. 多 有 菩  
tôn trọng thính văn, bất sanh vi bội. Đa hữu Bồ

sà, yù wén cǐ jīng ér bù néng dé. shì gù  
薩, 欲 聞 此 經 而 不 能 得, 是 故  
Tát, dục văn thử kinh nhi bất năng đắc, thị cố

rǔ děng yīng qiú cǐ fǎ”.  
汝 等 應 求 此 法”.

nhữ đẳng ưng cầu thử pháp”.

shòu pú tí jì dì sì shí sì

受 菩 提 記 第 四 十 四

**Thọ Bồ Đề Kỳ - Đệ Tứ Thập Tứ**

ruò yú lái shì, nǎi zhì zhèng fǎ miè shí,  
若 於 來 世, 乃 至 正 法 滅 時,  
Nhược ư lai thế, nãi chí chánh pháp diệt thời,

dāng yǒu zhòng shēng, zhí zhū shàn běn, yǐ  
當 有 眾 生, 植 諸 善 本, 已  
đương hữu chúng sanh, thực chư thiện bản, dĩ

céng gòng yàng wú liàng zhū fó. yóu bǐ rú  
曾 供 養 無 量 諸 佛. 由 彼 如  
tằng cúng dường vô lượng chư Phật. Do bỉ Như

lái jiā wēi lì gù, néng dé rú shì guǎng dà  
來 加 威 力 故, 能 得 如 是 廣 大  
Lai gia oai lực cố, năng đắc như thị quảng đại

fǎ mén. shè qǔ shòu chí, dāng huò guǎng  
法 門. 攝 取 受 持, 當 獲 廣  
pháp môn. Nhiếp thủ thọ trì, đương hoạch quảng

dà yí qiè zhì zhì. yú bǐ fǎ zhōng, guǎng  
大 一 切 智 智. 於 彼 法 中, 廣  
**đại Nhất Thiết Trí trí. U bǐ pháp trung, quảng**

dà shèng jiě, huò dà huān xǐ. guǎng wéi tā  
大 勝 解, 獲 大 歡 喜. 廣 為 他  
**đại thắng giải, hoạch đại hoan hỷ. Quảng vị tha**

shuō, cháng yào xiū xíng. zhū shàn nán zǐ,  
說, 常 樂 修 行. 諸 善 男 子  
**thuyết, thường nhạo tu hành. Chư thiện nam tử,**

jí shàn nǚ rén, néng yú shì fǎ, ruò yǐ  
及 善 女 人, 能 於 是 法, 若 已  
**cập thiện nữ nhân, năng ư thị pháp, nhược dĩ**

qiú, xiàn qiú, dāng qiú zhě, jiē huò shàn lì.  
求, 現 求, 當 求 者, 皆 獲 善 利.  
**cầu, hiện cầu, đương cầu giả, giai hoạch thiện lợi.**

rǔ dēng yīng dāng ān zhù wú yí, zhǒng zhū  
汝 等 應 當 安 住 無 疑, 種 諸  
**Nhữ đẳng ưng đương an trụ vô nghi, chủng chư**

shàn běn, yīng cháng xiū xí, shǐ wú yí zhì, bú  
善 本, 應 常 修 習, 使 無 疑 滯, 不  
**thiện bản, ưng thường tu tập, sử vô nghi trệ, bất**

rù yí qiè zhǒng lèi zhēn bǎo chéng jiù láo  
入 一 切 種 類 珍 寶 成 就 牢  
**nhập nhất thiết chủng loại trân bảo thành tựu lao**

yù.

獄.

**ngục.**

ā yì duō! rú shì děng lèi dà wēi dé zhě,  
阿逸多! 如是等類大威德者,  
**A Dật Đa! Như thị đẳng loại đại oai đức giả,**

néng shēng fó fǎ guǎng dà yì mén. yóu yú  
能生佛法廣大異門. 由於  
**năng sanh Phật pháp quảng đại dị môn. Do ư**

cǐ fǎ bù tīng wén gù, yǒu yí yì pú sà,  
此法不聽聞故, 有一億菩薩,  
**thử pháp bất thính văn cố, hữu nhất ức Bồ Tát,**

tuì zhuǎn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
退轉阿耨多羅三藐三菩  
**thoái chuyển A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ**

tí. ruò yǒu zhòng shēng, yú cǐ jīng diǎn, shū  
提. 若有眾生, 於此經典, 書  
**Đề. Nhược hữu chúng sanh, ư thử kinh điển, thư**

xiě, gòng yàng, shòu chí, dú sòng, yú xū yú qǐng  
寫, 供養, 受持, 讀誦, 於須臾頃  
**tả, cúng dường, thọ trì, độc tụng, ư tu du khoảnh**

wèi tā yǎn shuō, quàn lìng tīng wén, bù shēng  
為他演說, 勸令聽聞, 不生  
**vị tha diễn thuyết, khuyến linh thính văn, bất sanh**

yōu nǎo, nǎi zhì zhòu yè sī wéi bǐ chà, jí fó  
憂惱, 乃至晝夜思惟彼剎, 及佛  
**ưu não, nãi chí trú dạ tư duy bỉ sát, cập Phật**

gōng dé, yú wú shàng dào, zhōng bú tuì  
功德, 於無上道, 終不退  
**công đức, ư vô thượng đạo, chung bất thoái**

zhuǎn. bǐ rén lín zhōng, jiǎ shǐ sān qiān dà  
轉. 彼 人 臨 終, 假 使 三 千 大  
**chuyǎn. Bǐ nhân lâm chung, giả sử tam thiên đại**  
qiān shì jiè mǎn zhōng dà huǒ, yì néng chāo  
千 世 界 滿 中 大 火, 亦 能 超  
**thiên thể giới mãn trung đại hỏa, diệt năng siêu**  
guò, shēng bǐ guò tǔ. shì rén yǐ céng zhí guò  
過, 生 彼 國 土. 是 人 已 曾 值 過  
**quá, sanh bǐ quốc độ. Thị nhân dĩ tăng trị quá**  
qù fó, shòu pú tí jì. yí qiè rú lái, tóng  
去 佛, 受 菩 提 記. 一 切 如 來, 同  
**khứ Phật, thọ Bồ Đề ký. Nhất thiết Như Lai, đồng**  
suǒ chēng zàn. shì gù yīng dāng zhuān xīn xìn  
所 稱 讚. 是 故 應 當 專 心 信  
**sở xưng tán. Thị cố ưng đương chuyên tâm tín**  
shòu, chí sòng, shuō xíng.  
受, 持 誦, 說 行.  
**thọ, trì tụng, thuyết hành.**

dú liú cǐ jīng dì sì shí wǔ

獨 留 此 經 第 四 十 五

### **Độc Lưu Thử Kinh - Đệ Tứ Thập Ngũ**

wú jīn wéi zhū zhòng shēng shuō cǐ jīng fǎ,  
吾 今 為 諸 眾 生 說 此 經 法,  
**Ngô kim vị chư chúng sanh thuyết thử kinh pháp,**  
lìng jiàn wú liàng shòu fó, jí qí guó tǔ  
令 見 無 量 壽 佛, 及 其 國 土  
**linh kiến Vô Lượng Thọ Phật, cập kỳ quốc độ**

yí qiè suǒ yǒu. suǒ dāng wéi zhě, jiē kě qiú  
一 切 所 有. 所 當 為 者, 皆 可 求  
**nhất thiết sở hữu. Sở đương vi giả, giai khả cầu**

zhī. wú dé yǐ wǒ miè dù zhī hòu, fù shēng  
之. 無 得 以 我 滅 度 之 後, 復 生  
**chi. Vô đắc dĩ ngã diệt độ chi hậu, phục sanh**

yí huò. dāng lái zhī shì jīng dào miè jìn,  
疑 惑. 當 來 之 世 經 道 滅 盡,  
**ngghi hoặc. Đương lai chi thế kinh đạo diệt tận,**

wǒ yǐ cí bēi ài mǐn, tè liú cǐ jīng zhǐ zhù  
我 以 慈 悲 哀 愍, 特 留 此 經 止 住  
**ngã dĩ từ bi ai mẫn, đặc lưu thử kinh chỉ trụ**

bǎi suì. qí yǒu zhòng shēng, zhí sī jīng zhě, suí  
百 歲. 其 有 眾 生, 值 斯 經 者, 隨  
**bách tuế. Kỳ hữu chúng sanh, trị tư kinh giả, tùy**

yì suǒ yuàn, jiē kě dé dù. rú lái xīng shì,  
意 所 願, 皆 可 得 度. 如 來 興 世,  
**y sở nguyện, giai khả đắc độ. Như Lai hưng thế,**

nán zhí nan jiàn. zhū fó jīng dào, nán dé  
難 值 難 見. 諸 佛 經 道, 難 得  
**nan trị nan kiến. Chư Phật kinh đạo, nan đắc**

nán wén. yù shàn zhī shì, wén fǎ néng xíng,  
難 聞. 遇 善 知 識, 聞 法 能 行,  
**nan văn. Ngô thiện tri thức, văn pháp năng hành,**

cǐ yì wéi nán. ruò wén sī jīng, xìn yào shòu  
此 亦 為 難. 若 聞 斯 經, 信 樂 受  
**thử diệc vi nan. Nhược văn tư kinh, tín nhạo thọ**



chí, nán zhōng zhī nán, wú guò cǐ nán. ruò  
持, 難 中 之 難, 無 過 此 難. 若  
trì, nan trung chi nan, vô quá thử nan. Nhược

yǒu zhòng shēng dé wén fó shēng, cí xīn  
有 眾 生 得 聞 佛 聲, 慈 心  
hǔ chúnɡ sanh đắc vắn Phật thanh, từ tâm

qīng jìng, yǒng yuè huān xǐ, yī máo wéi qǐ,  
清 淨, 踊 躍 歡 喜, 衣 毛 為 起,  
thanh tịnh, đưng được hoan hỷ, y mao vi khởi,

huò lèi chū zhě, jiē yóu qián shì céng zuò fó  
或 淚 出 者, 皆 由 前 世 曾 作 佛  
hoặc lệ xuất giả, giai do tiền thế tạng tác Phật

dào, gù fēi fán rén. ruò wén fó hào, xīn  
道, 故 非 凡 人. 若 聞 佛 號, 心  
đạo, cố phi phạm nhân. Nhược vắn Phật hiệu, tâm

zhōng hú yí, yú fó jīng yǔ, dōu wú suǒ xìn,  
中 狐 疑, 於 佛 經 語, 都 無 所 信,  
trung hồ nghi, u Phật kinh ngữ, đô vô sở tín,

jiē cóng è dào zhōng lái. sù yāng wèi jìn, wèi  
皆 從 惡 道 中 來. 宿 殃 未 盡, 未  
giai tòng ác đạo trung lai. Túc ương vị tận, vị

dāng dù tuō. gù xīn wú yí, bú xìn xiàng  
當 度 脫. 故 心 狐 疑, 不 信 向  
đương độ thoát. Cố tâm hồ nghi, bất tín hướng

ěr.

耳.

nhĩ.

qín xiū jiān chí dì sì shí liù

勤修堅持第四十六

**Cần Tu Kiên Trì - Đệ Tứ Thập Lục**

fó gào mí lè: “zhū fó rú lái wú shàng  
佛告彌勒: 諸佛如來無上  
**Phật cáo Di Lặc: “Chư Phật Như Lai vô thượng**

zhī fǎ, shí lì wú wèi, wú ài, wú zhuó, shèn  
之法, 十力無畏, 無礙, 無著, 甚  
**chi pháp, thập lực vô úy, vô ngại, vô trước, thậm**

shēn zhī fǎ, jí bō luó mì děng pú sà zhī  
深之法, 及波羅密等菩薩之  
**thâm chi pháp, cập Ba La Mật đẳng Bồ Tát chi**

fǎ, fēi yì kě yù. néng shuō fǎ rén, yì  
法, 非易可遇. 能說法人, 亦  
**pháp, phi dị khả ngộ. Năng thuyết pháp nhân, diệc**

nán kāi shì. jiān gù shēn xìn, shí yì nán zāo.  
難開示. 堅固深信, 時亦難遭.  
**nan khai thị. Kiên cố thâm tín, thời diệc nan tao.**

wǒ jīn rú lǐ xuān shuō rú shì guǎng dà  
我今如理宣說如是廣大  
**Ngã kim như lý tuyên thuyết như thị quảng đại**

wēi miào fǎ mén, yí qiè zhū fó zhī suǒ  
微妙法門, 一切諸佛之所  
**vi diệu pháp môn, nhất thiết chư Phật chi sở**

chēng zàn. fù zhǔ rǔ děng, zuò dà shǒu hù. wéi  
稱讚. 付囑汝等, 作大守護. 為  
**xung tán. Phó chúc nữ đẳng, tác đại thủ hộ. Vị**



fú huì shǐ wén dì sì shí qī

福 慧 始 聞 第 四 十 七

**Phước Tuệ Thử Văn - Đệ Tứ Thập Thất**

ěr shí, shì zūn ér shuō sòng yuē:

爾 時, 世 尊 而 說 頌 曰:

**Nhĩ thời, Thê Tôn nhi thuyết tụng viết:**

ruò bù wǎng xī xiū fú huì,

若 不 往 昔 修 福 慧,

**Nhược bất vãng tích tu phước tuệ,**

yú cǐ zhèng fǎ bù néng wén,

於 此 正 法 不 能 聞,

**Ư thử chánh pháp bất năng văn,**

yǐ céng gòng yàng zhū rú lái,

已 曾 供 養 諸 如 來,

**Dĩ tăng cúng dường chư Như Lai,**

zè néng huān xǐ xìn cǐ shì.

則 能 歡 喜 信 此 事.

**Tắc năng hoan hỷ tín thử sự.**

è jiāo xiè dài jí xié jiàn,

惡 驕 懈 怠 及 邪 見,

**Ác kiêu giải đãi cập tà kiến,**

nán xìn rú lái wēi miào fǎ,

難 信 如 來 微 妙 法,

**Nan tín Như Lai vi diệu pháp,**

pì rú máng rén héng chǔ àn,

譬 如 盲 人 恆 處 闇,

**Thí như manh nhân hằng xử ám,**

bù néng kāi dǎo yú tā lù.

不 能 開 導 於 他 路.

**Bát năng khai đạo ư tha lộ.**

wéi céng yú fó zhí zhòng shàn,

唯 曾 於 佛 植 眾 善,

**Duy tăng ư Phật thực chúng thiện,**

jiù shì zhī xíng fāng néng xiū,

救 世 之 行 方 能 修,

**Cứu thế chi hạnh phương năng tu,**

wén yǐ shòu chí jí shū xiě,

聞 已 受 持 及 書 寫,

**Văn dĩ thọ trì cập thư tả,**

dú sòng zàn yǎn bìng gòng yàng.

讀 誦 讚 演 并 供 養.

**Độc tụng, tán diễn, tinh cúng dường.**

rú shì yí xīn qiú jìng fāng,

如 是 一 心 求 淨 方,

**Như thị nhất tâm cầu tịnh phương,**

jué dìng wǎng shēng jí lè guò,

決 定 往 生 極 樂 國,

**Quyết định vãng sanh Cực Lạc quốc,**

jiǎ shǐ dà huǒ mǎn sān qiān,

假 使 大 火 滿 三 千,

**Giả sử đại hỏa mãn tam thiên,**

chéng fó wēi dé xī néng chāo.

乘 佛 威 德 悉 能 超.

**Thừa Phật oai đức tất năng siêu.**

rú lái shēn guǎng zhì huì hǎi,  
如 來 深 廣 智 慧 海,  
**Như Lai thâm quảng trí tuệ hải,**

wéi fó yǔ fó nǎi néng zhī,  
唯 佛 與 佛 乃 能 知,  
**Duy Phật dữ Phật nãi năng tri,**

shēng wén yì jié sī fó zhì,  
聲 聞 億 劫 思 佛 智,  
**Thanh Văn ức kiếp tư Phật trí,**

jìn qí shén lì mò néng cè.  
盡 其 神 力 莫 能 測.  
**Tận kỳ thần lực mạc năng trắc.**

rú lái gōng dé fó zì zhī,  
如 來 功 德 佛 自 知,  
**Như Lai công đức Phật tự tri,**

wéi yǒu shì zūn néng kāi shì,  
唯 有 世 尊 能 開 示,  
**Duy hữu Thế Tôn năng khai thị,**

rén shēn nán dé fó nán zhì,  
人 身 難 得 佛 難 值,  
**Nhân thân nan đắc Phật nan trị,**

xìn huì wén fǎ nán zhōng nán.  
信 慧 聞 法 難 中 難.  
**Tín tuệ văn pháp nan trung nan.**

ruò zhū yǒu qíng dāng zuò fó,  
若 諸 有 情 當 作 佛,  
**Nhược chư hữu tình đương tác Phật,**

xíng chāo pǔ xián dēng bǐ àn,  
行 超 普 賢 登 彼 岸,  
**Hạnh siêu Phổ Hiền đăng bỉ ngạn,**

shì gù bó wén zhū zhì shì,  
是 故 博 聞 諸 智 士,  
**Thị cố bác văn chư trí sĩ,**

yīng xìn wǒ jiào rú shí yán.  
應 信 我 教 如 實 言.  
**Ung tín ngã giáo như thật ngôn.**

rú shì miào fǎ xìng tīng wén,  
如 是 妙 法 幸 聽 聞,  
**Như thị diệu pháp hạnh thính văn,**

yīng cháng niàn fó ér shēng xǐ,  
應 常 念 佛 而 生 喜,  
**Ung thường niệm Phật nhi sanh hỷ,**

shòu chì guǎng dù shēng sǐ liú,  
受 持 廣 度 生 死 流,  
**Thọ trì quảng độ sanh tử lưu,**

fó shuō cǐ rén zhēn shàn yǒu.  
佛 說 此 人 真 善 友.  
**Phật thuyết thử nhân chân thiện hữu.**

wén jīng huò yì dì sì shí bā  
聞 經 獲 益 第 四 十 八

**Văn Kinh Hoạch Ích - Đệ Tứ Thập Bát**

ěr shí shì zūn shuō cǐ jīng fǎ, tiān  
爾 時 世 尊 說 此 經 法, 天  
**Nhĩ thời Thế Tôn thuyết thử kinh pháp, thiên**

rén shì jiān yǒu wàn èr qiān nà yóu tā yì  
人 世 間 有 萬 二 千 那 由 他 億  
**nhân thể gian hữu vạn nhị thiên na - do - tha úc**

zhòng shēng, yuǎn lí chén guò, dé fǎ yǎn jìng.  
眾 生, 遠 離 塵 垢, 得 法 眼 淨.  
**chúng sanh, viễn ly trần cấu, đắc pháp nhãn tịnh.**

èr shí yì zhòng shēng dé ā nà hán guǒ. liù  
二 十 億 眾 生 得 阿 那 含 果. 六  
**Nhị thập úc chúng sanh đắc A Na Hàm quả. Lục**

qiān bā bǎi bǐ qiū, zhū lòu yǐ jìn, xīn dé  
千 八 百 比 丘, 諸 漏 已 盡, 心 得  
**thiên bát bách tỷ - kheo, chư lậu dĩ tận, tâm đắc**

xiè tuō. sì shí yì pú sà, yú wú shàng pú  
解 脫. 四 十 億 菩 薩, 於 無 上 菩  
**giải thoát. Tứ thập úc Bồ Tát, ư Vô Thượng Bồ**

tí zhù bú tuì zhuǎn, yǐ hóng shì gōng dé  
提 住 不 退 轉, 以 弘 誓 功 德  
**Đề trụ Bất Thoái Chuyển, dĩ hoằng thệ công đức**

ér zì zhuāng yán. èr shí wǔ yì zhòng shēng,  
而 自 莊 嚴. 二 十 五 億 眾 生,  
**nhị tự trang nghiêm. Nhị thập ngũ úc chúng sanh,**

dé bú tuì rěn. sì wàn yì nà yóu tā bǎi  
得 不 退 忍. 四 萬 億 那 由 他 百  
**đắc Bất Thoái Nhẫn. Tứ vạn úc na - do - tha bách**

qiān zhòng shēng, yú wú shàng pú tí wèi céng  
千 眾 生, 於 無 上 菩 提 未 曾  
**thiên chúng sanh, ư Vô Thượng Bồ Đề vị tăng**



fā yì, jīn shǐ chū fā. zhǒng zhū shàn gēn,  
發 意, 今 始 初 發. 種 諸 善 根,  
**phát ý, kim thỉ sơ phát. Chúng chư thiện căn,**

yuàn shēng jí lè, jiàn ā mí tuó fó, jiē  
願 生 極 樂, 見 阿 彌 陀 佛, 皆  
**nguyện sanh Cực Lạc, kiến A Di Đà Phật, giai**

dāng wǎng shēng bǐ rú lái tǔ, gè yú yì fāng  
當 往 生 彼 如 來 土, 各 於 異 方  
**đương vãng sanh bỉ Như Lai độ, các u dị phương**

cì dì chéng fó, tóng míng miào yīn rú lái.  
次 第 成 佛, 同 名 妙 音 如 來.  
**thứ đệ thành Phật, đồng danh Diệu Âm Như Lai.**

fù yǒu shí fāng fó chà, ruò xiàn zài  
復 有 十 方 佛 剎, 若 現 在  
**Phục hữu thập phương Phật sát, nhược hiện tại**

shēng, jí wèi lái shēng, jiàn ā mí tuó fó zhě gè  
生, 及 未 來 生, 見 阿 彌 陀 佛 者, 各  
**sanh, cập vị lai sanh, kiến A Di Đà Phật giả, các**

yǒu bā wàn jū zhī nà yòu tā rén, dé shòu  
有 八 萬 俱 胝 那 由 他 人, 得 授  
**hữu bát vạn câu - chi na - do - tha nhân, đắc thọ**

jì fǎ rěn, chéng wú shàng pú tí. bǐ zhū  
記 法 忍, 成 無 上 菩 提. 彼 諸  
**ký Pháp Nhẫn, thành Vô Thượng Bồ Đề. Bỉ chư**

yǒu qíng, jiē shì ā mí tuó fó sù yuàn yīn  
有 情, 皆 是 阿 彌 陀 佛 宿 願 因  
**hữu tình, giai thị A Di Đà Phật túc nguyện nhân**

yuán, jū dé wǎng shēng jí lè shì jiè.

緣, 俱 得 往 生 極 樂 世 界.

**duyên, câu đắc vãng sanh Cực Lạc thế giới.**

ěr shí sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒng

爾 時 三 千 大 千 世 界 六 種

**Nhĩ thời tam thiên đại thiên thế giới lục chủng**

zhèn dòng, bìng xiàn zhǒng zhǒng zì yǒu shén

震 動, 并 現 種 種 希 有 神

**chấn động, tinh hiện chủng chủng hy hữu thần**

biàn, fàng dà guāng míng, pǔ zhào shí fāng.

變, 放 大 光 明, 普 照 十 方.

**biến, phóng đại quang minh, phổ chiếu thập phương.**

fù yǒu zhū tiān, yú xū kōng zhōng, zuò miào

復 有 諸 天, 於 虛 空 中, 作 妙

**Phục hữu chư thiên, ư hư không trung, tác diệu**

yīn yuè, chū suí xǐ shēng. nǎi zhì sè jiè zhū

音 樂, 出 隨 喜 聲. 乃 至 色 界 諸

**âm nhạc, xuất tùy hỷ thanh. Nãi chí Sắc giới chư**

tiān, xī jiē dé wén, tàn wèi céng yǒu. wú liàng

天, 悉 皆 得 聞, 歎 未 曾 有. 無 量

**thiên, tất giai đắc văn, tán vị từng hữu. Vô lượng**

miào huā fēn fēn èr jiàng. zūn zhě ā nán,

妙 花 紛 紛 而 降. 尊 者 阿 難,

**diệu hoa phân phân nhi giáng. Tôn giả A Nan,**

mí lè pú sà jí zhū pú sà, shēng wén, tiān

彌 勒 菩 薩 及 諸 菩 薩, 聲 聞, 天

**Di Lạc Bồ Tát cập chư Bồ Tát, Thanh Văn, thiên**

*Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh*

lóng bā bù, yí qiè dà zhòng, wén fó suǒ  
龍 八 部, 一 切 大 眾, 聞 佛 所  
**long bát bộ, nhất thiết đại chúng, văn Phật sở**

shuō, jiē dà huān xǐ, xìn shòu fèng xíng.  
說, 皆 大 歡 喜, 信 受 奉 行.

**thuyết, giai đại hoan hỷ, tín thọ phụng hành.**

fó shuō dà shèng wú liàng shuò zhuāng yán  
佛 說 大 乘 無 量 壽 莊 嚴

**Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm**

qīng jìng píng děng jué jīng.  
清 淨 平 等 覺 經.

**Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh.**

bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé shēng  
拔 一 切 業 障 根 本 得 生

**Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sanh**

jìng tǔ tuó luó ní.  
淨 土 陀 羅 尼

**Tịnh Độ Đà La Ni.**

wǎng shēng zhòu

往 生 咒

**VĀNG SANH CHÚ**

ná mó ā mí duō pó yè,

南 無 阿 彌 多 婆 夜,

**Nam mô A di đa bà dạ,**

duō tā qié duō yè,

哆 他 伽 多 夜,

**đa tha già đa dạ,**

duō dì yè tā,  
哆 地 夜 他,  
**đa địa dạ tha,**

ā mí lì dū pó pí.  
阿 彌 利 都 婆 毗.  
**A di rì dō bà tỳ.**

ā mí lì duō, xì dān pó pí,  
阿 彌 利 哆, 悉 耽 婆 毗,  
**A di rì đa, tát đām bà tỳ,**

ā mí lì duō, pí jiā lán dì,  
阿 彌 唎 哆, 毗 迦 蘭 帝,  
**A di rì đa, tỳ ca lan đê,**

ā mí lì duō, pí jiā lán duō,  
阿 彌 唎 哆, 毗 迦 蘭 多,  
**A di rì đa, tỳ ca lan đa,**

qié mí ní, qié qié nà,  
伽 彌 膩, 伽 伽 那,  
**già di nị, già già na,**

zhī duō jiā lì. suō pó hē.  
枳 多 迦 利. 娑 婆 訶.  
**chǐ đa ca lệ. Sa bà ha. (3 lần)**

zàn fó jié  
讚 佛 偈

### **TÁN PHẬT KỆ**

ā mí tuó fó shēn jīn sè.  
阿 彌 陀 佛 身 金 色.  
**A Di Đà Phật thân kim sắc.**

xiàng hǎo guāng míng wú děng lún.  
相 好 光 明 無 等 倫.  
**Tướng hảo quang minh vô đẳng luân.**

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí.  
白 毫 宛 轉 五 須 彌.  
**Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di.**

gàn mù chéng qīng sì dà hǎi.  
紺 目 澄 清 四 大 海.  
**Cám mục trừng thanh tứ đại hải.**

guāng zhōng huà fó wú shù yì.  
光 中 化 佛 無 數 億.  
**Quang trung hóa Phật vô số ức.**

huà pú sà zhòng yì wú biān.  
化 菩 薩 眾 亦 無 邊.  
**Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên.**

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng.  
四 十 八 願 度 眾 生.  
**Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh.**

jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn.  
九 品 咸 令 登 彼 岸.  
**Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn.**

ná mó xī fāng jí lè shì jiè. dà  
南 無 西 方 極 樂 世 界. 大  
**Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới. Đại**

cí dà bēi ā mí tuó fó.  
慈 大 悲 阿 彌 陀 佛.  
**từ đại bi A Di Đà Phật.**

ná mó ā mí tuó fó... ā mí tuó fó.  
南 無 阿 彌 陀 佛... 阿 彌 陀 佛.  
**Nam mô A Di Đà Phật... A Di Đà Phật.**

wǎng shēng jié  
往 生 偈

### VĂNG SANH KỆ

yuàn shēng xī fāng jīng tǔ zhōng,  
願 生 西 方 淨 土 中,  
**Nguyện sanh Tây Phương Tịnh Độ trung,**

jiǔ pǐn lián huā wéi fù mǔ.  
九 品 蓮 華 為 父 母.  
**Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu.**

huā kāi jiàn fó wù wú shēng,  
花 開 見 佛 悟 無 生,  
**Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh,**

bú tuì pú sà wéi bàn lǚ.  
不 退 菩 薩 為 伴 侶.  
**Bất Thoái Bồ Tát vi bạn lữ.**

sān guī yī

三 皈 依

### TAM QUY Y

zì guī yī fó, dāng yuàn zhòng shēng.  
自 皈 依 佛, 當 願 眾 生.  
**Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh.**

tǐ jiě dà dào, fā wú shàng xīn.  
體 解 大 道, 發 無 上 心.  
**Thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm.**

zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng.  
自 皈 依 法, 當 願 眾 生.  
**Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh.**

shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi.  
深 入 經 藏, 智 慧 如 海.  
**Thâm nhập kinh tạng, trí tuệ như hải.**

zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng.  
自 皈 依 僧, 當 願 眾 生.  
**Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh.**

tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài.  
統 理 大 眾, 一 切 無 礙.  
**Thông lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.**

hé nán shèng zhòng.  
和 南 聖 眾.  
**Hòa Nam Thánh Chúng.**

huí xiàng jié

迴 向 偈

### **HỘI HƯỚNG KỆ**

yuàn yǐ cǐ gōng dé,  
願 以 此 功 德,  
**Nguyện dĩ thử công đức,**

zhuāng yán fó jìng tǔ,  
莊 嚴 佛 淨 土,  
**Trang nghiêm Phật Tịnh Độ.**

shàng bào sì chóng ēn,  
上 報 四 重 恩,  
**Thượng báo tứ trọng ân,**

xia jì sān tú kǔ.  
下 濟 三 途 苦。  
**Hạ tế tam đồ khổ.**

ruò yǒu jiàn wén zhě,  
若 有 見 聞 者,  
**Nhược hữu kiến văn giả,**

xī fā pú tí xīn,  
悉 發 菩 提 心,  
**Tức phát Bồ Đề tâm.**

jìn cǐ yí bào shēn,  
盡 此 一 報 身,  
**Tận thử nhất báo thân,**

tóng shēng jí lè guó.  
同 生 極 樂 國。  
**Đồng sanh Cực Lạc quốc.**

### **Hồi Hương Công Đức**

*(Niệm Hồi Hương này sau khi thời khóa tụng kinh viên mãn)*

**Nguyện đem công đức này:**

**Hồi hương cho thập phương pháp giới chúng sanh, trên đền tứ trọng ân, dưới cứu tam đồ khổ, cầu nguyện thế giới hòa bình, tiêu tai giải nạn, chúng sanh an lạc.**

**Hồi hương cho lịch đại kiếp số oán thân trái chủ, tất cả chúng sanh đã bị con não loạn, hoặc giết hại vì bất cứ lý do gì! Hôm nay, con xin thành tâm sám hối. Nguyện cầu chư vị xóa bỏ hận thù, hộ pháp cho nhau, đồng tâm niệm Phật, đồng nguyện vãng sanh, đồng sanh Cực Lạc thế giới.**

**Hồi hương cho thân bằng quyến thuộc trong vô lượng kiếp, dù đang ở trong bất cứ cảnh giới nào, đều được cảm**



úng, phát tâm Tín - Nguyện - Hạnh niệm Phật, siêu sanh Tịnh Độ.

Hồi hướng cho tất cả thân bằng quyến thuộc đang hiện tiền, nghiệp chướng tiêu trừ, phước báo tăng trưởng, phát khởi tín tâm, niệm Phật cầu sanh Tịnh Độ và đều được thành tựu.

Hồi hướng cho tất cả chúng sanh có duyên hay không có duyên với con, sau cùng đều được vãng sanh Cực Lạc thế giới.

Hồi hướng về Tây Phương Trang Nghiêm Tịnh Độ.

Hồi hướng cho ngày lâm chung của con. Nguyện cầu A Di Đà Phật thọ ký, biết trước ngày giờ, tâm hồn tỉnh táo, lâm chung không chướng ngại. Nguyện A Di Đà Phật, Quán Âm, Thế Chí, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng, tướng hảo quang minh, hiện thân tiếp dẫn vãng sanh Cực Lạc thế giới.

Nguyện hoa nở thấy Phật ngộ Vô Sanh, nguyện chứng đắc Vô Thượng Bồ Đề, nguyện độ vô biên chúng sanh trong thập phương pháp giới vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới, viên thành Phật Đạo.

Nam Mô A Di Đà Phật.

### **Khai Thị Ấn Quang Đại Sư**

Không luận xuất gia, tại gia đều phải trên kính dưới hòa, nhẫn điều người không thể nhẫn, làm việc người không thể làm, chịu thay khổ nhọc, thành tựu việc tốt cho người.

Ngồi yên thường xét lỗi mình, luận bàn đừng chê kẻ khác, đi đứng nằm ngồi ăn cơm mặc áo, từ sáng đến tối, từ tối đến sáng, một câu niệm Phật hoặc niệm ra tiếng hoặc niệm thầm, không cho gián đoạn. Ngoài niệm Phật ra, không khởi niệm khác. Nếu như vọng niệm chợt sanh, ngay đó liền phải dứt trừ.

**Thường luôn hổ thẹn sám hối lỗi lầm, dù có tu trì vẫn thấy mình khiếm khuyết, không được kiêu căng, chỉ xét lỗi mình, không vạch lỗi người, chỉ nhìn cái hay, không tìm điều dở.**

**Luôn nghĩ tất cả đều là Bồ Tát, chỉ ta là kẻ phạm phu.**

**Nếu y lời này dụng công tu hành, quyết định vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới.**

**Xin thường niệm Nam Mô A Di Đà Phật.**

**“Hoan nghênh lưu thông, công đức vô lượng”  
(Hội tập ngày 17 tháng 8 năm 2015, ĐP)**